





Fross Edvintől Párisból 1856.

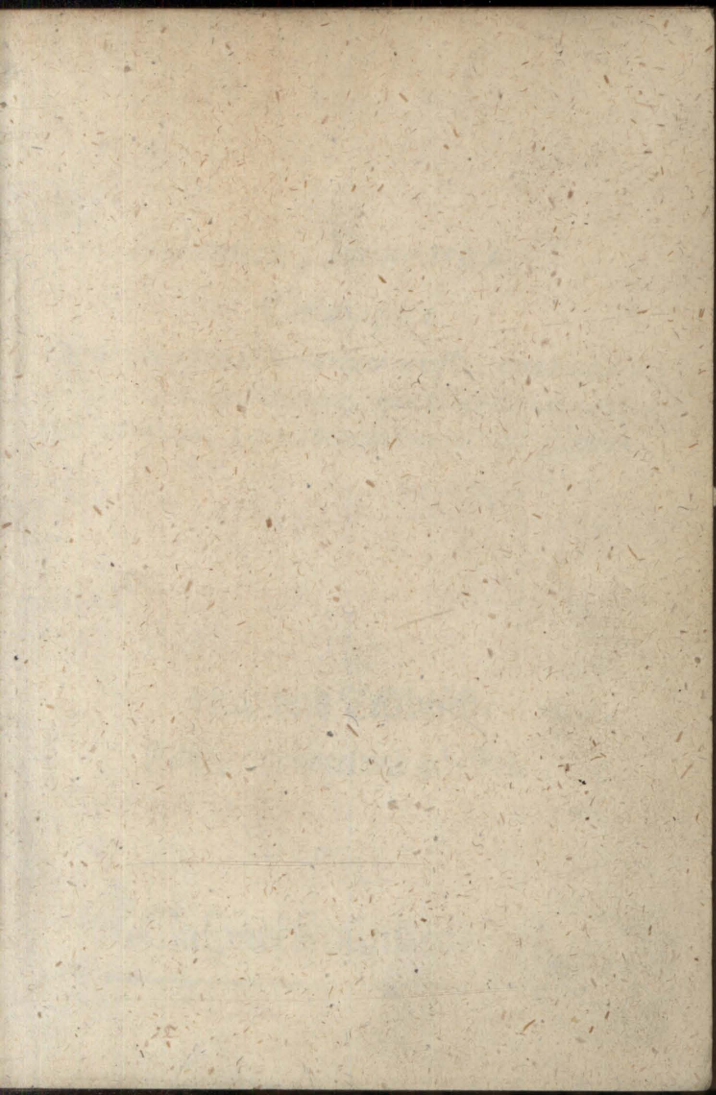
1.) RMK I.
64.

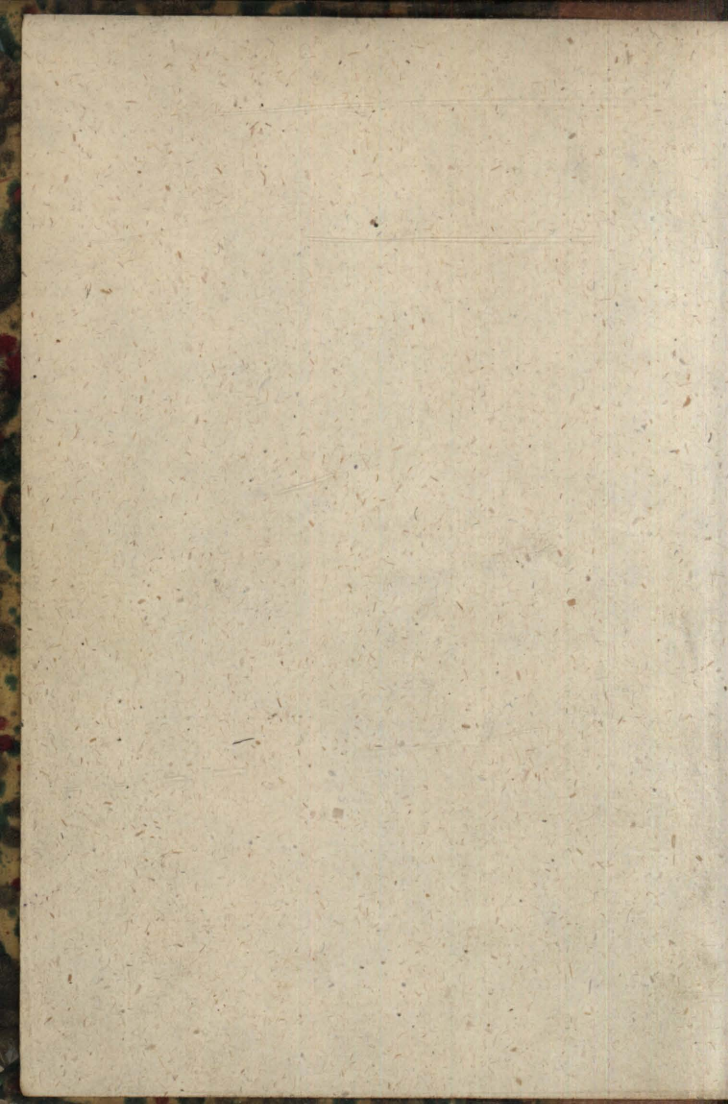
(2. péld.)

Teljes

2. Nem RMK.

A Széchenyi-országos
Könyvtárnak kentele'
Azas Pulszky Ferencnek.
1870. Aug. 9.





**NOMENCLA-
TVRA SEX LINGVARVM,
LATINÆ, ITALICÆ, GALLICÆ,
Bohemica, Hungarica, &
Germanicæ.**

Lingua autem Hungarica nouiter accessit, cum Latinarum
dictionum quamplurimarum, quæ prius deprauatæ fue-
rant restitutione. Per Gabrielem Pamponium Pesthinum.

**Vocabular Sechsser-
lay Sprachen / Latein / Welsch /
Französisch / Behemisch / Hunge-
risch vnd Teüdtisch.**

Steißig corrigiert vnd gebessert.

Cum gratia & privilegio Cæs. Maiest.

Viennæ Austriæ ex officina

Caspari Stainhoferi.

M D. LXVIII.



Lateinisch/

Welsch/

Französisch.

¶ Ista sunt capi-
tula aut Rubrice pre-
sentis libri

¶ Questi sono i
capitoli o vero rubriche de queste lis che en
bro.

¶ Les Capitres
o veremant rubrics
du present liure.

¶ Primum de Deo
& de trinitate, & de
potentia, & de diui-
tijs

¶ Il primo si e di
dio de la trinita et tre si est de Dieu et
della potentia / et de la trinite et de
della richessa.

¶ Le premier capis
la puissance et de
la richesse.

Ab auo & tota pa-
rentela. cap. 10

Aire et venti 33

la richesse.

Auro & argento &
omnibus rebus li-

Aque et humidita
cap. 47

Bataille et de la
guerre et des 10

que faciendis 14

Animali. cap. 28

ueurs. cap. 38

Animalibus 28

¶ Bisauo et tutto

Beste 28

Aubus & earum ge-

il parentado 10

Boys et de choses

nerationibus 30

Bosco et de le cose

sauuage 27

Aere & ventis 33

saluatiche 27

¶ Cite et des iuge

Aqua & humiditate.

Bataglia et della

et des office 27

cap. 47

guerra et de ligio

Coleurs 18

¶ Coloribus 18

catori 38

Cites et chasteaulx

Ciuitate iudicibus &

¶ Citat giudici. et

cap. 36

officialibus 12

officali cap. 12

Chretienite et des

Ciuitatibus & castel-

Citade et castelle

infideles 37

lis cap. 36

cap. 36

Cinqsens naturels

Christianitate & de

Colori 18

cap. 48

infidelibus 37

Casamenti 20

Caua et de cela

Cytharistis & modus

Christianita / et de

que contien 52

latoribus cap. 39

gli infideli 37

Chambre et de cela

Cellario & rebus

Cinque sentiementi

que conten. 54

que continet 52

cap. 42

¶ Diable et de lin-

Camera & eius con-

Canaua et di quel

fer et du purgatoy

tiuentijs 54

lo che contiene 52

re cap. 4

Camera et de quel

Dix comedemans

lo che la cõtienne 54

de la Loy. 44

Item

23.
He tamen (Hebreæ venia Graicq̃ profabor)
Debita non vilis præmia laudis habent.
Ah pereat quicunq̃ iacit scurrilia scurra,
Ad vitam linguis non opus esse tribus.
Sufficit, è gremio matris quos hausimus, inquit,
Maternos satis est perdidicisse sonos.
Huic buccella, precor, nec sit plus unica panis,
Dum famet, ex Lymphis guttula, dumq̃ sitit.
Sed cesso, quid enim nostris iuuat impia verbis
Tangere, sunt alio hæc expedienda loco.
Tu Generose comes, vir præstantissime, nutra
Hæc tibi non alij sume dicata bono.
Tempus erit, maiora tibi quo miscro, versa
Egregio nomen date canente tuum.
Interea commendatum tibi meq̃ meosq̃
Accipe, & acceptos, quod precor vnus, ama,
Vita tibi facili currat pede, sideris expers
Aduersi, in longas viue valeq̃ dies.

Vestræ Magnificentiæ
Scruiator



Casparus Steinhofcr
Typographus Viennensis.

Vtilissimus, vocabularius pro his qui desiderant imparar aleggere que desirent ad a- intelligere & scire le- per quelli chelo de- prendre sans aller gere sine visitatione si derasseno senza alescilo: come ar- scholarum: sicuti andar a schuola co- tisans et femmes sunt mechanici et me artigiani et don ancorele Latin pur mulieres. Etiam qui ne Ancora Italia: apprendre fran- libet Latinus potest no puo iparare La zoys/Italien/Bo- addiscere Italicum tino / frantzeso / hemie / Hungroys Gallicum, Bohemi- Boemico/Hunga- et Aleman et chas- cum, Hungaricum, ro / et Tudesco: et cun deulx peut ap- & Alemanicum: & cosi chia schadondi predre Latin pour econuerso quilibet loro porra intēdre quoy ence liure isi illorum Latine, quia Italiani: per che in se contient tous les in hoc opusculo con questo libro si se noms vocales et tinentur nomina vo contiene tuti nomi paroles que on pe- cabula & verba: que vocabuli e parole ult dire en plusieurs possunt proferre di- che si posseno dire manieres. uersis modis. in piu modi.

Iste liber vocatur **Q**uesto libro si **S**entree et porte de quedam introdu- chiama introito ceuls qui veulent ctio, siue porta cupi- et porta di coloro apprendre et com entium addiscere che vogliana impa predre ces sis lens linguas Latinam, Ita rare et cōprendre gages come latin/ licam, Gallicam, Bo- Italiano frantzeso Italien/ Franzoys hemicam, Hungari- Boemo Hungaro Bohemien/ Hun- cam & Alemanicam, Todescho il quale groys/et Alleman/ qualis multum est e utilisissimo per lesquels sont de vtulis versari cupien quelli che vanno grande vtilite pos- tibus per vniuersum praticando per lo ur ceulx qui vont mundi m. mundo. practicant par le monde.

Behemisch/ Hungerisch/ Deutsch.

Ento vzi **H**znalatos **D**zsen aller
 reczny voca- **V**ocabularis **N**ützlichiste
 bularz fdoz **O**s azo knaf **V**ocabular
 che rozlicznich ya- fijk feunanna o fo: zu lernen lesen, den
 zyfuow rzeczy zna laba iarasne fijler: die es begeren an
 ti müztes pilnostij tenij es Oluasnij/ schul zugehen/ als
 czijsti buderto oso- Olazul/ fräczusul Handtwercksleut
 ba fterebos folis Chehijl / Magijaz oder Weiber/ auch
 wiefstawu / awotö rul / es Nemetijl/ mag darinnen ler-
 muozie pochopiti annaf felette deniaz nen ein Teütscher
 Latinie / Wlasty kulijz / mert ez fe: Latein / Welsch /
 fräcozky / Czesky / wniybemijnndēiget Frantzösisch/ Bes
 Dherfky / Niemes neuet / es bezedet hemisch/ vñ Huns-
 cky a wtomto vos melijet fijlemb fijz gerisch. Vnd ein jec
 fabul trzy gsau po lemb modon meg licher vonn ihnen
 stawena rozliczna mondat harna/ Teütsch. Den in dis-
 slowa f potrzebam megwannag.
 lidfky m.

die man mag spres-
 chen inn mancher-
 ley weyß.

Eto fnyzka **G**ez newnij **D**zses Büch
 se gmenuge **G**tegiig hyuat. **H**ayßet ein
 fortna f nau nemij beuitel **P**fort oder
 czenij / Lati net auagij kapunaf **L**phayßet ein
 nie / Wlasty / Franz azot nak fijk feun **P**port oder
 cosky / Czesky / Dher nak iemij denjak / ein anweisung zu
 sky / a neb Niemes Olaz Franzus / lernen Latein / Wel-
 cky a gestwelmi vzi Cheh Magijaz / ees sch / Frantzösisch /
 reczna a zwlassnie Niemet nijeluen / Behemisch / Huns-
 niem. melij igen haznos gerisch vñ Teütsch
 azot nak fijk es dz da vast norist
 wilagon feunanna dem so in vil Lan-
 iarnij felnuj. de handlen wölle.

Latiniſch: Welſch: Franköſiſch:

¶ Et pro primo o. ¶ Chi vnol molto il fauldra ſcano ir-
portet attēdere cer- ben intendere que: als ſauoir les dife-
ras differentias lite- ſti linguag gi biſoz renz edes literes.
rarum alphabeti ſci- gnia che ſapia le A. b. c. Ence poit
licet, A. b. c. vt in differentie delle lit. que trum uera de
ſubſequentibus ſcri- tere. A b c ſi comes ſa tri re e ſcrit en-
pris patebit. trouera in lo ſequē ce preſent hure.

te libro.

¶ La premiere litere
de differēce ſi eſt c.

¶ Item vbicunque

inuenieris literam a ¶ La prima litera ſi le quel liray pour
non legas pro a ſede. a. done tu lauro. s quant il ſara an-
pro o. uera non ia leger ſin. della parele. co-
pera. ma per o. māt ſoſſe cōmenze.

¶ Itē ubi inuenieris u ¶ Itē doue tu tron Et pareglum ātō tu
ante vocalium ali- u. dananti una vos trouera en grāſoy
quā, ſcilicet a, e, i, o. cale/ come ſarebbe chī fault pñuncier
legas per f ſaluo, ſi a e. j. o. leggelo per perz comāt dimen-
inuenieris ante aliam f. ſaluo ſetulo troui chero eſt domenica
literam legas per u. preſſo ad vna altra Et ou au mittēdela
litera, come b. c. parole ſera s. nō la-
al hora legelo per u fault pronūcier ma

¶ Item differentias ¶ Item le differen- dire comāt ella ni
in iſtis duabus ſylla- tie di queſte due ſoſſe pour comant
bis ſcilicet ch ſch ne- figure ch. ſch. le- ſeroy a diro il eſt et
mo ſcribendo deſi- quali nō ſi poſſono paregliem āt voſt o
gnare poteſt, ſed in diſchiarar cō la pēs pour quoy il fault
proferendo quiliſ na ma, a pucca cia pñuncie il et voutre
bet ſcriba et legere ſcuno che ſa ſcribes et auſia nitre che nō
ſciens differentiam reier leggere le ſuz fant pñuncier l. et
diſcernet. pra deſchiarare. ou ſera f. auſin il fa-
ult fere comāt he dit

Item iſtam literam ¶ Item queſta liſ de c nō pronūcier
w. molliter lege, u tera w leggala ac Verbi grana in ca-
vero fortiter. cuta - et queſta u ſa delli ro deſchial-

Behemisch / ^(A) Hungerisch / Teutsch

Domowych	pos	Begedise	krewl	es	fewr	vnd	von	de	
irzebach	a	ossacz	sypolokrol	29	hiz	cap.			48
twu		19	Pünzerewl	ees	¶	Garten	vnd	seia	
Domu	a	hospos	benneualorol	54	nen	früchten.			26
darzstwi		20	Uz	ewdegrel	pos	Gold	vñ	silber	vñ
Drahym	famenij		folrol	ees	porga	allen	dingē	diemā	
o ginych	wiecech		toriomrol	4	schmelzer				14
cap		23	Baza	krol	20	Gehorsam			49
¶ Gyzdic	a	wo	ku	Enz	parancholas	¶	Heiligen	vñ	nam
chyni.		53	trol	cap.	44	en	d	mensche	2
¶ Horach	a	Stas	Baztajarol	9	Hochzeiten				11
lach	cap.	34	Rangijarol	ees	es	Bewsern.			20
Rudbach	a	huds	gijeb	fergetrewl.		Baußgereth	vnd		
cych	cap.	39	cap.		29	flaidern			19
¶ Korzenj	a	kupec	Magtarto	heljre		Boffierern	vñnd		
kych	wiecech.	15	wl	ees	magrol	55	pfeiffern		39
Romorze	a	co	knij	Emberrewl	ees	ne	Baiserthumb	vnd	
przissluffij		54	hij	kijsew	ees	beh	d	herzschaft	7
Bramsky	a	spro	sewrezeijrewl	6	Kaiserin	vñ	groß		2
stnych	wiecech	16	Beertrewl	saakrol		mehrigē	frawē		8
Brzestianech	a	wo	ees	azoknak	gij	Baußmāschaz	vñ		
newierzijcy	ch.	37	melchijrewl	26	aller	specereien			15
Romu	przissluffi	27	Chasarrol	ees	an	Bramereyen	/	als	
¶ Miestie	prawu		nak	batalmarol		Tüchern	/	Leyns	
a	aurzadech.	12	cap.		7	wath	/	vñ	von
Miestech	a	zam	Chazernerol	/	ees	deren	sollichenn		
cych	cap.	36	egijeb	nagij	sagos	dingen.			16
Mrawencych		6	azonijokrol	8	Kaufleuten	vñnd			
o	czerwijch.	29	Betegsege	krewl		handwercher			17
¶ Nemocch.		40	cap.		40	Branchant			40
¶ Orieze	naß	zdra	zenrewl	ees	hense	Beller	vnd	was	er
wa	Maria	3	grewl		48	in	im	haltet	52
Otcy	a	wsseni.	10	Rikben	erzetens	seg	Bamer	vñ	wzsy
¶ Daleciich.		51	nijnchen		50	nen	haltet		54

Latēinisch /

Welsch /

Frankösisch /

Montibus & vallibus. cap.	34	Maestro delle armi cap.	24	Lestune alias erus ne et dela cufine	
¶ Nuptijs & eorum statu.	11	Mantagne et val li cap.	34	et de celaquel cons tiene.	53
Nauibus & Galeis. Cap.	32	¶ Nozze et di tutti loro statu.	11	Mercerie et draps alias dras et toile	
Numero composito & figuris & de pecunijs.	13	Numero sempio et composito abas cho denari.	31	et aultre semble chose	16
¶ Oratione dominica & Aue Maria cap.	3	Nani et Galle. ¶ Oro et argento tutte cose de smal	23	Merchans et des artisans et mestier alias metier.	17
Organis & alijs instrumentis musicalibus.	22	Minage et des ves to. cap.	14	Minage et des ves stiment.	19
Officio ecclesiastico cap.	46	Organi et instrum menti.	22	Mai ornament.	20
Obedientia	40	Mestier des ars mes capi.	24	Montagne et valle	
¶ Panno & lino ac alijs similibus rebus.	16	¶ Pater noster el Aue Maria.	3	capi.	34
Pane vino & omnibus comestibilibus.	21	¶ Nocez et de tout leur estat.	11	Nombre simple	
¶ Lapidibus preciosis & alijs rebus cap.	23	¶ Pane vino et di tutte le chose che si mangia.	31	compose cifre et denier.	13
¶ Piscibus & eorum generationibus.	31	¶ Pietre preciose et di Nas et galee.	23	¶ Orgle et instrum ent.	22
¶ Patrijs & patrioris cap.	35	¶ Pesci et delle suoi generationi.	31	¶ Opsiens et de leur generations.	30
¶ Palatjs.	51	¶ Paesi et paesani.	35	Obeyssance.	9
¶ Quinq; sensibus ap.	42	Pallazzi.	51	¶ Pater nostre et el Aue Marie.	3
		¶ Sancti et de gli huomini et delle donne.	2	Pain e du vin et de tnoce les cose que on manite	

Behemisch / ⁴ Hungerisch / Teutsch.

Pieti Smylich	42	Vnasfodasokrol	Kornhaus vñ von	
Pwemicy a co w		vinasokrol ees ia	dem Korn	55
sobie drzy.	52	tefosokrol.	38	¶ Luft vnd Win-
Powietrzij a wo		Aros ees mijes	den	35
wietru	33	frewl ees mijes	Landen vnd Leut	
Poslussenstwij	49	frewl.	17	ten.
				35
Piacich a gegich		Mesterrewl ees fe	7	Menschen vnd
po kolenij.	30	gijnerrewl.	23	allen seinen thai-
¶ Bybach a gych		Hegije knewlgijes		leniaussen vñ in-
po kolenij	31	frewl.	43	nen.
				6
Kzemestnicych a		Menijegzewfres	Mayster vnd von	
gegich nadobach		wles azofnak al	waffen	46
capi.	17	lapattijokrol.	11	Berg vnd thal
				50
Kzadech kostels		Haijokrol ees gas	¶ Narren	38
nijch cap.	46	liafrol.	32	¶ Orgeln vnd sap
¶ Sedmi smrtedls		Egijarant ees nem	tenspyl	22
nich hryssych.	14	egij arant ualo 3ā	¶ Pallāsten	51
Sedmero milosis		rol ees penzekres	¶ Statt vnd von	
denstwij.	43	wl. cap.	13	den Richtern vñ
Sluziebnicych.	9	Mijattijāfrol ees	dem ampt	12
Sprostny maslos		auemariarol	3	Schiffen vñ gal-
nym poczm.	13	Orgonaroleesegiz	len.	32
Ssyffua o lodi	32	eb vigsag tenew	Stetten vñnd ges	
Stodole a wo obi		zerzamokrol	22	schlossen
lij.	55	Egijhazij zer tars	Streytt / Krieg /	36
Swatij a o ges		tasrol	46	vñ von den Spi
gich gmenijch.	2	Engedelmessegre-	lern.	38
Swadbie a o stas		wel. cap.	49	Syben todtsünn-
wngich.	11	Poztorol lenrewl	den.	41
¶ Urza du a gich		ees egijeb ez fele	Studirn vnd den	
przi slussenij.	22	allatofrol	16	Schülen.
				45
Dezenij off fos		fenijerrewl bozrol	Stuben vnd Rus	
lach. cap.	45	ees egijeb eledele	chē mit all jren	38
		frewl.	21	gehōz.
				57

Lateinisch /

Welsch /

Frankösisch /

Sanctis & de nomi-	Specieria et tutta	Piere precieuse et
nibus virorum &	la mercantia	15 toute les pierre et
mulierum	2 Sonatoriet piffari	aulte biaucon de
Speciebus & omni	cap.	39 chose
mercantia	15 Sette peccati mor.	Payssons et de le-
Supellestibilibus &	tali	41 ur generatiōs
vestimentis	19 Sette opere de la	Pais et paisan als
Sylua & rebus syl-	misericordia	43 paisans
uanis	27 Studio et della sch	Palays
Septem peccatis	uola	45 Sains et noms de
mortalibus	41 Staua et della cuzzi	hommes et fem.
Septem operibus	na et de quello che	mes
misericordie	43 ella contiene	53 Seruiteurs
Studio & Schola	¶ Tempo. anno. et	Sonneux et mēes
capi.	45 settimana ne et di.	5 stries : als metrie
Stuba & Coquina &	¶ Vcelli et sue ge-	cap.
corum continen-	nerationi	30 Set pechie mortel
tijs cap.	53 Villa et di villani	capi.
¶ Tempore. Anno	cap.	25 Set cuures d' mise-
menſe & die	5	ricorde
¶ Villa & villanis		43
capitulo	25	Stude et e ſchole
		als ecole
		45
		¶ Temp. du lan.
		du mōys. ſemais
		ne et iour.
		5
		¶ Village et villein
		cap.
		25
		¶ Yens et humidis
		te cap.
		47

Behemisch / Hungertisch / Teutsch.

Item totoglu	¶ Eiel es few:	¶ Dis seind die
kapitoly a nebo	nijnek seijszenjes	Capittel oder Ru-
rubryka tiechto	rubrikaij.	bricken dieses bues
knijziek.		ches.
¶ Prwni capito =	¶ Elewezer istcewel	Das erst capittel
la vskazuge wo	ees zent harom =	sagt von Got von
Buohn wo trogi =	sagrol hatalmas =	der Dufaltigkapt/
zy wo motz nosti	sagrol es faz dag =	vō dem gewalt vñ
wo bohastwi wo	sagrol. Ewsrewl	von dem reichthum.
dietech / wo wnu =	ees miijnden nem	¶ Anherzen vnnd
gatedch a owsem	zetsegrewl ca. 10	enigklen vñ vō dē
rodu.	¶ Aranrol ezijsstrewl	gantzē geschlecht
¶ Barwach 12	es miijnden allas	das 10
Blaznich 50	trol fijs meg ol =	¶ Amt der Birchen
¶ Chlebu wiynie a	nazthatnak. 14	cap. 46
ginych wiecedch.	¶ Lelkes allat okrol	¶ Ammeyß würmē
cap. 21	cap. 28	vñ allen vihen 29
¶ Czasu rofu miesy =	¶ Madarakrol ees	¶ Brot vnd Wein
cy a dne. 5	zaporodasokrol.	vñ von allen estli-
¶ Ziertu a o peklu	capi. 30	chen dingen 21
wo oczistcy. 4	¶ Legrewl ees zeles	¶ Berg vnd thal 22
¶ Czowieku y p o wś	frewl. ca. 33	cap. 34
sech andech w ni =	¶ Dyzrewl ees ned =	¶ Christehait vnd
trznich y zewnis	uessegrewl. 47	dē vnglaubigē 27
trznich. cap. 6	¶ Zijnisefrewl. 18	¶ Dienst 9
¶ Cysarzia womo =	¶ Darasokrol bira =	¶ Dorffe vnnd dem
cnosti cap. 7	frol ees tijztarto	panern 25
¶ Cysarzownie a	frol cap. 12	¶ Edelem gesteine
wo urotzenich	¶ Darasokrol ees fa	das 23
panich. cap. 8	stellijo frol. 36	¶ Farben 18
¶ Desaterem bo =	¶ Bereztijenssegrewl	¶ Fischen vnnd jrem
zijm przikazani.	ees hijnekrewl.	geschlechten 32
capi. 44	cap. (A5) 37	¶ Fünff synn 22

Latéinisch / Welsch / Franckösisch.

¶ Diabolo & infer- no & de purgato- rio cap.	¶ Diabolo infer- no et del purgato- rio cap.	¶ Fourmi et des vers et aultre be- stia cap.	29
Domibus	20	Dieri comandas feu et du chant	48
Decē præceptis	44	¶ menti.	44
¶ Familia	9	¶ Fameglj	9
Formica & alijs ver- mibus	29	Formica et vermi- lias parente	10
¶ Granario & gra- no cap.	55	¶ fugo et cald.	48
¶ Homine & suis partibus interiori- bus & exterioribus cap.	6	¶ Granario et gra- no cap.	55
Horto & arboribus & suis fructibus	26	¶ Jardin et des ces fruits et de iardins	55
¶ Imperatore & sua potestate	7	¶ Horto et de suoi fruits et de giardi- ni et arbori	26
Imperatrice & mu- lieribus magnifi- cis cap.	8	¶ Imperio et della signoria	7
Infirmatibus & ex- gritudinibus	40	¶ Imperatrice et del ses partie de dās le donne magni- fiche	8
igne & calliditate cap.	48	¶ Infirmata et mala- ria cap.	40
Insensatis	50	¶ Lhuomo et di tu mine magnifique	8
¶ Litibus expugna- tionibus & lusori- bus	38	¶ teriori et esteriori Lor argent et tuot chose qui fort ou- ure cap.	41
¶ Mercatoribus & artificibus & artis bus	17	¶ Merczeria panni Lepicirie alias les spicirie et route la merchandisa	15
Magistro & de armis cap.	24	¶ Mercati artegiani Lair et vent.ca.	33
		¶ et de mestieri	17
		¶ Massaria et vestis que cap.	46
		¶ menti cap.	19

Behemisch / Hungerisch / Teutsch / 8

¶ Zabradie a o w	Draga fewnefre:	Siben werckh der	
ffech o wort:	26	wl ees egijeb alla	barimhertzigkaye
Zbrogi a co ktos	10	krol	23
		das	43
mu przisluffu	24	Hala krol es azew	¶ Teuffel vnd von
Zlatu strzibru a o	zaporodasokrol	31	der Hell
			4
wffem / fewuko se	Hazankrolees	has	Tagen vnnd zeyt
ffmelcuge	14	zäk belje frewl	35
		cap.	5
Zwürzatech	28	palorakrol	51
		Thieren	28
¶ Walfkaab a wo	¶ Erze kensege	¶ Vatter vnser / vn	
braczuch	38	w frewl.	42
		Aue Maria	3
Wodach	47	Alz zente frewl ees	Vogeln vnnd von
Wohni a horkosti	ferfifaknak	ees	az
		iren geschlechten	
cap.	48	zonij allato knak	cap.
			30
Wlastech a o fragi	neuefrewl	2	¶ Vald vnnd von
o niemzych	Borsolo fijue fre:	den wilden dinge	
cap.	35	wl ees egijeb aros	cap.
			24
Wsy a o sedlacych	sagrol	15	Wassern vnd der
cap.	25	Hazij wolte zetrel	feichungkeit
		ees ruba krol	19
		¶ Zehen gebotten	
		Erdeurewl ees er	Gottes
			44
		deij allatokrol	27
		Alz heet halalos	zyffer
			13

finis:

Hungerisch /

Idewrewol. ezten.		bijnrewol	14
dewrewol holua.		¶ Bet irgalmassags	
pos ees napokrol.		nak mijel federij.	
cap.		rewol	42
¶ Salarolees falube		Tanusagrol ees of	
lijefrewol		kolarol	45
		¶ Zobarol fohnijas	
		rol ees ab hoz tar	
		tozokrol	53

In ifto

(A. 8)

Latēinisch / **Welsch /** **Frankōsisch /**

In isto secundo li- **In Questo libro** **En celiure conti-**
bro continetur de se tratta de parole ent des verbe et pas
verbis & eorum si- et quello signifi- **role selon to ur sa**
gnificationibus. **cano.** **maniere.**

¶ Primum est de verbis & orationi- bus.	¶ Il primo capi- tulo sic de verbi et delle parole.	¶ Le primier ca est de verbe et parole Commādament et
Ambasiata & am- basiatoribus.	Ambassiatata et am- bassiatori	des responce
Ambulare & equi- tare & de equis & de suis pertinen- tijs : & multe talie res.	Allegressa et gras mezza. cap. ¶ Commandamē- ti et risposte.	Chemine et Ches uanche et des che uault et toute le- ur pertinence et autre bellē chose.
¶ Coco & de suis instrumentis.	¶ Caminare et caual care et de li canal	¶ Cusiniere et de les ur instrument
¶ Læticia & tristitia. cap.	li et tutte sue pers riencie et altre certe belle cose.	¶ Dormir et du sō- me.
¶ Nominibus & pronominibus.	¶ Cuochi et suoi in- strumenti.	¶ Gioeza et malo rosite.
Nomina alicuius rei cap.	¶ Dormire et del sonno.	¶ Message et des messaginē.
¶ Præceptis & re- sponsionibus.	¶ Nomi et pronō mi cap.	¶ Nons et pro- nons
¶ Somnio & dor- mire. cap.	Nomi delle cose	¶ Nombre de chose cap.

Oru he kai: Ez ai maso diſ Dis ist das an-
 by gmenüch a fewnij kübe lezē der Buch / das
 florich go zna magijarazat az halter innen die
 minagi. igel reuel ees a- reden vñ wörter
 zo f naß ietseſe ein jertichs nach
 reuel. seinem lauff.

Leg elewzer fe. ¶ Vñ dem wort
 ¶ Chuzp a gizdie güg az igelreuel. vñ der red 1
 cap. 6 fewnetreuel ees Von der bott-
 Gminich a wo fewuettekreuel. 2 schafft 2
 rozwaffenich Jarasrol ees lo: Von namen vñ
 wiezech 7 na glasrol loua sprüchen 3
 Bucharzi a wo frolees az ofnaß Von freud vñ
 geho wiezech 8 zerzamirol ees leyd 4
 Poselstwie 2 egijeb so fakrol 6 Donn gebotten/
 Slowijch 3 Jakachrolees az vñd antwort 5
 Slowich a Kze: ewzerzamirol 8 Von gehen vñd
 bych 5 Digasagrol ees reyten 6
 Spani a wo zo morosagrol 4 Wie man etwas
 bdieni cap: 9 Kijlembkijleb zo fragt vñnd for 8
 Wo radosti af- bezedekreuel. 3 dert. 7
 mut fu cap: 4 valamiñnenij dol Von den fōchen
 go fnaß neuēij 7 vñd jrer bereyt
 Parancholasos schafft 8
 frol ees walatze Von dem schlaf-
 felelekreuel 5 fen / vñd dem
 Aluasrol ees alō traume. 9
 rol cap: 9

Index Hungaricus equalis est Latino.

B

Primum

Capitulum primum de Deo, de Trinitate,

Latēnisch /

Welsch /

Frankösisch /

¶ Primum capi-
tulum est de Deo
de Trinitate, de
potentia, & de
diuitijs.

¶ Il primo capi-
tulo sie e di dio pitre es de dyu
et della Trinita e della Trinite/
et potentia, et del potense et la ris-
la ricchezza.

¶ Le priemier cas-
pitre es de dyu
et de la Trinite/
et la ris-
chesse.

Deus

Deitas

Sancta

Trinitas

Pater

Filius

Sanctus

Spiritus

Dominus Deus

Saluator

Redemptor

Omnipotens

Potestas

Potens

Potentia

Valde diues

Diuitie

Pauper homo

Paupertas

Pauperculus

Idola

Dio

la deita

santa

trinita

patre

figliuolo

santo

spirito

messer domenez

saluatore (dio

redemptore

omnipotente

potentia

possente

possanza

gran rico

richezza

poue rhuomo

pouerta

poueretto

ghidoli

Dieu

dente

sainte

trinite

pere

filtz

saint

esperie

seigneur dien siue

salueur (dreo

redempteur

tout puissant

poissance

poissant

puissance

grant richo

richesse

Puore homme

pouere

pouere

les idoles

Primum

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

7 Prwonj capis	7 Azelszew capis	7 Das erst capis
tola wo Bohua	tulom istenrewel tel ist od Gorr'	ees azzent hard vnd der Trifels
wo Trogitz a	sagrolharamas	tigkeit von dem
wo morznefti	sagrol es lazdag	gwalt vñ reichs
bozffe.	sagrol.	thumb.
1 Buoh	1sten	Gott
2 Boswie	1stensag	die Gottheit
3 Swara	Zent	heylig
4 trogitz	haromsag	trifaltigkeit
5 Otetz	Artija	der vatter
6 Syn	Fjw	der sun
7 Swari	Zent	der heylig
8 Duch	lele	geyst
9 Pan Buoh	wristen	vnser herz gots
10 spasytel	Idnezjzew	behalter
11 wykupitel	megualro	erlöser
12 wissemechutz	m jndenhalro	almchtig
13 morznost	birodalom	mchtigkay
14 morzne	hara'mas	mchtig
15 morznost	hatalmassag	mchtig
16 walmi bohari	igen lazdag	vast reich
17 bohartzwj	lazdagsagot	reichthumb
18 chudi	zegen	arm man
19 chudoba	zegenseg	armut
20 chudy czlowiek	zegen ember	arm mensch
21 modlarzstwie	haluanjot	die abgötter

Cap. 2. De Sanctis & suis nominibus

Lateinisch/

Welsch/

Frankösisch

¶ Secundū capi-
tulū est de sanctis
& suis nominib⁹.

¶ Il secundo ca-
pitulo ede santi
et de suoi nomi.

¶ Le 2. capitre e
ti de les saint
et desus nomes.

— Sanctus

Santo

Sainct

— Sanctitas

santita

sainctite

— Beatus

beato

beneureus

— Beatitudo

beatitudine

beneure

— Beati

beati

beneneureux

— Apostoli

apostoli

apostre

— Sanctus Petrus

san pietro

sainct pire

— Paulus

paulo

pol

— Andreas

andrea

andrien

— Philippus

philippo

flipe

— Iacobus

iacomo

iaque

— Bartholomeus

bartholomeo

bartholemi

— Simon

simone

simon

— Matthias

matheo

mattien

— Iohannes

giouanni

Jehan ian ien

— Thomas

tomaso

thomas

— Marcus

marco

marc

— Lucas

luca

luc

— Leonardus

leonardo

lienart

— Bernardus

bernardo

bernhart

— Wolfgangus

volfardo

bolfsart

— Fridericus

federico

frideric

— Conradus

corado

corrat

— Albertus

alberto

albert

— Franciscus

francesco

francoys

Dehemisch / Hungerisch / Teutsch

1 Druba capito	1 As 2. ca. wagij.	1 Das ander ca.
la o swarich a o	on az zerekrewl	ist vō den heiligs
gich gmenich.	ees az ew newo	gē vñ jren namē
Swati	Zent (krewl	Heilig
Swatost	Zentseg	heiligkait
blahoslawenij	Bodog	selig
blahoslawestwij	Bodogsag	seligkait
blahoslawenij	Bodogof	die seligen
Apostole	Apostolof	<u>zwölff potten</u>
Swaty Petr	zent peter	sant Peter
Parcel	Pal.	Paul
Ondrzep	Andras	Andres
Philip	Philep	Philip
1 Jakub	Jakab	Jacob
2 Baritholomiegy	Berithalam	Baritholome
3 Sijmon	Simon	Simon
4 Matieg	Matthias	Matthes
5 Jan	Janoa	Hans
6 Tomos	Thomas	Thomam
7 Marek	Markus	Marr
8 Lucas	Lukach	Lucas
9 Linhart	Lenard	Lienhart
0 Bernart	Bernald	Wolffgang
1 Wolffgang	Garkas	Fnderich
2 Fridrich	Fndericus	Conradt
3 Eundrat	Kozlat	Albrecht
4 Albrecht	Albert	frantz
5 Francissek	Sereng	

Latēinisch /	Welsch /	Frankhōsich /	
Georgius	giorgio	georges	1
Martinus	martino	martin	2
Ambrosius	ambrogio	ambroyse	3
Ludouicus	ludouico	loys	4
Vdalricus	rigo	rigo	5
Henricus	arrigo	henri	6
Stephanus	stefano	estiene	7
Gottfridus	goffredo	goffred	8
Augustinus	augustino	augustin	9
Gabriel	gabriello	gabriel	10
Michael	michele	michel	11
Nicolaus	nicolao	niclas	12
Gerardus	gherardo	gherard	13
Clemens	chimento	clement	14
Vrbanus	urbano	urbain / urbin	15
Vitus	gudo	guid	16
Laurentius	lorenzo	loren	17
Rinaldus	renaldo	regnauld	18
Sebastianus	sebastiano	sebastian	19
Adam	adamo	adam	20
Oliuerius	olineri	olmer	21
Carolus	carlo	charles	22
Mattheus	marteo	mathieu	23
— Virginitas	verginita	virg nne	24
— Virgo	vergin	rierge	25
— Poella	doncella	pucelle <i>fille</i>	26
Sancta Catharina	sante caterina	sainte <u>caterine</u>	27
Margaretha	margarita	margarite	28

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

1 Hirzig	Geworgij	Zörg
2 Martib	Marthon	Martin
3 Ambroz	Amburus	Ambrosi
4 Ludwik	Lajos	Ludwig
5 woldrzych	Wdalricus	Ulrich
6 gindrich	Zmre	Henrich
7 Stiepan	Zstwan	Steffan
8 Gotfrid	Gotfridus	Gotfrid
9 Augustin	Agoston	<u>Augustin</u>
10 Gabriel	Gabriel	Gabriel
11 Michal	Mijhal	Michel
12 Miculass	Mijflos	Niclas
13 Gerhart	Belertb	<u>Gerhart</u>
14 Kliment	Belemen	Element
15 Urban	Urban	Urban
16 Wjst	Wjd	Deyt
17 Wawrzynetz	Lewrijntz	Lorentz
18 Rynolt	Rijnald	Reinhalt
19 Ssebastian	Sebesthjen	<u>Bastian</u>
20 Adam	Adam	Adam
21 Oluertz	Oluernus	Oluer
22 Barel	Barol	Carl
23 Matausz	Mathe	<u>Maths</u>
24 Panenstwj	Zjzefeg	<u>Magthumb</u>
25 Panna	Zjwz	<u>Maget</u>
26 Mladice	Lejan	<u>Zunctfraw</u>
27 swara katerzina	Zent kataljn	<u>Sant katherin</u>
28 Markytha	Margit	<u>Margretb</u>
	B	Barbara

Cap. 3. De Pater noster & Aue maria.

Lateinisch /	Welsch /	Frankösisch /	
Barbara	Barbara	Barbe	1
Vrsula	ursula	urseele	2
Brigida	brigida	brigide	3
Elisabeth	elisabetta	isabel	4
Agatha	agaiba	aget	5
Dorothea	dorothea	dorothee	6
Christina	cristina	cristine	7

¶ Capitulum tertium de Pater noster & Aue maria.	¶ Cap. 3. dei pater noster et de la Aue maria	¶ Cap 3. del Pater noster et de la Aue marie	
Pater noster	Padre nostro	Nostre pere	1
qui es	che sei	qui est	2
in cœlis	in cielo	es cieulx	3
sanctificetur	sia santificato	sout sanctifie	4
nomen tuum	il tuo nome	ton nom	5
Adueniat	aduenga	viegne	6
regnum tuum	el tuo regno	ton reaulme	7
Fiat voluntas tua	sia fata la volun tua	sout fait volente ta	8
sicut in cœlo	cosi in cielo	ausi an ciel	9
& in terra	come in terra	comant enterre	10
Panem nostrum	il nostro pane	nostre pain	11
quotidianum da nobis	cotidieno da a noi	cotidien donele nous	12
hodie	hoggi	aujour duy	13
Et dimitte nobis	et perdona a noi	ei perdone nous	14
			15
			16
			17

Barbara

De Pater noster, & Auemaria cap. 3.

Behemisch / Hungarisch / Teutsch.

1 Barbara	Borbala	Bärbel
2 Worssila	Orsola	Vasel
3 Brigida	Brigida	Breyde
4 Alsbietā	Elisabeth	Elisabeth od elß
5 Agatha	Agatha	Agath
6 Dorothea	Dorothea	Dorothe
7 Christina	Cristina	Cristina

Capitola trze	23 mij attjan	Das 3.ca.von
tiwo orze nas	frol ees iduez	dem vater vnser
szdawa maria	leg martarol va	vnd Aue maria.
1 Orze nas	Mij arnāf (loca	Vatter vnser
2 genz sy	fij wagij	der du bist
3 wnepesych	mēnēgbe	in den himelen
4 ofwierse	zenteltesse	geheiligt werd
5 gmeno twe	te nened	dein Nam
6 pizid	iewijem	zukunftme
7 fralowstwi twe	te orzagod	dein reich
8 bud wuole	legijen te	dein will
9 twa	afaratod	geschehe
10 yafownebi	mijket mēnēbe	als im himmel
11 ana zemi	eessewolden	vnd auff Erden
12 Chleb nas	mij fējerewnfet	vnser teglich
13 wezdeysidap	mijndēmanjrat	bror
14 nam	aggijad	gib vns
15 d nes	nefewnf	heut
16 a odpusi	ma	vnd vergib
17 nam	eess bochassad	vnnss
		B v debita

Cap. 3. De Pater noster & Auemaria.

Lateinisch /	Welsch /	Frankösisch /	
debita nostra	li nostri debiti	ce que deuom	1
sicut & nos	come noi	ainsi que nous	2
dimittimus	per doniamo	perdonons	3
debitoribus no-	a nostri debito	a nous debiteurs	4
stris	ri	e ne nous maine	5
& ne nos inducas	e nō inducer noi	en tēation (point	6
intentionem	intentione	mais deliure nos	7
Sed libera nos	ma libera noi	de tous maux et	8
à malo, Ame n	dal male Amen	ensi: soit	9
Aue maria	Dio ti sa lui ma-	Dieu te salue ma	10
gratia plena	ria piena di grā	rie plaine d'grace	11
dominus	il signore	dicu	12
tecum	sia teco	soit avec toy	13
benedicta tu	tu sia benedeta	tu soie benue	14
in mulieribus	fra le done	entre les femmes	15
& benedictus	e benedetto	e soit benit	16
fructus	il frutto	le fruit	17
ventris tui	del tuo corpo	de ton ventre	18
Iesus Christus	Jesu Christo	Jesu crist	19
Sancta Maria	santa Maria	sainte marie	20
Mater Dei	matre di dio	mere de dieu	21
Orapro nobis	prega per noi	prie pour nous	22
Miseris	miseri	poure	23
Peccatoribus	peccatori	pecheur	24
Nunc	adesso	mainrenant	25
Et in hora	et nel hora	e alaure	26
Mortis nostrae	di nostra morte	de nostre mort	27
Amen,	et cosi sia,	amen,	28

nasse

Behemisch / Hungerisch / Teütsch.

1 nasse win y	nekerent	unser schuld
2 yako y my	mij netetewfnet	als vnd wir
3 od pauff jme	müfent müis	vergeben
4 nassim	hochatont	(nef vnsern schuldis
5 winifuom	nef netetewfnet	geta (vns
6 a neuwod nas	ees newigimifet	vand nit ein für
7 w pokuffenj	keserreibet	in versuchung
8 alezbaw nas	dezabadijch	sonder erlß vns
9 od zleho amen	gonoztol amen.	rom übel amen.
10 Zdra wa maria	gduzlegi maria	Biß grüßet Ma
11 mioditpla	malazai telqes	ria voller gnade
12 pan buoh	wr wagyon	der Herz
13 itebau	te weled	mit dir
14 pozehnana tys	wigij tealdot	du bist gesegnet
15 mezy zenami	azzonial latof	vnter den frauē
16 a pozech anp	eesaldot (fewzet	vnd gesegnet ist
17 plod	azte mehrdnef	die frucht
18 brzicha rweh	gijmelche	deines leibes
19 Bezisa Kristus	Jesus Kristus	Jesus Christus.
20 Swari maria	Zent maria	Heilige Maria
21 marko buozys	isten nef annja	mütter Gottes
22 prosz za nas	imagj erettewuf	bit für vns
23 bij dne	zegengefert	armen sünde
24 brzifne	bijnes fert	ren
25 nypj	maftan	nun
26 a w hodinu	ees az n ij	vnd in der stund
27 smir nassj	halalonf oraia	vnfers todes
28 amen.	Amen.	Amen.

Capitulum

Cap. 4. De Diabolo, inferno, & purgatorio.

Latēinisch/

Welsch /

Franköſich/

¶ Capitulū quar- tum de diabolo: inferno & purga- torio.	¶ Capitu: 4. del diabolo dello in ferno et del purgato- rio.	¶ Le 4. capit. est del diable et de- lo enfern et del purgatorio.	
— Diabolus	il diabolo	Le diable	1
Demonium	il demonio	le demon	2
Spiritus malignus	lo spō maligno	lesperitmaluais	3
— Inimicus	il inimico	lenemi	4
— Æterna mors	la eternal morte	la mort eternal-	5
Infernus	inferno	enfern (le	6
Purgatorium	purgatorio	purgatoire	7
— In tenebris	In obscuro	en obscurite	8
Obscurum	obscurum	obscur	9
Ad lumen	ala luce	ala lumiere	10
— Lumen	il lume	la lume	11
— Maledictus	maledetto	mauldit	12
— Pœna	la pena	la peinne	13
— Tormentum	il tormento	le teurment	14
— Damnatus	dannato	danne	15
— Purgatus	purgato	purge	16
— Punitus	punito	puni	17
— Castigatus	castigato	chastie	18
— Castigare	castigare	chastier	19

¶ Quintum capi-
tulū de tempore
anno, mense, se-
ptimana & die,

¶ Il 5. capi. del
tempo / anni et
mesi / settimane
et di.

¶ Le 5. cap. dele
aus et
moys / semaine
et iours.

Capi.

Behemisch / Hungerisch / Teutsch /

¶ Capit. tztworta ¶ Negjedit ca. ¶ Das 4. Capit.
wo tztetu a wo pitulo az eworde von dem teufel/
pcklu wo otzist grewl pokolrol todt vñ hell / vñ
tzy.

es purgatoriörol dem fegfewz.

1 Ezert	Erwdeg	Der teufel
2 diabelstwi	ewrdeg	Geist
3 duchzly	gonoz zellet	der böse geist
4 neprzitel	ellenfeg	der feind
5 wiezna smrt	ewrek halal	der ewig todt
6 peklo	pokol	die hell
7 oczistez	purgatorium	das fegfewer
8 w temnostech	az setebe	in d finsternüß
9 temnost	homalioz	tunckel
10 naswietle	az vilagossagza	beym liecht
11 wietlo	villagossag	das liecht
12 slorzeczeny	ackozot	verflucht
13 muka	feen	die pein
14 tropenj	güterelem	marter
15 zacraceny	farhozarot	verdampe
16 oczisstieny	meg tizwle	gereynigt
17 trapeni	bijoretet	gepeinigt
18 tresiani	feddetet	gestrafft
19 trestarij	feddenij	straffen.

¶ Cap 5. wo cza ¶ Ewtedijf capi ¶ Das fünfft ca
su roku miespyg tulō az idewrel pit. von der zeit
ad dne.
eztēdewrel hol- jar / monat / vnd
naprol hetrewel tagen.
ees naprol.

Tem-

Ca. 5. de tempore, anno, mense, septimana & die.

Lateinisch /	Welsch /	Französisch /	
— Tempus	Il tempo	Le temps	1
Temporale	il temporale	temporale	2
Transitorium	transitorio	transitoire	3
Mundanum	mondano	mondaine	4
Mundanus	il mundano	le mundano	5
— Christianus	il Christiano	le cristien	6
— Spiritualis	spirituale	spirituel	7
— In principio	ne principio	an commencement	8
— mundi	del mundo	du monde	9
Primum	il primo	le premier	10
— Mundus	il mundo	le monde	11
— Annus	l'anno	l'an	12
Anni	gli anni	les ans	13
Quatuor tempora	i quattro tempi	les quatre temps	14
— Mensis	il mese	le mois	15
Menses	i mesi	les mois	16
— Septimana	la settimana	la semaine	17
— Dies	il di	le jour	18
Dies	li giorni	les jours	19
— Hora	hora	heure	20
Horæ	hore	les heures	21
Bisextilis	corso bisesto	bisexte	22
Calendarium	calendario	calendris	23
— Nox	la notte	nuit	24
— Media nox	mezza notte	diminuit	25
Cras diluculum	la mattina	le matin	26
— Cras summo mane	do mattina a bu hora	de matin a bon heur	27

De tempore,,anno,menſe,leptimana & die cap. 5.

Behemisch/ Hungerisch/ Teutsch.

1 Ezas	Idem	die zept
2 czasne	idem zerintualo	zeitlich
3 minule	el mulando	zergenclich
4 swietske	es wigalit	weltlich
5 swietsky	es wiigali	der ley
6 frzeszian	ferezizien	der Chriſte
7 duchowanj	lelſij ember	der geyſtlich
8 napoczackus	fezderi es	im anfang
9 Swiet	vilagnak	der anfang
10 Pironj	elemzer	der erſt
11 Swieta	es vilag	die welt
12 rok	eztendem	das jar
13 lethz	eztendemk	die jar
14 suchedni	kantbor	die quottember
15 miesyzy	holnap	der Monat
16 miesyce	holnapok	die Monat
17teyden	egij heeth	die wochen
18 den	nap	der tag
19 den	napok	die tage
20 hodina	ora	ſtunde
21 hodiny	oraf	die ſtunden
22 pzreſtupnieletho	biſeztilis	das ſchaltjar
23 Kalendarz	kalendarium	kalendar
24 nots	ej	nacht
25 pul nocy	effelij	mitternacht
26 zytra	holnapij nap	der morgen
27 zytra welmi ras no	holnapon igen reggel	morgen fru bey zeiten

Serum

Ca. 5. de tempore, anno, mense, septimana & die.

Latēinisch / Welsch / Franckösch /

— Serum diei	la sera	le soir	1
— Hoc vespere	questa sera	ce soir soir	2
— Tarde	tardi	tard	3
— Nimis tarde	assai tardo	asse tard	4
— Mane	buon hora	bon ueheure	5
— Meridies	mezzodi	mi tour	6
— Estas	la state	Ieste	7
— Hyems	il verno	Le puer	8
— Ver	primauera	prm temps	9
— Autumnus	autunno	autumpne	10
Penthecostes	pasquadi mag ^s	pentecoste	11
Aduentus	aduento (gio	lauent	12
Natiuitas	il natale	le noel	13
Innocentes	glinnocenti	les inno cēs (lan	14
Circumcisio	la circumcisione	le primuriur de	15
Tres reges	irremag	les tres rois	16
— Carnispruium	carnauale	caresme prenant	17
Ascensio	l'assensa	ascencion	18
— Quadragesima	quaresma	caresme	19
Ieiunare	digiunare	iuner	20
— Medium 40	mezza quaresma	mi caresme	21
— Coena domini	gio edui sancto	le iuedi a solu	22
— Parasceues	venerdi sancto	le grāt vendredi	23
— Pascha	pasqua	pasque	24
— Festum	le feste	les feste	25
Festū diem agere	a far festa	a faire feste	26
— Dies festus	il di della festa	le ieur della feste	27
Sanctis	agni georno	tous les tours	28
quotidie		nozie	

Behemisch / Hungerisch / Teutsch /

nognie	estwe	Der abent
teto nocp	ezen ezwe	disen abent
pozdie	fesew	spat
welmi pozdie	igen fesew	fast spat
rano	reggel	frü
polodne	decl	mittag
letho	nijar	der summer
zyma	teel	der winter
podleti	tawaz	lents
o podzymi	ewz	herbst
1 Lenige	pünfest	pfingsten
2 aduent	aduent	aduent
3 nazoreni	zületes	weynacht (Kind
4 mladiatek	aprozenteck	unschuldigen
5 obrzezani	kij skarachon	beschneydung
6 Trzifraluw	wüzkerezt	die drey König
7 masopust	hwshagiho	faßnacht
8 wstupeni	aldozo chwertz	auffart
9 puost	bewijt	(teck die fasten
10 postiti	bewijttelnij	fasten
1 Strzedo posti	bewijt fewzep	mit fasten
2 Zeleny tztwrtet	nagij chetertek	grün doñerstag
3 weliky patek	nagij pentek	karfreitag
4 welika notz	hwswet	ostern
5 Swatky	innepek	die feiertag
6 swictiti	innepelnij	seyren
7 deu swaretzni	innep nap	der seyertag
8 kazdy den	münden napon	alltag

C

Dies

Ca. 5. de tempore, anno, mense, septimana & die.

Lateinisch / Welsch / Frankösisch /

— Dies profesti	il di di lauoro	le iourde lebour	1
— Laborare	lauorare	labouret	2
— Laboratum	lauorato	il est laboure	3
— Quiescere	posare	poser	4
— Fortiter laborare	faticare	auoir grā painne	5
— Ingens labor	gran fatica	grant painne	6
— Sudor	sudore	sueur	7
— Sudare	sudare	suer	8
— Resurrectio	resuscitatio	resurrection	9
— Resuscitatus	resuscitato	resuscite	10
— Die solis	domenica	dimenche	11
— Dies lunæ	lunedì	lundi	12
— Dies martis	martedì	mardi	13
— Dies mercurij	mercordì	mercredi	14
— Dies iouis	gionedì	ioudi	15
— Dies Veneris	venerdì	vendredi	16
— Sabbatum	sabbato	samedi	17
— Hodie	ohggi	au iourdui	18
— Heri	hierì	hier	19
— Cras	domane	demain	20
— Vsq; in primum diem	fin al pri- modi	fin au premier iour	21 22
— Iter vnius diei	giornata	iournee	23
— Salarium	salario	salaire	24
— Salarium suum	suo salario	sien salaire	25
— Conuenire	accurdare	acorder	26
— Pacisci	far patto	faire marche	27
— Disponere	postare	a volonte	28

Schemisch **Hungerisch** **Teutsch.**

wissedni den	mijele napok	wercktag
dielate	mijelnj	arbeythen
fdielant	feez	gearbeyt
odpozirwati	nijwgodni	niewen
niezje dielati	femenijemijelnj	hart arbeyten
welika prace	nagj mij	grosse mühe
pot	weritef	schweyß
potiti	(ny weritefeznj	schwitzen
zmrtwocy wsta	fel tamadas	aufferstehen
zmrtwocy wstal	fel tamaztatot	erstanden
nediele	wasarnap	suntag
pondieli	hetfew	montag
wutery	feed	ertag
Strzedz	zerda	mitwoch
zwrotef	Chewteterf	pffingtag
patef	pente	freitag
Sobota	zombac	sambstag
dnes	ma	heut
wzera	tegnap	gestern
zytra	holnap	morgen
azdo prwniho	Elfew	bis an den erste
dne	napiglan	tag
na den	egj napi iaras	tagreys
zaplata	beer	lohn
gcho zaplata	azew beré	sein lohn
smilawiti	meg zegewodnj	eins werden
punt dielati	zegewdest tenj	bundmachen
zgednati	meg zereznj	stollen

Cap. 6. De Hominibus, & omnibus partibus

Latéinisch/

Welsch /

Frankösisch

& animi mei sum: a mia volunta il a ma voluente
 ma oportet eū fa bisogna fare cio il fault faire
 cere quod volo che mi piace ce que ie veul

¶ Cap. 6. de ho-
 mine & de omni-
 bus partibus eius
 interioribus & ex-
 terioribus

¶ Il 6. capi. sie ¶ Le. 6. capitul. e
 del huomo et di de les hōmes et d
 tut te le suoi par tuyoos suos partes
 ti interiori exte- dedans et de ors.
 riori.

Homo

Buomo

Le homme

Homines

glihuomini

les hommes

Gens

la gente

les gens

— Persona

persona

La persone

— Corpus

corpo

corps

— Figura

figura

figure

Species

specie

espice

Speciosa

speciosa

espicesue

— Vnusquisqz

ogni huomo

tout chascun

— Caput

capo

chef

— Caput

testa

teste

— Capilli

capelli

cheueulx

— Tricha

treccia

tresse

— Vertex

scriminale

la roye Le som^{et}

— Frons

fronte

fron^d

— Guttur

codica

couenne golier

— Facies

faccia

visaige

— In faciem

sula faccia

sule visoige

— Maxilla

la gola

La machoire

Behemisch/	Hungerisch/	Deutsch.
1 fmi libosti	az een afaraton nach mein willē	
2 musty vginiti	megfel (zerint Er mues thuen	
3 tzo yachey	zerzenū az mūnt was ich will	
	en afarom	
¶ Capitola. 6. O	¶ Batodūf capi ¶	Das 6. Capi.
tzlo wieku yowissch	tulom az ember von dē mensche	
audsch wnutznichy	terwl ees annak vnd allen seinen	
zewnutznich	helschw ees fūl teylen aussen vñ	
	sew rezeūterwl. innen.	
1 tzlowiek	Ember	Mensch
2 lidi	emberek	die menschen
3 lyd	neep	das volck
4 osoba	zeineelū	person
5 tielo	test	leyb
6 zpuosoba	abrazat	figur
7 zpuozoba	zūnū	gestalt
8 obzdobna	ekes	wol gestalt
9 fazdyzlowiek	mūnden ember	jederman
10 hlawa	agū	haupt
11 woaoetzp	few	schedel
12 wlasz	hajak	har
13 wifozz	istewf	zopff
14 paut	tete	schaytel
15 tzelo	homlof	stirn
16 wraszy	torof	genick
17 twatz	orcza	angesicht
18 wiwarz	zembe	ins angesicht
19 oblitzey	all	wang
	C 3	Maxillæ

Cap. 6. De hominibus, & omnibus partibus

Latēnisch /

Welsch /

Frankösisch

Maxillæ	le galre	les ioe
Coloratus	colorito	coloure
Cerebrum	ceruello	cerueu
Oculus	lochio	l'yeil
Oculi	gliochi	les yeulx
Supercilia	ciglio	surcil
Nasus	naso	nes
Nares	forami del naso	trou du nannes
Aures	orechie	oreille
Os	la bocca	la buche
Labia	labri	leures
Barba	la barba	la barbe
Lingua	la lingua	la lingue
Dentes	identi	les dens
Gingiuæ	gingie	les iencues
Collum	il collo	le col
Guttur	la gola	la gueulle
Pituita	la muza	les moruillö du
Pituitosus	mozinoso	moruen (ne
Tonsus	roso	rondu
Scapula	la spalla	le späule
Brachium	el braccio	le bras
Brachia	le braccia	les bras
Manus	la mano	la main
Manus	le mani	les mains
Comedere	mangiare	mangier
Pugnus	il pugna	le poing
Alapha	buffeto	souflet

obligig

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

1 obligege	allaf	die wangen
2 barweny	zünjes	geferbet
3 most	agñuelew	hyrn
4 woko	zem	aug
5 wogi	zemet	augen
6 wobogi	zemewldetef	augbraw
7 nos	ort	naefß
8 chizipi	orlq̃t	naßlöcher
9 vffi	fijlet	oren
10 vsta	zaj̃a	der mund
11 riy	aj̃afa	die leffzen
12 brada	zafal	der bart
13 jazik	nüelñj	die zung
14 zuby	fogak	die zeen
15 dasnie	injet	zanfleysch
16 hrdlo	niaf	der halß
17 chrzan	torof	die feel
18 wozher	rafñj	der rotz
19 wozhrwy	rafñjos	rotzig
20 woholeni	meg nñrt	beschozen
21 rameno	wallaj̃ embers	die achseln
22 ramenna	far (neß	der arm
23 rufa	farof	die arm
24 rufa	fez	hand
25 rutze	fezet	die hende
26 gisti	ennñj	essen
27 piest	ewñewl	die faust
28 politzet	archñthapaa	backenstreich

Cap. 6. De hominibus , & omnibus partibus

Latēinisch/

Welsch/

Frankēsisch/

- Digitus	il detto	le doi	1
Digiti	le detā	les dois	2
- Unguis	lungbia	longie	3
Ungues	lungi	les vngles	4
Palmus	palmo	paulme	5
- Pectus	petroct	poitrine	6
- Stomachus	stomaco	estomac	7
- Mammilla	poppe	les tetins	8
- Papilla	il capiti gnoro	les porians	9
- Venter	il ventre	le ventre	10
- Intestina	trippe	les tripe	11
- Umbilicus	il bellico	le boulainne	12
Priapus	il cazzo	le nez	13
Testiculi	il coglioni	les coulions	14
Vulua	porta	le con landie	15
- Dorsum	la schiena	le schine	16
Culus	il culo	le cul	17
- Renes	le reni	les reins	18
Coste	le coste	les costes	19
- Coxa	la coscia	la cuissa	20
- Genu	il gmochio	le genoul	21
Genua	il ginocchi	les genous	22
- Crus	la gamba	la jamē/jambe	23
- Pes	il pie	le pie	24
Pedes	il piedi	les pies	24
Calcaneus	chalcagna	talon	(es 26
- Planta pedis	la sola del pie	la sumelle de pi	27
Digiti pedis	le dita del pie	le doit du pie	28

prst

Behemisch / Hungerisch / Teütsch.

1 prst	Wij	finger
2 prstyp	wijak	die finger
3 nehet	fewrem	der negel
4 nehtyp	fewrmewet	die nageln
5 pied	araz	eine spann
6 brsy	mellij	brust
7 zaludek	gjomot	mag
8 gegfy	chjchek	dutten
9 bradawtze	chchbimbo	wartzen
10 brzuch	has	bauch
11 strzewa	beel	ingeweid
12 pupet	fewldek	der nabel
13 fokor	zemerem rest	der zersch
14 mandie	monjak	die hoden
15 feu	pera	futh
16 gbet	haat	der rugh
17 git	segg	der arsch
18 mundiata	ajekof	die nieren
19 Zebra	oldachhone	rypp
20 ledwie	czomb	diech
21 foleno	teerd	das knie
22 folea	Teerdek	die knie
23 stehno	zaarchone	schenckel
24 noha	lab	der fueß
25 nohy	labak	die frieß
26 pary	sark	die fersen
27 patra	lab nijom	die solen
28 paletznozni	lab hosza	die zehen

Cap. 6. De Hominibus, & omnibus partibus

Lateinisch	Welsch	Frankösisch	
Pollex	il dito grosso	le doit gros	1
Sanguis	sangue	sanc	2
Vena	la vena	veine	3
Venæ	le vene	les veinnes	4
Cor	cruore	cuercueur	5
Intestina	budelle	bouyaulx	6
Ventriculus	lo stomacho	le estomach	7
Epar	il figato	le fois	8
Pulmo	il polmone	le mol	9
Splen	la milza	la rate	10
Vesica	Desiga	la vesie	11
Ossa	le osse	les os	12
Vrina	ornale	orine	13
Vrinale	ozina	pota pissier	14
Merda	merda	merde	15
Cacatum	cacare	cheer	16
Vadas cacare	vas cācāre	vachier	17
Ad latrinam	al destro	retracht	18
Membrum	le membre	le membre	19
Halitus	il fiato	la leine	20
Suffocare	suffogare	estoufer	21
Suffocatus	suffogato	erste estose	22
Sufflare	suffiate	soufler	23
Suffla	soffia	soufle	24
Spirare	tirate il fiato	prend la lainna	25
Spira	piglia il fiato	pren la laine	26
Prurire	grattare	grater	27
Ericare	graffiare	gratigner	28
		paletz	

Hebräisch / Hungerisch / Teütsch.

1	paley	huelqk	daum
2	frewo	weer	bluet
3	zila	eer	ader
4	zili	eref	die adern
5	serdeze	zjwq	das hertz
6	strzwa	gjomor	derm
7	zaludek	bcel	mag
8	yarry	maqh	die leber
9	plize	tiidew	die lungen
10	plügetz	leep	des miltz
11	miechprtz	hoqag	die blaß
12	fofti	chonth	gebeyn
13	Strzanky	hwgü	harm
14	Sklenig se wod	vrina weg	harmglaß
15	hwno. (ny)	zar	dreck
16	stati	kakalnü	scheissen
17	di scati	mentel kakalny	gee scheissen
18	do claky	az kamazefre	zu gemacht
19	audy	tag	glyder
20	duch	lehellet	athem
21	zadchnuti	meg fojtaniü	ersticken
22	zadchli	meg sulador	erstickt
23	dychati	funü	blaffen
24		funjad	blaß
25	duch tahnuti	lehelnü	athem ziehen
26		lehellü	fach athem
27	srbiati	wizfetny	ucken
28	drapati	wakatny	fratzen

Vellitare

Cap. 6. De hominibus, & de omnibus partibus

Lateinisch /	Welsch /	Frankösisch /	
Vellicare	pizzigare	pincer	1
Cantare	cantare	chanter	2
Cantatum	cantato	auoir canthe	3
Cantor	cantore	cantheur	4
Vox	voce	vois	5
Caro	carne	chet	6
Pellis: Cutis	pelle	pain	7
Corium	cuoio caime	coir	8
Tussire	tossire	toussir	9
Tussis	la tossa	lo tonse	10
Hernicosus	il rutto	la ruepe	11
Crepitus ventris	il petto	le pet	12
Pedere	petteggiare	petter	13
Salua	sputo	erachon	14
Sinus	il seno	le sain	15
In sinu	in seno	an sain	16
Manica	manica	manch	17
In Manica	in manga	au manche	18
Collarium	collare	colet	19
Gremium	grembo	le geron	20
Pileus	il capello	chapiau	21
Pileus stramineus	capello di paglia	chapiau de strai	22
Nodus	nodi	noiaus	23
Fibula	sotto braccia	fenestrelle	24
Corda	el cordel	cordelle	25
Cingulum	la cintla	sinture	26
Fibula	la fibbia	la baiele	27

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

1	Stri pati	Ehlipnū	zwicken
2	Spiewati	enekelnū	singen
3	fSpiewani	meg enekleret	gesungen
4	Spiewat	eneklew	singer
5	blas	300	stim
6	maso	hws	fleysch
7	fuzē	suba/bewr	feel: haut
8	fuzz	bewr	leder
9	fasslati	hurutanū	huesten
10	fassl	hurutas	der huest
11	nechutny	beelij zakadot	gebrochen
12	pedieni	siingas	ein furz
13	prdiēti	siinganū	fartzen
14	slina	nijal	der speichel
15	lono	febel	die schoß
16	wolonie	feblembe	in der schoß
17	rukaw	ferewes wij	ermel
18	werufawie	az ferewes wij	in dem ermel
19	woboget	galleer (iaba	goller
20	luno	febel	die schos
21	flobuē	siueg	huet
22	flobuē	Salmasijs	ein schäbhuet
23	flamieniy	ueg	von stroe
24	fuoelik	thomo	ein knopff
25	spendlik	Papoch	hefflein
26	ssnura	siyor	die schnur
27	paß	ew	die gürtel
28	yazyget	chath	der dorn

Cap. 7. de Imperatore & sua potestate

Latēinisch /	Welsch /	Frankösisch /	
Vestimenta	le vestimente	les vestimen	1
Vestitus	vestito	vestu	2

¶ Cap. 7. de Im- ¶ Il 7. ca. de im- ¶ Le 7. cap. del
peratore & sua perator et della l'empreur et delle
potestate. signoria signorie

Imperator	Imperadore	L'empereur	1
Imperatores	gl'imperadori	les empereurs	2
Rex	il re	le roy	3
Reges	il re	les roys	4
Princeps	il principe	le prince	5
Marchio	marchese	marquisse	6
Dux	duca	duc	7
Comes	conte	conte	8
Baro	barone	baron	9
Dominus	signore	signeur	10
Domini	li signori	les signeurs	11
Dominatus	signoria	signorie	12
Eques auratus	caualiero	cheualier	13
Equites	cauellieri	les cheualiers	14
Curfor	canellaro	ceuaqueur	15
Cursores	cauellari	cheuaneheur	16
Aulicus	cortigiano	courtisan	17
Curiales	cortegiani	courtesains	18
Nobilis vir	gentil huomo	gentil homme	19
Nobilis	gentile	gentil	20
Tyrannus	il tyranno	tiran	21

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

1 Ssati odien
2 odieny

ruhaf
ruhazar

fleider
bekleider

¶ Capito la 7. wo
Czysarzi a o wrz
morznosti.

¶ 7. cap. az chaz ¶ Das 7. cap.
zarrol ees az ew von dem Kaiser
hatalmarol vnnnd der herzs

schaft.

1 Czysarz
2 Czysarzi
3 Kral
4 Kraly
5 Kmse
6 Markrabie
7 wywoda
8 Grabie
9 foruhewny

Chazar
chazarok
füral
füralhof
fejedelem
morkolab
herczeg
ispan
zazlos wr

Der Kayser
die Kayser
der König
die Könige
der fürst
Marggraff
Hertzog
Graff
Freyherz
Herz

10 pan
11 pany
12 panstwy
13 Bytirz
14 Bytirzi
15 gizni posel
16 gzim po siobe
17 dworzan
18 dworzane
19 wrözenymuoz
20 zeman
21 vfrutnis

wr
wraf
vralfodas
zentelt uitez
lonagok
folho fewuët
folho fewetef
wduarij
wduarijak
nemes ferfijw
nemes

Herz
die Herzen
Herzschafft
Ritter
die Ritter (bote
ein reittender
die reittenden
Hofman (boten
Hoffmenner
Edelman
Edel

fejgeile fejedele der wüeterich

Capit

Cap. 8. de Imperatrice, ca. 9. De seruatoribus

Lateinisch / Welsch / Frankösisch /

¶ Capitu. 8. de Imperatrice & de magnificis mulieribus. ¶ 3l 8. Capitu. della Imperatrix dellem peresse et ce et donne mag de gran dame. nische

Imperatrix	Imperatrice	Lemperesse	1
Regina	regina	la royne	2
Ducissa	duchessa	la duchesse	3
Comitissa	la contessa	In contesse	4
Barona	la barona	la barone	5
Nobilis mulier	gentil dona	gentil femme	6

¶ Cap. 9. de seruatoribus. ¶ 3l 9. Capi. de li seruitori. ¶ Le 9. cap. de les eru itours

Pedester	3l fante a pie	Pieton	1
Seruus	il seruo	le serf	2
Famulus	famiglio	le seruiteur	3
Serua	la serua	la seruanta	4
Seruire	seruire	senir	5
Seruitium	seruitio	auoir serui	6
Mancipium	lo sciauo	le elelaue	7
Iuuenis	il grazone	legarson	8
Iuuenes	il grazoni	les garsons	9
Puer	il fanciullo	le petit enfant	10
Pueri	il fanciulli	les petit enfantz	11
Masculus	il maschio	le masque	12
Femella	la buta	la femme	13

Cap.

Beheimisch/ Hungerisch/ Teutsch/

¶ Cap. 8. oczy: ¶ 8. kap. azcha: ¶ Das 8. Capitel
sat zornie a wo zarne azomrol tel von der Bay.
vro zenych paz ees egüeb nagj: serin vnd Edlen
nich. sagos azzonjio: Fräwen.

(frol.

Eysersowna	Chazarne	Kayserin
Kralowna	Kralneazzon	Künigin
Kniezna	herzegne	Hertzogin
hrabinka	hyspanne	Gräfin
fornhewnapani	zazlostorne	die freyfraw
vrozenazena	memiez azzon	die edelfraw

Capitola. 9. wo ¶ 9. Capitolum ¶ Das 9 cap. vñ
Sluzebnitzyeh. azzolgagrol. den Dienern.

Piessy	Gjalog	Der fürknecht
pacholek	Zolga	der knecht
Sluha	Zolga	der diener
diewka	Zolgalo lejan	dienerin
Sluziti	Zolgalnj	diener
Sluzebnost	Zolgalat	gedient
prodany	Kab	verkaufter
mladeneg	Zffq w	Knabe
mladentyp	Zffqat	die Knaben
ditie	Gjermek	das kind
dieti	Gjermekel	die kinder
pacholik	ferfijw	das kneblin
dwigizka	Lejanfa	das medlin

D Cap.

Capito. 10. De abauo & tota parentela.

Lateinisch /

Welsch /

Frankösisch /

¶ Cap. 10. de abauo & tota parentela.

¶ Il. 10. ca e delz bisano et di tutti tili parentadi.

Le 10. cap. Diegrān pere et de tout le lignage als parente

Proauus

Il bisano

le pre du grāt pere

Auus

Iauo

le grant pere

Proauia

la bisaua

la mera d'la grāt

Auia

Iaua

la grāmer (mer)

Pater

la padre

le pere

Mater

la madre

la mere

Vitricus

il patrigno

le sire

Nouerca

la matrigna

la dama

Filius

il figliuolo

le fils

Filia

la figliuola

la fille

Priugnus

il figliastro

le piau sienz

Priugna

la figliastra

la belle / fille

Frater

il fratello

le ferre

Soror

la sorella

la fuer

Nothus

il bastardo

le bastart

Notha

la bastarda

la bastarde

Consanguineos

il parente

le parente

Consanguinei

il parenti

les parents

Consanguinitas

la parentela

la parente

Amicus

la mico

lamy

Orphanus

loifano

loifelin

Tutor

il tutore

le commissaire

Patruus

lo zio

le oncle

Consobrinus

il cufino

le cousin

Matertera

zia

la tante

Capitolo

De abauo & tota parentela. Cap. 10.

Behemisch	Hungerisch	Teutsch
¶ Capitola. 10.	¶ 10. cap. az ew	¶ Dz 10. ca von
wo ortzy & owlsem	strowl ees telljes	dem vzenckel vñ
rödu.	nem zerssegrowl.	gärzer sipschaft.
1 pradiet	Wedesem	Der vzenckel
2 died	ewsem	der vran
3 probaba	annjan annja	die vranfraw
4 baba	masijf annja	die anfraw
5 Oretz	apa	der vatter
6 matie	anja	die mütter
7 wotzim	mustohapa	stieffvater
8 marzocha	mustohanja	stieffmütter
9 Syn	fjw	der sun
10 dzera	lejan	stieffsun
11 pastorek	mustohafjw	die tochter
12 pastorkynie	mustohalejan	stiefftochter
13 Bratr	attjamfja	der brüder
14 Sestra	hugom	die Schwester
15 pancfhart	fattjw	der banckhart
16 pancfhartitze	fattjw lejan	die banckharte
17 pritzitel	rokonon	der freunde
18 przatelstwi	rokon sagim	die freündin
19 przatel	rokonfa	freündtschafft
20 przitel	baratom	der freünde
21 Syrotek	Arwa	der wayß
22 porutzni	ocalmazo	der gerhab
23 Streptz	attjamfia	der vetter
24 vgerz	attjamfia	der ohem
25 teta	neenem	die müm

Cap. 11. De nuptijs & eorum statu

Latēinisch/

Welsch/

Frankēsisch/

Heres	el herede	heritier	1
Proximus	il proximo	le prochain	2
Maritus	il marito	le mari	3
Vxor	la moglie	la femme	4
Fœmina	la femina	la done	5
Fœminæ	le femine	les donees	6
Mulier	la donna	damma	7
Mulier nostra	nostra donna	nostre damme	8
Mulieres	le donne	les dammes	9
Virgo	la fanciulla	lad amoisella	10
Pedissequa	la masart	la chamberiere	11
Meretrix	la pottana	la putain	12

¶ Capitu. 11. de nuptijs & eorum statu. ¶ Undecimo ca. ¶ Le 11. cap. des e delle noozze et noffes et de leur estat di tutti gli stati.

Nuptiæ	Le nozze	Les noffes	1
Sponsus	lo sposo	le spons	2
Sponsa	la sposa	le spouser	3
Desponsare	sponsare	le spouser	4
Dos	la dota	le mariage	5
Celebs	il vedovo	le veue	6
Vidua	la vedova	la veue	7
Socer	il sacero	le peredela femē	8
Socrus	socera	la mera dela femē	9
Cognatus	cognato	le mari dela seur	10
Cognata	cognata	la femē du frere	11
Gener	il gennero	geuore	12

die dty

Behemisch/ Hungerisch/ Deutsch.

1 diedytz	ewrefes	der erb
2 blizni	felebaratom	der nechst
3 manzel	feiem	der Leman
4 manzelka	felesegem	das Leweib
5 Zena	azzon	weib
6 zenp	azzonijok	die weiber
7 pany	azzon ember	die frau
8 pani nasse	az mij feleseges	vnser frau
9 panie	azzonijok (wnt)	die frauen
10 panna	zjwz	die juncdfrau
11 sluzebnitze	zolgalo lejan	die dienstjuncf
12 kurwa	fwrua	die hür (frau

¶ Capitola. 11. wo	¶ 11. cap az mētū	¶ Das 11. cap.
Swadbie a wo staz	aglewzewles an	von der hochzeit
wn gich.	nak allapatiarol	vnd iren stendē.
1 Swadba	Menijegzew	Die hochzeit
2 zenich	verlegen	der breutigam
3 newiestā	mennij azzon	die brant
4 Snubiti	El adnū	vermähelen
5 wieno	iegij rwha	der zusatz
6 wdo wetz	Erzuegijember	der witwer
7 wdowa	Erzuegij azzon	die witwe
8 Swoefr	Ipam	schweher
9 Swoefrusse	Napan	schwyger
10 Swaker	Kokonon	schwager
11 Swagrnis	Kokosagom	schwägerin
12 Syn	Dewin	der ayden

Cap. 12. De ciuitate, iudicibus & officialibus

Latēnisch /	Welsch /	Frankösisch /	
Nurus	la nora	la fēmedu pere des	1
Compater	il compare	compere (la fille	2
Commater	la commare	commere	3
Obstetrix	la mammo la	la sage femme	4
Nutrix	la balia	la nozisse	5
Maritare	maritare	marier	6
Maritatum	maritato	estre mario	7
Infans	il fanciullo	len fant	8
Infantes	il fanciullj	les enfans	9
Amicitia	amicitia	amuthie	10
Matrimonium	il matrimonio	marisge	11
Patrimonium	il patrimonio	patrimoine	12
Patria	la patria	le pais	13
Generatio	la generatione	la lignee	14
Hereditas	la heredita	le heritage	15

¶ Cap. 12. de ci- uitate: iudicibus & officialibus,	¶ Il 12. Capit. sic della citra giu- dici et officiali.	¶ Le. 12. Cap. del le cite et des iuge et des office.	
Ciuitas	La citra	La cite	1
Terra	la terra	la ville	2
Ciuis	il cittadino	le burgois	3
Ciuis	la cittadina	la gurgoise	4
Ciues	li cittadini	les bourgeois	5
Muri ciuita- tis	le mure della citra	les mures della ville	6
Porta ciuitatis	la porta dlla citra	la porta della ville	7
Pons pensilis	il ponte leuatoio	le pont leuis	8
		newieste	

Behemisch: Hungerisch: Teutsch:

1 newiesta	menigem	die schnur
2 smotr	foman	der geuatter
3 smotri	fomamazzon	die geuatter
4 baba	baba	die hebam
5 chura	dajka	die seyganz
6 zeniti	el hazasitanij	heyrathen
7 zenieni	el hazasult	geheyras
8 ditie	fichigijermek	das kind
9 ditiatka	fichigiermeket	die kinder
10 prazielstwi	barasag	freundschaft
11 manzelstwi	hazassag	die ehe
12 dieditstwi	atiatolmaradot	das väterlich erb
13 wlast	hazaam	das vatterlande
14 pokoleni	nemzetsegem	das geschlecht
15 dieditstwi	ewrefseg	die sibschafft

Capitola. 12. wo	12. ca az wara	Das 12. Cap.
miestie prawou a au	frol birakrol ces	von der stat rich
32 dech.	tijzitarokrol.	tern vñ ämptern
1 miestto	Varas	Die stat
2 zemie	fewld	das erdrich
3 miestienin	polgar	der burger
4 miestka	polgarazzon	die burgerin
5 miestiane	polgarof	die burgere
6 3dymieky	warasnad	stat manren
	fewsalatij	oder rinckmauer
7 miestzka brans	wasas kaputja	statthor od pforz
8 30 wihnuzi most	emelchew	schlagbruck die man auffzeuch

Cap. 12. De ciuitate, iudicijs & officialibus

Lateinisch

Welsch

Frankösisch

Fulcrum	il pilastro	le pile	1
Columna	la colonna	la caulonne	2
Pauimentare	astrazare	chaussier	3
Pauimentatum	astrazato	la chaussie	4
Vicus	la strada	larue	5
Porrochia	la contrada	la contree	6
Palatium	il palazza	le palley	7
Platea	la piazza	la place	8
Angiporus	il chiaffo	la ruelle	9
Nundine	il mercato	le marche	10
Via	la via	chemin	11
Turris	la torre	la tour	12
Campana	il campanile	le choier	13
Carcer	la prigione	la prison	14
Mediastrum	la berlina	le pilori	15
Capitiuus	il prigioner	le prisonier	16
Capere	pigliare	prendre	17
Captus	preso	pris	18
Euadere	scampare	eschaper	19
Liberatus	scampato	estre eschape	20
Abi	fugge	escape	21
Lictor	lo ficial	lo ficial	22
Commendator	il cōmendatore	le commendeur	23
Commendare	commendare	commandar	24
Carnifex	il boia	le ouriau	25
Suspendere	impiccare	pendre	26
Infortunium	la disgratia	la male grace	27
Fortuna	la ventura	la venture	28

Schemisch / Hungerisch / Teutsch.

1 püerz	ramaz	pfeylet
2 slaup	fewlah	(nüt) seil
3 dladziti	pagimontomoz	pflaster
4 dladzienti	pagimontomoz	gepflasteret
5 vligze	püacz	(30r) die gasse
6 ffarra	plebanoffag	die pfarz
7 palatz	palota	der pallas
8 platz	wcza	der plaz
9 vligza	zoroswcza	das geßlin
10 jarmarck	fofadalom	der marcke
11 gēste	wut	der weg
12 wiege	torom	der thurn
13 zwonitze	harang	die glocken
14 zalarz	temlec	der ferker
15 pranirzi	peleugeer	der pranger
16 wiezen	fogolj	gefenglich
17 lapiti	meg fognj	fangen
18 wiezen	meg fagatot	der gefangen
19 vgit	el zaladnj	entrinnen
20 vff li	el zalador	der entrinnen
21 vygdi	zaliagijel	entrinn / fleuch
22 birzit	porozlo	der scherg
23 poſel	aijanlo	der fürbieter
24 obeflati	aijanlanj	fürbieten
25 farr	hohar	der hencker
26 wobiefizti	felaſaztanj	hencken
27 neſtneſti	zerencheſelenſeg	das vnglück
28 Eſneſti	zerenche	das glück

Cap. 12. De ciuitate, iudicibus & officialibus.

Lateinisch /	Welsch /	Frankösisch /	
Prætor	il potestà	lieu tenent	1
Capitaneus	il capitano	le capitaine	2
Iudex	il giudice	le iuge	3
Iudicium	il giudicio	le ingement	4
Aduocatus	auocato	lauocat	5
Cancellarius	il cancelliero	le chancelier	6
Cancellaria	la cancellaria	la chancellerei	7
Iustus	giusto	iuste	8
Ego probe teneo	io ho ragione	iay rayon	9
Non recte tenes	tu hay torto	tuay tort	10
Tu non probe te	tu hauesti torto	tu auo ie tort	11
Quare (nebas	perche	pour quoy	12
Propterea	percio	pour ce	13
Sententia	sententia	sentence	14
Honestum	honesto	honestre	15
Honeste	honestamente	hone strement	16
Commune	il commune	le commun	17
Communitas	comunita	la communite	18
Communiter	communam ète	communement	19
Singulare	per se solo	par soy	20
Pone seorsum	mette da parte	met da parsoy	21
Componas	mettre insieme	met ensemble	22
Colliga	lega lo insieme	lie le emsemble	23
Liga seorsum	legalo da se stesso	lie le tout seul	24
Generale	generale	general	25
Expositum	speso	despendu	26
Lucrum	il guadagno	le gaingne	27
Lucrari	guadagnare	gagner	28

Esulreyß

Behemisch / Hungerisch / Deutsch.

1 Sulteyß	tijz tarto	schulheyrß
2 haytman	kapitan	haußtman
3 Richterz	bijro	der richter
4 sand	itelet	das gericht
5 przimlunze	procurator	der fürsprecher
6 kanzlerz	cancelarius	der canzler
7 Cancelarz	cancelaria	die cantzley
8 prawdie	igaz	gerecht
9 gmain prawie	en igazam tarto	ich hab recht
10 nemaß prawie	te nē igazā tarto	du hast vnrecht
11 nemaß prawie	te nē igazā tartot	du heßt vnrecht
12 proz	mijert	(wala warumb
13 proz	azert	darumb
14 ortel	sententia	vrtayl
15 pozitiui	tijztesseges	bescheiden
16 pozitiwie	tijztesseggel	bescheidenlich
17 obegne	fewz	gemain
18 obetg	fewssseg	gemeinschaft
19 obegnig	fewzerzeggel	gemeinlich
20 obwlastni	tyualkeppē ualo	besonder
21 odloz zuzazstie	tedd felsele	legs besondes
22 poloz splu	redd egijwe	legs zusammen
23 swiez soplu	fewsd egijbe	binds zusammen
24 swiez zwlaststie	fewsd kjen	binds besundes
25 obetgni	fewzen seges	gemein
26 wydam	el fewlt	ausgeben
27 zysf	nijereseg	der gewin
28 zysf fari	nijernij	gewinnen

Cap. 12. De ciuitate, iudicibus & officialibus.

Latēnisch /	Welsch /	Frankōsich /	
Lucratum	guadagnato	auoir gangnie	1
Vincere	vincere	vincere	2
Victus	vinto	auoir vingu	3
Merces	mercede	pitie	4
Meritum	merito	merite	5
Promeritum	meritato	auoir merite	6
Sollicitus	il solicito	le solicite	7
Sollicitudo	solicitudine	la solicitude	8
Sequere cōsiliū	faa mio modo	faa ama voluente	9
Victus (meum	il viuere	le viuere	10
Mercatura	la mer cantia	la marcandisa	11
Bona	buona	bone	12
Mercantia	mercantia	marchandisa	13
Est bona	elle buona	este bon	14
Mercantia	mercantia	marchandise	15
Non est	la non e	le non est pas	16
Mercantia	mercantia	marchandise	17
Mihi placet	mi piace	me plet	18
Discrete	cortese	conuertois	19
Discretio	la cortesia	la courtoise	20
Vtile	utile	profitable	21
Inutile	disutile	non profitable	22
Stabile	stabile	ferme	23
Instabile	instabile	stantatisq3	24
Imundus	brutto	lay	25
De formis	mallasatto	maulfait	26
Auarus	auaro	auari cieux	27
Largus	largo	large	28

Behemisch/	Hungerisch/	Teutsch/
1 zysfano	meg nijerrettet	gewinnen
2 przemogi	Giewonij	überwinden
3 premizemono	giewzewot	überwunden
4 adplata	intalom	lohnen
5 odplatzeni	erdem	verdienen
6 aslugeni	meg erdemlet	verdient haben
7 zaslugizt	zorgalmatos	sorgfältig
8 pilny	zorgalmatossag	fleißigkeit
9 posliss mne	halg az hozzam	volg mir
10 wnost	eledel	die nahrung
11 kupetzstwi	arw	kaufmanschafft
12 gest dobre	jo	gut
13 kupetzstwi	maha	kauffmanschafft
14 dobre	ez io	es ist gut
15 kupetjstwi	nem arossag	kauffmanschafft
16 neni	ez	das ist nit
17 kutorzstwi	ez arw	kaufmanschafft
18 se mne libi	nekem fel	es gefelt mir
19 mrawnic	io modon	bescheiden
20 mrawnost	io erkewolch	bescheidenheit
21 wzitetz me	haznos	nur
22 neuzitetz me	haznalatlon	vnnur
23 stale	alhatatos	steht
24 nestale	alhatatlan	vnsteht
25 netzisty	fertelmes	vn sauber
26 Sferedni	Legtelen	vn gestalt
27 lafomy	feusuen	genzig
28 Sstiedzy	ic kozlo	milde

Cap. 12. De ciuitate & iudicibus

Lateinisch / Welsch / Frankösisch /

Nimis auarus	troppo auaro	trop auaricieux	1
Augurari	indouinare	indeniner	2
Auguratum	indouinato	auoir indeninet	3
Mittere	mandare	mander	4
Missus	mandato	auoir mande	5
Sine vt dicat	manda a dire	mande adire	6
Mitte me vt dica	mandami a dire	mandeme a diere	7
Aperi	apre	eure	8
Est apertum	e aperro	il est ouert	9
Sustinere	sostenere	soustenie	10
Sustentatus	sostenuto	soustenu	11
Manifestare	manifestare	manifestet	12
Manifestum	manifesto	manifeste	13
Accusare	acusare	acuser	14
Excusare	escusare	excuser	15
Refutare	refutare	refuser	16
Decem solidi	dieci soldi	dir solds	17
Fugare	cacciare	chasser	18
Effugatus	discacciato	estre casse (rotirs)	19
Scopis mundare	scouare	batre perles quo	20
Scopis mundata	scouato	estre batu perles	21
Ego sum	io sono	iesuis (quot fours)	22
Ego non sum	io non sono	ie ne suis point	23
Tu es	tu sei	tu es	24
Ille est	quello e	cestuila est	25
Illi sunt	queli sono	ceula sont	26
Vos estis	voi siti	vous iettes	27
Nos sumus	noi simo	nos sommes	28

Bchemisch/

Hungerisch/ Teutsch.

1 welmi lakomp	igen ferseni	sehr geizig
2 winssowati	teuēder mōdanij	wündschen
3 winssowano	eleb meg tudato	gewünscht
4 poslari	el fildeni	senden
5 poslano	el fildeter (meg)	gesandt
6 nehe powim	had mongija	laß sagen
7 nech mne ato pos	had mongijā en	schick mich zusā
8 adeworzi (wim	nijd meg (meg)	thū auff (gen
9 gest adeworzino	nijwa wagijon	es ist effen
10 zdrzet	meg tartani	auffenthalten
11 zdrzeny	meg tartatot	auffgebalsen
12 zgewini	nijuan ualo	offenwaren
13 zgeweno	meg ielentetet	offenwar
14 zalowati	wadolnij	verflagen
15 wymluwiti	meg menteni	entschuldigen
16 zawortzyp	meg vetnij	ausschlagen
17 deset ssilinku	tijz silijng	sehen schilling
18 honiti	el iznij	jagen
19 zahnany	el izetet	vertriben
20 mesti	sepernij	feren
21 wymmenteno	fijsepretee	auffert
22 Ja sem	een wagijof	ich bins
23 ja nepsem	een nem wagiof	ich bins nicht
24 Ty sy	te wagij	du bist
25 Teu gest	amaz	der ist
26 Tito gsu	amazof	die seints
27 wy gity	tij wattof	ir seids
28 myg smo	nij wagijont	wir seinds

Ego

Cap. 13. De numero simplici & composito

Latéinisch /

Welsch /

Frankhösich /

Ego fui	io fui	ie fu	1
Tu fuisti	tu fosti	tus este	2
Ille fuit	quello fu	ce fu cestuila	3
Illi fuerunt	quelli furono	se fu re cula	4
Vos fuistis	voi fosti	vous aues este	5
Nos fuimus	noi fummo	nous fusne	6
Veni huc	viene qua	viensa	7
Vadas illuc	vacola	vala	8
Inuitare	inuitare	euniter	9
Inuita	inuita	enuite	10
Rursus inuitare	reinuuta	reinuite	11
Ego reinuito	lo lo reinuito	le la renuite	12

¶ Cap. 13. de numero simplici & composito

¶ 31. 13. Cap. sic ¶ Le 13. Cap. est de del numero simple et composito.

¶ Le 13. Cap. est de nuimbre simple et composité

Primus	El primo	Le premier	1
Secundus	il secondo	le second	2
Tertius	il terzo	le tierze	3
Quartus	il quarto	le quatre	4
Quintus	il quint	le sinquieme	5
Sextus	il sexto	le sixieme	6
Septimus	il septimo	le serieme	7
Octauus	il octauo	le huitime	8
Nonus	il nono	le nuefieme	9
Decimus	il decimo	le diezieme	10
Vndecimus	il vndecimo	le onsieme	11
Duodecimus	il duodecimo	le douzieme	12

3a sem

Behemisch/ Hungerisch/ Deutsch.

1 Za sem byl	Wen woltam	ich wars
2 Ty sy byl	te woltal	du warests
3 Tento byl	amazwolt	der wars
4 Tito byli	amazof voltāaf	die warens
5 wy gste byli	tij voltatof	ir warets
6 my gsme byli	mij voltonk	wir warens
7 pod sem	te w ide	kumbher
8 gdy tam	menij amoda	gehe dort hin
9 zapowiediti	el hijnja	bieten
10 zapowied	hijddel	beits
11 zase zapo wiediti	hijldel ismeg	beits wider
12 pa zase zapowis	een el hijwom	ich beits wider
(dam	(ismeg	

¶ Capitola 13.	¶ 13. Ca. az egij	¶ Dz 13. ca von
Q sprostnymajlo	arant ees nē egij	der engelen vnd
se nym pogru.	arant valo zārol	gemerten zal.
Prwni	El sew	Der Erst
drubp	maodijf	der ander
trzcry	harinadijf	der dritte
gtwety	negijedijf	der vierd
paty	ewrewdijf	der fünfft
Ssisty	harodijf	der sechst
sediny	hetedijf	der siebende
wosiny	nijolczadijf	der acht
dewaty	kijlenczedijf	der neünde
desaty	tijzedijf (dijf	der zehende
gedenasty	razeneggijede	der eynlfft
dwanasty	tijzenketiedijf	der zwelfft

Cap. 13. De numero simplici & composito

Latēinisch /	Welsch /	Frankösisch /	
Decimus tertius	il tredecimo	le tresieme	1
Decimus quartus	il quattodecimo	le quatorzieme	2
Decimus quintus	il quindodecimo	le quinsieme	3
Decimus sextus	il sextodecimo	le serieme	4
Decimus septim ⁹	il septimodecimo	le disetieme	5
Decimus octauus	il ottanodecimo	le disehuitieme	6
Decimus nonus	il nonodecimo	le disenuefuieme	7
Vigefimus	il vigesimo	le vintieme	8
Vigefimus pri- mus	il vigesimo pri- mo	le vint vnguiens me	9
Vigefimus secun- dus	il vigesimo ses- gondo	le vintdeuxies me	10
Vigefimuster- tius	il vigesimoters 30	le vinttroisies me	11
Vigefimus quar- tus	il vigesimo quar- to	le vintquatries me	12
Vigefimusquin- tus	il vigesimo quin- to	le vintcinqwie- me	13
Vigefimussex- tus	il vigesimo sex- to	le vintsixies me	14
Vigefimussepti- mus	il vigesimo septi- mo	le vintsepties me	15
Vigefimusocta- uus	il vigesimo oot- tauo	le vinthuitis me	16
Vigefimusno- nus	il vigesimo nos no	le vintnuefie- me	17
Tricesimus	il trigesimo	le trentieme	18
Quadragesimus	il quadragesimo	le quarancieme	19

trzinaſt^p

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

1 trzynasty	tützen harmadűf	der dreyzehend
2 Czternasty	tützen negyediűf	der vierzehend
3 piasty	tützen wtedűf	der fünffzehend
4 Sfestnasty	tützen harodűf	der sechzehend
5 sedmnasty	tützen hebedűf	der sibenzehend
6 wosmnasty	tützen niolczadűf	der achzehend
7 dewatnasty	tützen kilenczedyűf	der neünzehend
8 dwatnasty	hwsadűf	der zwainzigst
9 geden a dwa tznasty	hwsan egűes dűf	der einvñzwein- tzigst
10 dwa a dwatnasty	hwsan kettűes dűf	der zweivñnd- zweintzigst
11 trzyn a dwatnasty	hwsan harmadűf	der dreyvñnd- zweintzigst
12 trzyn a dwa tznasty	hwsan negűes dűf	der viervñnd- zweintzigst
13 piety a dwatnasty	hwsan cwtűes dűf	der fünfvñnd- zweintzigst
14 Sfest a dwatnasty	hwsan hatűes dűf	der sechsvñnd- zweintzigst
15 sedm a dwatnasty	hwsan hetűes dűf	der sibenvñnd- zweintzigst
16 wosm a dwa tznasty	hwsan niolcza dűf	der achvñnd- zweintzigst
17 dewiat a dwa tznasty	hwsan kilencze dűf	der neünvñnd- tzigst
18 trzynasty	harmadűesadűf	Der dreyssigst
19 trzynasty	negűesadűf	der vierzigst

Cap. 13. De numero simplici & composito

Latéinisch/	Welsch/	Frankéisch/	
— Quinquagesimus	il quinquagesimo	le sin quatieme	1
— Sexagesimus	il sextagesimo	la soissantieme	2
— Septuagesimus	il settuagesimo	le septemtieme	3
— Octuagesimus	il ottuagesimo	le quatre vins	4
— Nonagesimus	il nonagesima	le quatre vins et	5
— Vltimus	il vltimo	le darnier (dix	6
— Posterior	il didietro	le durier	7
— Simplex	sempio	simple	8
— Duplex	doppio	duoble	9
— Triplex	tredoppi	trois duoble	10
— Quadruplex	quatrodoppi	quatre duoble	11
— Quintuplex	cinque doppi	singal duoble	12
— Sextuplex	sei doppi	six duoble	13
— Vnum	Vno	Vng	14
— Duo	due	deulx	15
— Tres	tre	trois	16
— Quatuor	quattro	quatre	17
— Quinqs	cinque	sinque	18
— Sex	sei	sis	19
— Septem	sette	seps	20
— Octo	otto	huit	21
— Nouem	noue	nuef	22
— Decem	dieci	dix	23
— Vndecim	vndeci	vnse	24
— Duodecim	dodeci	dose	25
— Tredecim	tredecì	trese	26
— Quatuordecim	quattordeci	quatorse	27
— Quindecim	quindecì	quinse	28

Behemisch	Hungerisch	Deutsch
1 padefary	ewt wenedyß	der fünffzigst
2 Sfedefary	harwanadonß	der sechzigst
3 Sedemdefary	herwenedyß	der sibenzigst
4 Wosmoefary	nijolczwā odyß	der achtzigst
5 derwadefary	fjilenczuenedyß	der neunzigst
6 posledni	wtolso	der letzt
7 zadni	harulso	der hinderst
8 sprostny	egjzer	einfach
9 dwynasobny	fettew	zwysach
10 trzinasobny	haromzer	dryfach
11 twwerynasobny	negjzer	vierfach
12 pateronasobny	ewtzer	fünffach
13 Sseftnasobny	harzer	sechßfach
14 Geden	Egü	Eyns
15 twa	fereew	zwey
16 trzi	harom	drey
17 tzyrzi	neegj	vier
18 piet	ewt	fünff
19 Sseft	har	sechs
20 Sedm	heet	siben
21 wosm	nijolcz	acht
22 derwiet	fjilencz	neun
23 deset	tjz	zehen
24 gedenast	tjzenegj	eylff
25 dwanast	tjzenfettew	zwelff
26 trzinaßß	tjzenharom	dreyzehen
27 tzerast	tjzennegj	vierzehen
28 patnast	tjzen ewt	fünffzehen

Cap. 13. De numero simplici & composito

Latéinisch/

Welsch/

Frankösisch/

- Sedecim	sedeci	seſe	1
- Decem & ſeptem	dieceſſetti	diſſet	2
- Decem & octo	diciotto	diſſ hñie	3
- Decem et nouem	dieennoue	diſnuef	4
- Viginti	venti	vint	5
- Viginti vnum	ventivno	viteung	6
- Viginti duo	ventidue	vintdeulx	7
- Viginti tres	venti tre	vinttrois	8
- Viginti quatuor	venti quattro	vintquatre	9
- Viginti quinque	venticinque	vintſinque	10
- Viginti ſex	ventiſei	vintſis	11
- Viginti ſeptem	ventiſette	vintſept	12
- Viginti octo	ventiotto	vinihuit	13
- Viginti nouem	ventinoue	vintnuef	14
- Triginta	trenta	trente	15
- Quadraginta	quaranta	quarante	16
- Quinquaginta	cinquanta	ſinquante	17
- Sexaginta	ſeſanta	ſoiſſante	18
- Septuaginta	ſettanta	ſettante	19
- Octuaginta	ottanta	quatre vins	20
- Nonaginta	nonanta	quatre vins & dix	21
- Centum	cento	cent	22
- Ducenta	ducento	deulx cens	23
- Trecenti	trecento	trois cens	24
- Quadringenti	quattrocento	quatre cens	25
- Quingenti	cinquecento	ſinc cens	26
- Mille	mille	mil	27
- Duo millia	duo milia	deulx mil	28

Geſſinaſt

Behemisch/	Hungerisch/	Deutsch.
1 Sseftnast	tijzen hat	sechzehn
2 sedmnast	tijzen het	sibenzehen
3 wosmnast	tijzen nijolecz	achzehen
4 dewatenest	tijzen fijlencz	neünzehen
5 dwarzeti	hw3	zweintzig
6 gedna dwarzeti	hw3onegij	einvñzweintzig
7 twa a dwarzeti	hw3on fetterw	zweivñzweintz.
8 trzi a dwarzeti	hw3on harom	dreyvñzweintz.
9 tzyrzi a dwarzeti	hw3on negij	viervñzweintzig
10 piet a dwarzeti	hw3on ewt	fünfvñzweintz.
11 sseft a dwarzeti	hw3on hat	sechs vñzwein.
12 sedm a dwarzeti	hw3on het	sibenvñzweintz.
13 wosm a dwarzeti	hw3on nijolecz	achtvñzweintz.
14 derriet a dwarzeti	hw3on fijlencz	neünvñzweintz
15 Erzitzeti	harmijcz	dreyssig (tzig)
16 tzyrztizeti	negijewen	vierzig
17 padefate	ewtwen	fünfftzig
18 Ssedefate	hatwan	sechzig
19 Sedmdesate	hetuen	sibentzig
20 wosmdesate	nijoleczwan	achtzig
21 dewadesate	fijlencznen	neüntzig
22 Sto	3aaz	hundert
23 dwie stie	feet3aaz	zweyhundert
24 trzi sta	harom3aaz	dreyhundert
25 tzyrzi sta	negij3aaz	vierhundert
26 piet se	ewt3aaz	fünffhundert
27 tisy3	ezer	Tausent
28 dwatisy3e	feetezer	zweytausent

Cap. 14. De auro & argento

Latēinisch / Welsch / Frantzösisch /

— Tria millia	tremillia	trois mille	1
Mille millia	millia migliaia	mil milier	2
Libra	libra	lure	3
Marca	marco	marque	4
— Vncia	uncia	once	5
Quarta	quarta	quarteron	6
— Moneta	moneta	monnoie	7
Nummus	denari	deniers	8
— Libra	statera	pezon	9
Bilanz	bilancia	balance	10
— Pondus	il peso	le pois	11
— Ponderare	pesare	pezer	12
Ducatus	ducato	ducat	13
Grossus	grossone	gros	14
Grossuli	grosseti	petis gros	15
Solidi	soldi	fold	16
Floreni	florini	florin	17

¶ Cap. 14. de Au- ¶ 3l 14 cap sie ¶ 3e 14. ca. del or
ro & argento : & doro et ariento et de l'arient et de
de omnibus rebus et di tutte le cose toute le chose qui
lique facientibus. che so nocolate soit auuree.

— Aurum	Oro	Or	1
De auratum	indorado	endore	2
— Argentum	ariento	argente	3
— Vasa argentea	argentaria	argenterie	4
— Cuprum	ramo	arain	5
— Stannum	stagno	estain	6

trzytyście

Behemisch / Hungerisch / Deutsch.

1 irzytisyge	haromezer	Dreytausent
2 tisyge tisygnow	ezerzer walo ezer	tausentmal tau-
3 libra	font	pfunde (sens
4 hrziwna	Gyra	marck
5 vnge	nehezek	vntz
6 wierdung	fertalij	vierdung
7 minge	peen3	müing
8 peniz	peen3	pfenning
9 waha	meertek	wag
10 zlatm waha	forijnt mertek	goldwag
11 zawazi	few	das gewicht
12 waziti	mernij	wegen
13 ducat	forijnt	ducat
14 grosz	garas	grosch
15 grossiky	garasfak	gröschlein
16 Silnky	siilling	schilling
17 zlati	forijntok	gulden

7 Cap. 14. wo	14 ca. az aran	7 Das 14. Cap.
zlatu strzi brua	rol ezisttel ees	Von gold vñ silb
owsssemkow u	mijnden meg ol	ber/vñ alle das
130 se smeltzuge:	wazto allatrol	man schmelzt.
1 Zlato	Aranij	Gold
2 pozlatzeny	aranijas	vergult
3 strzibro	ezijst	silber
4 strzibzny nadobi	ezijst edenijst	silbern geschm
5 mied	reez	kupffer
6 zyn	fejeron	tzyn
		E s Vasa

Ca. 15. De speciebus & omni mercantia.

Latēinisch Welsch Frankösisch

— Vasa stannea	vassadi stagno	piaultre	1
Triacaleum	lattice	cinture	2
— Ferrum	ferzo	fer	3
— Calibs	azzaiio	acier	4
— Caeabus	caldaida	chauderon	5
— Clavis	chiodi	clos	6
— Aeus	aghi	egulle	7
— Digitale	didale	de	8
¶ Capitulum 15.	¶ 31 15. Cap. sic	¶ Le 15. ca. delled	
De speciebus &	della specieria et	potecher et di tutta	
omni mercantia	di tutta la mers	merchantia.	
Piper	Depe	Poiure	1
Zingiber	zenzero	gingembre	2
— Nux myristica	noze moscata	nois muguet	3
Caryophilon	garofani	ginofre	4
Piper longum	pepe longo	poiure longo	5
Cinamomum	canella	canelle	6
Thus	incenso	encens	7
Myrrha	mirra	mirre	8
Succarum	zuccaro	sucre	9
Crocus	zaffarano	safran	10
Species	specie	epiei	11
Aloepaticum	aloepatico	alloe epatique	12
Smigma	sapone	sablom	13
Bombix	bombazo	coton	14
Amigdalum	mandole	amande	15
Risum	riso	ris	16

tzinobe

Behemisch /

1 zinobe nadobi
2 mosaz
3 zelezo
4 wortzel
5 kotel
6 hrzebit
7 gehla
8 naprstel

Hungerisch /

on endenijck
sargarez
was
aczeel
fewdew
zeg
teu
güwzew

Teutsch

zyngeschirr
messing
eysen
stabel
kessel
nagel
nadel
fingerhut

¶ Capitola 15.

wo forzenij a kopez
guch wietzy.
Peprz
sazwor
muß fatowp
13rtebitzky
dlihy peprz
fortzitzp
fadidlo
mirra
zucker
Saffran
prach
woman
mydlo
bawlna
mandly.
Kpze

¶ 15. Capitu. 15.

fijuekrewlees
egheb arurol.
Bors
güewmber
zerechendijs
zewolij
hoozw hors
fabeij
temijen
mijra
nadmez
safranij
fij
aleopaticum
sappan
gijapot
mandola
rüsfasa

¶ Das 15. Cap.

von specerey vñ
allen fauffschaz
Pfeffer
Ingwer
muscatnuß
negelin
langpfeffer
simetrind
weirach
myrrhen
zucker
saffran
gstütpp
allant
seyffen
baumwooll
mondeln
reyß

Cap. 16. De mercatura & mercantijs

Latēinisch / Welsch / Franckōsisch /

Vua passa	vuapassa	roisin	1
Ficus	figi	figue	2
Oleum	oglio	huile	3
Cyminum	comino	comin	4
Anisium	anisi	anise	5
Castanea	castagnie	chiatagne	6
Pomum	pomi/mele	pomme	7
Pirum	pero	poyre	8
Nux	noze	noir	9
Nux auellana	nozelle	nuselle	10
Sericum	sedā	soye	11
Sericum crudum	sedā cruda	soye crue	12

¶ Capitul. 16. de mercatura & mercantijs. ¶ 3l. 16. cap. sie ¶ 2e. 16. cap. mercatura & mer della merzeria et ceria et merchan della mercantia. dise

Merces	Merzarie	Mercurie	1
Cultelli	coltelli	coutiaulx	2
Seteriolum	sedola	ecouuer	3
Candelabrum	candeglieri	chandelier	4
Candela	la candela	chandele	5
Sera	serratura	ferrare	6
Clauis	lac hiaue	clef	7
Peluis	bacini	bacin	8
Novacula	rasoio	rasoy	9
Pera	scarsella	charnier	10
Pannus	panno	drap	11
Tela	tela	toile	12

De marcatura & mercantijs. cap. 16.

Bohemisch/ Hungerisch/ Teutsch.

1 Rzetzky wino	tergerizewlew	weynber
2 fity	fige	feygen
3 wolep	olaj	öll
4 Bmin	fewmenij	kümmel
5 aniz	anifium	kniff
6 Bafstany	geztenije	festen
7 pablko	alma	äpfel
8 hruffka	fewrtnel	byrn
9 wogech	dijo	nuff
10 wlastky worzech	mogijora	haselnuff
11 hedbawi	selijem	seyden
12 hedbawispyrowe	nijers selijem	rohe seyden

¶ Cap. 16. wo fräf	¶ 16. capitulum	¶ Das 16 ca. vñ
kycha sprochstu ych	az aroffagrolces	¶ Krämerey vnd
wietzy.	aruroł	gemeynē waren
1 Kramarstwi	Arw	Krämerey
2 noze	fecsek	messer
3 ftrietky	hulladek	borste
4 switzen	gijortijtarto	der leuchter
5 switzka	gijortija	die fertz
6 zamek	Lafat	schloß
7 Bliiz	fwch	schlüssel
8 meden itze	medencze	becke
9 brzitwa	beretwa	schermesser
10 tob olfa	rassol	räsch
11 sukno	pozto	rñch
12 plarno	wazon	leynbarh

Terlifum

Cap. 16. De mercatura & mercantijs

Lateinisch / Welsch / Franckösisch

Terlſum	terliſo	treli	1
Fuſtagnum	fuſtanno	fuſtaine	2
Pannus flans	panno di flans	drap de flans	3
drius	dza	dres	
Pannus Lugdu-	panno de lijn:	drap de lun:	4
nensis	dza	dres	
Pannus germa-	panno de alla	drap de Alethans	5
nicus	magna	ingne	
Pannus extraneus	panno foreſtiero	drap eſtrange	6
Pannus Galli-	panno franceſe	drap françoſe	7
cus	ſe	ps	
Pannus ex An-	panno ingleſe	drap de angles	8
glia	ſe	terre	
Mercurium	ariento vino	viue argent	9
Hydria	brocca	vaſſeau a metre	10
Speculum	ſpechio	mirop (leau	11
Vaſa	botte	queu	12
Vaſcula	charatello	poinſon	13
Cadus	quarta	vncap	14
Lagena	ſiaſcho	ſlaſco	15
Chiatus vitreus	bicchiere	voir	16
Lampas	lampa	lampe	17
Patera	taza	taſſe	18
Ampulla	ampolla	ampole	19
Forſex	forſeſe	force	20
Amphora	boccale	pot	21
Pecten	petrine	pigne	22
Subula	ſubie	aleſne	23

Behemisch Hungerisch Teütsch

1 trezillint	fijtel	zwillich
2 barchan	welez	parchat
3 sukno glans	flandriañ	tüch von glans
der skw	pozto	dern
4 Sukno lindysso	Lugdonaij	tüch von Luns
we	pozto	den
5 Sukno nie metz	Nemet pozs	tüch auß Teüt-
fy	to	schen landen
6 sukno zrzyzpych	idegen pozto	ausländisch
7 sukno (kragin	francziañ	tüch von francs
frankte	pozto	reich
8 sukno englitzs	Angliañ	tüch auß Enges
fy	pozto	lande
9 Ktur	fenesew	quecksilber
10 wiedro	forso	wasserkrug
11 zrtzadlo	tijwewer	spiegel
12 sudp	edenij	fesser
13 malv saudel	fijfeden	flein festlin
14 lahwitz	neegelij	legel
15 flasche	palazk	die flasch
16 Sklenitze	uieg	das glaß
17 lampa	lampas	die lamp
18 tzeffe	chezo	schael
19 ampule	ampona	ein ampell
20 nutze	ollo	scheer
21 dzban	forso	krug
22 hrzeben	fijfsw	ein kamp
23 zaxrazi	aar	all

Cap. 17. De mercatoribus & artificijs

Lateinisch/	Welsch/	Französisch/	
¶ Capitu. 17 de	¶ Gl. 17 Cap. del	¶ Le. 17. capi. de	
Mercatoribus et	li mercanti et ar	mercans et des ar	
artificibus.	tesani	tisans et mestier.	
Molendinarius	Mugnaio	Monnier	1
Molendinum	molin	molin	2
Pistor	fornaio	fournier	3
Pistrix	fornait	forniere	4
Furnus	il forno	le four	5
Aurifaber	oreuere	orfeure	6
Faber bractearius	battiloro	bateudoro	7
Stannarius	stagnaio	potier destan	8
Sutor	calzolaio	cordougner	9
Sartor	sartore	parmentier	10
Faber	fabro	feure	11
Textor	testore	tisseran	12
Pellio	pellizziaio	pellicier	13
Subductura	fodra	fodre	14
Faberlignarius	maestrodalegna	menuisier	15
Sculptor	scultore	(metaielleut de petre	16
Murarius	muratore	masson	17
Lapicida	taglia pietra	tallieu de pierre	18
Figulus	fornazaio	icullie	19
Tinctor	tintore	tinteur	20
Pictor	dipinctore	pintre	21
Tonsor	barbiero	barbier	22
Balneator	stufamolo	estunier	23
Ligularius	stringaio	egulletier	24
Medicus	medico	medecin	25

Cap.

Behemisch / Hungerisch / Teutsch /

¶ Cap. 17. wo- ¶ Ca. 17. az aros Das 17. ca. von		
tzemesnitz ycha emberetrewlees den hädtrweret		
gegich nadobach mijesekrewl.		vnd irem zeuge
Mlynarz	Molnar	Müllner
mlyn	malom	die Müel
pekarz	sijwiew	beck
pekarzka	sijewetwazon	beckin
petz	femencze	der ofen
zlatnik	ewruet	goldschmide
zlatorepetz	aranuerew	goldschlagen
konwarz	ontānagijarto	zyngliesser
Swerz	warga	schuester
o frepezi	zabo	schneider
u kowarz	konach	schmied
z kadletz	tafack	weber
kozissmē	zewch	fürschner
podssit	foldo3o	fütter
tesarz	alch	zymmierman
resak	keepfarago	schnitzer
jednik	fewrafo	maurer
z kamenik	fewuago	steinmetz
hinezirz	fazegkijaribo	hafner
barwirz	festew	ferber
malirz	fepijro	maler
barwirz bolitz	barbel	scherer
lazebmē	feworde wo	bader
stuharz	zūgijarto	nestler
lefarz	erwo	arzt

Aromas

Cap. 18. De coloribus

Latēinisch / Welsch / Fränkōsisch

Aromatarius	speciale	apotecaire	1
Baiulus	fachino	porteses	2
Proxenetā	sensale	curatier	3
Lusor	gioccatore	iouenly	4
Interpres	linterprete	enterpres	5
Glutinator	legatore	reliens lior	6
Librarius	de libet	de lurre	7
Armarius	balestrato	balestrier	8
Lanius	beccao	bouchir	9
Partor	lardaruolo	saucicier	10
Cupedinarius	fructaruolo	renendeur	11
Magister aule	schalco	maistre de sales	12
Cubicularius	cameriero	chamerir	13

¶ Capit. 18. De coloribus.	¶ 3l 18. Capit. de colori.	¶ Le. 18. Capit. de colour.	
Color	Colore	Couleur	1
Purpura	scharlatto	ecarlat	2
Violaceus	pauonazzo	violet	3
Rosaceus	morello	pinch	4
Ruber	rosso	rouge	5
Viridis	verde	verd	6
Cinereus	griyo	gris	7
Albus	bianco	blanch	8
Niger	nero	noyr	9
Cesius thalassicus	celestro	bleu	10
Lucidus	lucente	luisent	11
Obscurus	oscuro	oscure	12

appas

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

1 apparifarz	paticaros	apotecer
2 nosytel	tragar	trager
3 pod fupniß	interkafar	vntterkeuffel
4 hratz	basartos	spieler
5 tolmarts	tolmach	tolmetschen
6 wazatz	fewnij	binder
7 fniehy	fewthew	der bücher
8 strzeletz	zefergijarto	bogner
9 Rzeznick	mezaros	fleischhacker
10 gelimik	kolbaztewrew	würstmacher
11 owogymik	gijmelcharos	obs verkauffen
12 hoffmister	hopmester	hofmaister
13 komozniß	fomozniß	kameyer

¶ Capitola. 18.	¶ 18. capitulom	¶ Das 18. Cap.
wo barwach	azzijnjekrewl	von den farben.
Barwa	zijn	farb
Sfarlat	scarlat	scharlach
brunatny	zederies	braun
	rosa zijn	rosinfarb
tzerveni	weres	roth
zeleny	zewld	grün
Sfediwi	zijwrke	graw
bily	fejter	weiß
tzerny	sefete	schwarz
o modry	feek	blaw
smietly	wilagos	liecht
z emawoy	seter	dunckel

Cap. 19. De suppellectilibus & vestimentis

Latēinisch / Welsch / Frankösisch /

¶ Ca. 19. de sup- ¶ 3l 19 Ca. del- ¶ Le. 19. Cap. de
pellectilibus & ve- la massaritina de menaghe et des
stimentis. Vten- vestimēti et mas- abts gliemāt mā
filia domus saritia de casa. jnagge.

Vestimenta	vestimenti	Destiment	1
Tunica	gonnella	robre	2
Interula iudusium	camisa	chemise	3
Femorale	braga	braves	4
Pileus	capello	chapiau	5
Byretum	berzeta	le bonnet	6
Caputium	scapuccino	le caperou	7
Manica	manica	manche	8
Subligar	collare	couler	9
Calige	le calze	les chausses	10
Calciamenta	les charpe	solies	11
Calopodia	jzoccoli	les patins	12
Socci	schapini	escephignons	13
Cingulus	cintura	la cincture	14
Diplois	il giupone	le porpint	15
Subductura	la fodra	la forreure	16
Pallium	il mantello	la manteau	17
Pellicium	la pellichia	la robe fourée	18
Bulle	i passari	le passe	19
Marfupium	la bursa	la bourse	20
Suppellicium	la forzaia	le poinçon	21
Terebrum	la trinella	pellize	22
Terebrare	foraro	forer	23

De suppellectilibus & vestimentis Cap. 19.

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

¶ Capitola. 19. ¶ 19. Capitulon ¶ Das 19.ca. vō
 wo domowych ruha krolees has dem hausrat vñ
 potr zebach a wo zj ez kewzekrewl dē kleidn hausz
 ssastwi. rat den mā nūge

1 Sfarz	Ruha	Klaiden
2 suknie	zoknija	rock
3 fossile	imeg	hembd
4 harze	berhe	bzuch
5 kobluk	sijueg	huet
6 byrith	bzetra	pyrreth
7 fukla	capucium	die Kapp
8 rukaw	kewnteswū	ermel
9 wobogek	galler	goller
10 nohawitze	nadrag	die hosen
11 Strzewitze	sarw	die schuech
12 trepty	czokol	holzschuech
13 puntsochy	kapcza	socken
14 pas	ew	gürttel
15 labat	Forczouagū	wammes
16 pedssywofs	belees	fütter
17 plasitiek	palast	der mantel
18 fozich	suba	der pelz
19 spinadla	boglarok	die spengel
20 miesietz	erzen	der peütel
21 blani	lepel	die kürsch
22 nebozez	furo	der pörer
23 wirtati	furnij	pozen
		F ij Vestis

Cap. 20. De domibus & de domesticis.

Latēnisch / Welsch / Franckösisch /

Vestis	la veste	le vestiments	1
Torques	la collana	la chainne dor	2
Anulus	lanello	lancaul	3
Chiroteca	la manica	la manche	4
Pedalia	il guanto	le gant	5
Ligula	le stringhe	les esguilleres	6

¶ Cap. 20. de do-	¶ Il 20. Ca. des	¶ Le 20. Cap. de	
mibus & de do-	le case e de casas	le meyson e may-	
mesticis.	menti.	sonerie,	
Domus	La casa	La mayson	1
Habitatio	le habitations	les habitations	2
Cubiculum	la camera	la chambre	3
Habitare	habitare	de mourer	4
Hipocaustum	la stufa	lestune	5
Cella	la condua	la caue	6
Culina	la cucina	la zuy sine	7
Supra tectum	sul tetto	sur le treule	8
Sponda	la lettiera	la letiere	9
Lectus	il letto	le lit	10
Pulvinus	canazzale	le cnyssin	11
Cervical	guanciaie	lorillier	12
Linreamina	linzuoli	les lincienly	13
Culcitra	la coltra	la coultrie	14
Tegmen	la couerta	la couuerte	15
Scrinium	la cassa	le coffre	16
Seriniolum	la casser te	le petit eserain	17
Res	la robba	les biens	18

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

1 odiew	ruha	der vberrock
2 holzpan	aranlancz	halßbande
3 prsten	gijwew	fingerring
4 rukawitze	festijw	handschuech
5 podnozky	fapbza	füßling
6 stanhy	zalatziy	die nestel

¶ Capito. 20. wo ¶ 20. Capitulum ¶ Das 20. ca. vñ
domu a wo hofz az hazafrol ces den heusern vñd
podarzsiwie. benne valobrol. dem haußrath.

1 Duom	Haz	Das hauß
2 wopydly	famara	die wonung
3 fomora	agijasbaz	die kamer
4 bidlerp	lafnij	wonen
5 swietnizne	zoba	die stueben
6 piwuige	pincze	der keller
7 fndhynie	kohnija	die kuchen
8 nastrzesse	az hazheijan	auff dem bodm
9 luzie	nozolijs	das spanberth
10 postel	aagij	das berth
11 polstarz	parna	der polster
12 poguska	wankos	das füße
13 prostieradla	lepedewk	leylach
14 foltra	paplan	der goltee
15 duchna	lepezew	die deck
16 perzyna	zefren	die kist
17 truhlige	lada	das trüchlein
18 dobrp	marha	das guet

F un Ther

Cap. 20. De domibus & de domesticis.

Latēinisch /	Welsch /	Franzōsisch /	
Thesaurus	il thesoro	le tresor	1
Possessio	la possessione	le hereditaige	2
Redditus	le intrate	la rente	3
Dinitie	ricchezze	richesse	4
Lodex	la schiavina	le sclanine	5
Tunica	il gabbano	une robe	6
Lacer	stractato	diffire	7
Fractum	rotto	rompu	8
Frangere	rompere	rompre	9
Sursum deorsum	soto supra	haut et bas	10
Scala	la schala	le schelle	11
Porta	la porta	la porte	12
Porticula	il portello	le portual	13
Trabs	el balchon	la fenestre	14
Murus	il muro	le mur	15
Fenestra	la fenestra	la fenestra	16
Gradus	la schaffa	le stregge	17
Armarium	la credenza	le buffet	18
Olla	la pignata	le pot	19
Cacabus	lo caldoia	le chauderon	20
Urna	el scchio	le saille	21
Catinus	la schudella	le schuelle	22
Discus	lo tagliero	le tranchoy	23
Concha	la concha	la conche	24
Cunabula	la cunna	la cune	25
Craticula	la gradisella	le gril	26
Patella	la padella	la paelle	27
Tripes	il irepio	le tripie	28

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

1 poslad	fünch	der schatz
2 drzeni	birodalom	die habe
3 plat	ieuedelem	die rendt
4 bohastwi	fazdagsagof	reichtumb
5 forzitizlato	lasnak	fozengolter
6 suknie	fewntes	der rock
7 strhany	zafadazot	zerzissen
8 trzewy	zewrewt	zerbrochrn
9 zlomiti	el tewrnij	zerbrechen
10 doley naborze	alar es fen	vnter vnd über
11 rzebrick	laistorija	die leyter
12 brana	fapw	das thor
13 branka	fűsűto	das thörlein
14 brzewno	gerenda	der balcke
15 zed	fewfal	die maur
16 wofno	ablať	das fenster
17 schod	garadűch	die stiege
18 almanarebo cas	almarion	almer od kapell
19 hrnetz (pelle)	fazef	der hasen
20 fottel	fedew	der kessel
21 wiedro	weder	der aymmer
22 misa	taal	die schűssel
23 talirz	tanjier	das teller
24 wofrzin	teknew	der napff
25 fo ebfa	bewlchew	die wieg
26 Kofft	rostelij	der roest
27 panwitz	serpenűew	die pfann
28 trynozfa	haromlabw	der tryfueß

Cap. 21. De pane & vino &c.

Latēinisch /

Welsch /

Frantzösisch /

Lucerna	la lucerna	la lucerne	1
Candela	la candela	la chandelle	2
¶ Ca. 21. de Pane	¶ 3l. 21. cap. sie	¶ Le. 21. Cap. du	
& vino ac ceteris	del pane et del pen du vin et de		
rebus comestibi-	vino et delle co: toute chiose pur		
libus.	se & esi māgian. manghie.		
Panis	3l pane	<u>Pain</u>	1
Vinum	il vino	<u>vin</u>	2
Acetum	aceto	<u>vinaigre</u>	3
Agrestum	agresto	<u>pergiu</u>	4
Sinapium	mostarda	<u>moutarde</u>	5
Caro	carne	<u>chern</u>	6
Pinguedo	grasso	<u>gras</u>	7
Farcimen	salsiccia	<u>sancice</u>	8
Sal	il sale	<u>sel</u>	9
Butyrum	burro	<u>bur</u>	10
Caseus	formaggio	<u>frommage</u>	11
Caseus bubali-	formaggio di	frommage de	12
nus	bufalo	bufe	
Caseus equinus	cazz cauallo	frommage che	13
Lac	latte	<u>let</u> (ual	14
Lac coagulatum	latte in giuncata	let entprisure	15
Spuma lactis	cau de latte	crema	16
Pulmentum	menestra	<u>porage</u>	17
Comedere	mangiare	<u>manger</u>	18
Comestum	mangiato	auoir mange	19
Laute viuere	triumphare	<u>faire bone chere</u>	20
		luzerna	

Behemisch / Hungerisch / Teutsch

1	luterna	zeutnek	die lathern
2	Szwitse	gijertija	die kertz
¶	Capitola 21.	¶ 21. capitulum	¶ Das 21. ca. vñ
	wo chlebu winie	az borrol fenij	Brot vnd Wein
	4 gmych wiets	errewlees egijeb	vñ andn dingen
	zech.	eledelekrewl	die man ysset.
1	Chleb	Benijer	Brot
2	wino	bor	Wein
2	wogzet	cczet	essig
4	rzerzicha	egres	agrest
5	hortyige	mustar	sensf
6	maso	hws	fleysch
7	tugnost	Penersseg	seyst
8	koblaza	Kolbaz	wurst
9	sul	soo	saltz
10	maslo	waij	putter
11	seyr	saijt	kass
12	seyr burwolos	bijal saijt	Der kass von aie
	my		nem büffel
13	seyr konsty	lo saijt	ein roßkass
14	mlifo	teciij	milch
15	mlifo swärzeny	alwt tecij	gerunnen milch
16	smetana	teciij fel	milchom
17	kasse	peep	ein gemüß
18	gisti	enniij	essen
19	sniedena	etel	geßen
20	roz kossnie gisti	iol la knij	wolleben

Cap. 22. De ordinibus & eorum instrumentis

Latēnisch / Welsch / Frānkōsisch /

<u>Laute viximus</u>	habbiamo triōs	nous auon fait	1
<u>vel comedimus</u>	omphato	bonechere	
<u>Bibere</u>	bere	buyre	2
<u>bellepotatus</u>	beuuto	ben	3
<u>Ebrius</u>	imbriaco	ybrogne	4
<u>Ieiunius</u>	digiuno	iune	5
<u>Ieiunare</u>	digiunare	iuner	6
<u>Sugere</u>	tertare	aletier	7
<u>Pascere</u>	pascere	paitre	8
<u>Cunis agitare</u>	cunnare	bresser	9
<u>Dormire</u>	dormire	dormir	10
<u>Vigilare</u>	veggiare	vellier	11
<u>Somnus</u>	sonno	somme	12
<u>Surgere</u>	leuarsi	leue sus	13
<u>Ire dormitum</u>	andar a dormir	ale coucher	14
<u>Collatio</u>	la colatione	le deinner	15
<u>Prandium</u>	il disinare	le diner	16
<u>Merenda</u>	la merenda	legouter	17
<u>Merendare</u>	merendare	gouter	18
<u>Volumus facere</u>	vogliamo far	pouons nous	19
<u>collationem</u>	colatione	faire collation	
<u>Deo gratias</u>	gran merce a dio	grāt mercy a diu	20

¶ Cap. 22. de or- ¶ 31 22. Cap. sic ¶ 22. Cap. es
dinibus & corun de gliordini et de les ordres des
dem instrumentis de gli instrumēti instrumentant.

Instrumenta	Ordini	Ordonance	1
Forceps	canaglia	tenaile	2

Behemisch/ Hungerisch/ Teutsch/

1 ro3 Fossme ziwi	iol lakronk anas	Wir haben fast
bpli nebo gedli	gij ewtewnf	wol gelebs
2 piti	innja	trincken
3 vpiro	iolitarot	getruncken
4 wo pili	rezek	trunckner
5 sirzizlirp	etlen	nüchtern
6 postiri	bewijtelnj	fasten
7 sati	zopnij	sangen
8 frimiri	legelnij	etzen
9 kolebati	rengernij	wiegen
10 spati	alunnij	schlaffen
11 bdiiti	wigijaznij	wachen
12 spau	Alom	der schlaff
13 wstati	felfelnij	auffstehn
14 spat giti	alunnija menij	schlaffen gehn
15 colatzp	Kollaczio	die collatz
16 wobied	ebed	die malzeyt
17 swazina	osonna	das vnter essen
18 swaziti	osonnat ennij	zu vnteressen
19 chemely vginj	iere colaczio	Wollen wir ein
ri colatzp	zonk	collatz machen.
20 bud buohuch	istennef hala	vergeltz Got

(wala

¶ Capi. 22. wo vr:
zadech agych przi
flussen.

- 1 Stroge
2 flyssne

¶ 22. cap. azren
defrewl ces mij
zerefrewl.
Mijzer
fogo

¶ Das 22. Cap.
Vö dem ordē vñ
iren gezeügen.
Werckzeüg
zang

Incus

Cap. 22. De ordinibus & eorum instrumentis

Latēimisch / Welsch / Franckösisch /

Incus	lincudine	lanclume	1
Follis	il mantise	les sousflet	2
Focus	il fuciolare	la che minee	3
Securis	laccetta secure	la cougnye	4
Mensura	la misura	la mesure	5
Vlna	il braccio	la ulne	6
Forfex	le forbici	les forses	7
Filum	rese	le fil	8
Acus	ago	les anguilles	9
Sarcire	cusire	coundre	10
Sartura	la cuzitura	la couture	11
Dissuere	discuzire	descoudre	12
Dissolutum	discuzire	descousir	13
Lacerare	stracciare	desirer	14
Reficere	reppizare	presser	15
Petia panni	la pezza	la piessé	16
Calceus	scarpe	soule	17
Calige	le calze	les causses	18
Formula	la forma	la forme	19
Subula	il puntarualo	le poinçon	20
Filum rotundum	lo spago	tranchefille	21
Seta	la seda	la soye de pore	22
Corium	cuoro	cuyr	23
Pellis	pelle	peau	24
Pelles	le pelle	le pean	25
Bitumen	la cola	la cole	26
Conglutinare	incolare	encoler	27
Viscus	il vischio	la glu	28

naſowadli

Behemisch/

Hungerisch/

Teutsch/

1 nakowadli	Kouachylew	anboß
2 miechy	faruo	der blaßbalg
3 vohmissie	fobh	die feurstat
4 sekera	fejze	die art
5 mira	mertel	die maß
6 loket	siing	die elen
7 nuzky	ollo	die scheer
8 niri	czerna	der zwirt
9 gehla	te w	die nadel
10 sziri	warranij	nehen
11 Sfew	warras	die nath
12 rozparati	fijfejtenij	zertrennen
13 rozparano	fijfejtetet	zertrenne
14 strhati	el za faztanij	zerzeissen
15 wopra witi	egijbe chijnalni	pletzen
16 kus signa	wegpozto	stuck rich
17 strzewitz	sarw	schuch
18 nohawitze	nadrag	die hosen
19 kopito	kaptu	der leyß
20 Sfido	Zar	der pfient
21 dzarwa	maczijag	der drat
22 Stierina	diznoserte	die borst
23 koze	bewr	das leder
24 fuze	subabewr	das feel
25 koze	bewrewl	die feel
26 fly	enijw	leyrn
27 fliti	enijueznij	leyrn
28 za fliti	leep	vogelleym

Balista

Cap. 22. De ordinibus & eorum instrumentis.

Latēnisch /	Welsch /	Frankösisch /	
Balista	la balestra	la balestre	1
Arcus	Iarco	larc	2
Nux balistæ	la noze della ba	la nois de la bale-	3
Pharetra	il carasso (lestra	le carcass (stre	4
Cathena	la cathena	le chainne	5
Cingulum	il cinto	le cint	6
Rotula	molinello	le crit	7
Sagitta	la varetta	le vireton	8
Pallium	il pallio	le pris	9
Tabula metæ	il tauollaccio	la butte	10
Globus	la cogula	la boule	11
Iacere	a trarre	a tirer	12
Proiectum	tratto	trait	13
Sagittare	trarre	tyrer	14
Dirige	tira	tyre	15
Sagitta ad metam	tira in brocca	tire au signe	16
Directe sagitta:	ioho tirato pros	iaitret propre	17
ui ad metam.	pris in brocca	au signe	
Ego non	io non	moynon	18
Circulus	il compasso	le compase	19
Serra	sega	la sye	20
Serrare	segare	soyer	21
Assis	la tauola	la table	22
Afferes	le tauole	les tables	23
Edificium	lo edificio	ledifice	24
Edificare	edifichare	edifier	25
Murare	murare	massoner	26
Malleus	il martello	le martiau	27

fusse

De ordinibus & eorum instrumentis. cap. 22.

Behemisch / Hungerisch / Teutsch

1 fusse	zamzerigü	armbrost
2 Inzistie	iwij	handbogen
3 worzech fusse	zamzerigü ekle	dy armbrostnug
4 taul	teges	der fächer
5 rzetiez	lancz	die fetten
6 flity	ew	span gürtel
7 brustametgowa	tekerew	der krapff
8 strzela	njl	dar pfeyl
9 orahla suknie	palast	wappenroß
10 robolitze	czeel tabla	die taschen
11 kanle	goljobia	die kugel
12 wrhnuti	el vetnij	werffen
13 wrhnuto	el vettetes	geworffen
14 strzelet	lewntj	schiessen
15 strzel	lewntj	scheuß
16 strzeltyk rzpli	lewntj az chelhoz	scheuß zu de zpl
17 rownie sem strze	zynte az czelhoz	ich hab gleich dz
lilk rzply	lewntj	zpl geschossen
18 ya miz	een nem	ich nit
19 Chirzin	czjrkalam	der cirkel
20 pila	fjrez	seg
21 rziti	fjrezelnij	segent
22 prkno	dezka	das brett
23 prkna	dezkal	die bretter
24 stawens	rafas	das baw
25 stawieti	rafntj	bawen
26 zdiri	feuelferitenij	mäuren
27 kladiwo	perrewol	der hammer

Cap. 23. De lapidibus preciosis & alijs rebus

Lateinisch

Welsch

Frankösisch

Paala

la pala

la pelle

Later

matone

earian

Silex

il coppo

la tioule

Petra

la pietra

la pierre

Lapides

le pietre

les pierres

Marmor

il marmo

la maubre

Arena

aren a

sablon

Calx

calcina

chau

¶ Cap. 23. de lapidibus preciosis & alijs rebus.

¶ Fl. 23. Ca del le pietre precios se et altre cose,

¶ Le. 23. cap. 8 pie re precieuse et toute les pierre et autre biaucop d cose.

Gemmæ

Pietre preciose

Pierre precieuse

Carbunculus

il carbone

le charbon

Adamas

diamante

le diamant

Topasius

il topasio

le topas

Smaragdus

il smiraldo

le smiraulte

Balassus

il balascio

le ballas

Saphirus

il saphiro

le saphir

Rubinus

il rubino

le rubis

Grauatus

granate

la granate

Amber

ambra

ambre

Curallus

corallo

coral

Christallus

cristallo

cristal

Gemma

perle

perle

Matergemmarum

madre di perla

mere de perle

Thesaurus

il thesoro

lettesor

fadetizt

De lapidibus preciosis & alijs rebus. cap. 23.

Behemisch / Hungersch / Tetitsch.

1 faderzta	lapat	die schupffen
2 Czyla	regla	ziegelsteyn
3 strzemen	rijsitew few	tyßling
4 skala	fewzijkla	felß
5 skali	fewuef	die steyne
6 mramor	marnan few	marmelsteyn
7 pisel	fewuenij	sand
8 wapno	meezy	salct

¶ Capitola 23.	¶ 23. cap 23 deas	¶ Das 23. Cap.
wo drabym Kas	ga fewuefrewol	vd dē edle gestei
menywo ginych	ees egijeb allas	ne/ vñ auch von
wietzy	tofrol.	andern dingen.
1 Drabe Kameny	Draga fewuef	Edel gesteyn
2 Raubuncfel	Rarbunculus	farfunckelsteyn
3 diamant	Gijemane	demant
4 Topasius	Topasius	ein topas
5 smarak	Smaragd	schmarel
6 ballaß	balassa	der balasß
7 Saphir	Sasir	der saffyr
8 Rubin	Rubin	der rubin
9 granat	Granat	gränath
10 afstein	Amber	augsteyn
11 Korall	Balaris	forallen
12 Krizistal	Kristal	cristallen
13 perla	gijewngij	perlen
14 perlowa matka	gijewngij annja	perlenmüter
15 poslad	fijnch	schatz

G a Cuprum

Cap. 24. De Magistro & armis

Latēinisch /

Welsch /

Frankösisch /

Cuprum	bronzo	culture	1
Plumbum	piombo	plom	2
Cinobrium	ginepro	vermilion	3
Imago	imagine	ymage	4
Imago virginis Mariæ	la imagine dino stra donna	ymage de nostre dame	5
Farina	farina	feur de farine	6
Furfur	sembola	guri	7
Pastum	pasta	paste	8
Fex	leua me	le leuain	9
Molers	macinare	meudre	10

¶ Ca. 24. de Mas
gistro & armis.

¶ 31. 24. Cap. sie
del maestro et
delle armi,

¶ Le. 24. ca. 8 me
frierdes armes.

Arma	Larme	Armes	1
Armatus	armato	estre arme	2
Galea	helmo	e heanne	3
Scutum	scudo	lescuffons	4
Lorica	panziera	la panciere	5
Torax	la corazza	la curasse	6
Ensis	la spada	le spee	7
Calcaria	speron	les esperons	8
Vagina	la guaina	la guainne	9
Culter	coltello	con iau	10
Pugio	pugnale	dague	11
Acumen	il taglio	letaile	12
Obtusum	la schiena	le schine	13

mied

Behemisch / Hungerisch / Teutsch

1 mied	Bez	glockenspeiß
2 wolowo	Oon	bley
3 tzinobr	Ezinobrium	zynober
4 wobraz	Keep	das bild
5 wobraz panny	Bodog azzon	vnser lieben
marie	fepe	frawen bild
6 mauka	Lijze	meel
7 wotrubu	Forpa	flepen
8 kwas	Feuertallas	teys
9 kwasnitze	sonfolij	hesel
10 mliti	ewerwlnij	malen

¶ Capitula 24. wo	¶ 24. ca. az fegij	¶ Dz 24. ca. von
3 brogi a tzo Bro-	nerrewlces ans	dē harnischmey-
mu przisluffi.	nak mesteretwl.	ster vnd waffen.
1 Zbroge	fegijuer	Der harnisch
2 wodieni	felfegijuer fezer	gewapnet
3 lebka	sijsak	der helm
4 tartze	paijs	der schildt
5 pantzirs	panczel	das panzer
6 wodienetz	melijwas	der kuirß
7 metz	zewr	das schwerdt
8 woftruby	sarkantijw	die sporen
9 posswa	hijuelij	die scheyd
10 nuos	fees	das messer
11 dyfa	dafo	der degen
12 woftrzi	elesseg	die schneid
13 tupy	sofa	der ruck

G 3 Acies

Cap. 25. De villa & villanis

Latēnisch / Welsch / Franckösisch

Acies	la punta	la pointe	1
Pacificus	lo schermitore	le ioueur despee	2
Saltator	il saltatore	le saulteur	3
Ioculator	il bagatello	le bateleur	4
Arx	il castello	le chateau	5
Propugnaculum	fortezza	fortresse	6
Speculator	il guardiano	le gardien	7
Vigilator	il veggh atore	le reueilleur	8
Bombarda	la bombarda	la bombarde	9
Puluis	la poluere	la poudre	10
Venator	il cacciatore	le chasseur	11
Venatio	la caccia	la chassa	12
Canis	il cane	le chien	13
Canis	la cagna	la cheinne	14
Caniculus	il cagnuolo	le petit chien	15
Castis	la rete	la rbe	16
Laqueus	illaccio	la lesse	17

¶ Capitu. 25. de ¶ Il. 25. Cap. sic ¶ Le 25. Cap. est de
Villa et villanis della villa et vil- village et villain.
lani

Villa	La villa	Le village	1
Rusticus	il villano	le villain	2
Rustica	la villana	la villaine	3
Biga	il carro	le charette	4
Currus	el churro	le chariole	5
Rota	la ruota	la roe	6
Aratrum	la ratto	la charue	7

spige

Behemisch / Hungerisch / Teutsch

1 spize	begije	die spitz
2 Sfermowatt	befeseggerzew	schirmer
3 skafati	zewfew	springer
4 Keyflurz	iatefos	gaugkler
5 brad	kastelij	das geschloß
6 tewrz	erewssitetthelij	die veste
7 Ssetzitz	ewrennallo	der auffseher
8 ponortzny	vigijazo	der wächter
9 dielo	pattantiw	die büchs
10 prach	por	das puluer
11 lowetz	wadazo	der jäger
12 laweni	wadazas	das geiayd
13 pes	eb	der hunde
14 rista	nemstenjeb	die hüntin (lein
15 psytzek	küs eb	das klein hünds
16 Tenato	wadazhalo	das sagnerz
17 prowaz	kewtel	strick

¶ Capitola 25.	¶ 25. ca. 03 falu-	¶ Das 25. Cap.
wo wosy a wo sed-	role es faiubelij	Von dorff vnd
latzyc.	ekrewl.	Baur.
1 Wes	falw	Das dorff
2 sedlak	poor	der Bauz
3 sedlka	poorne	die Beurin
4 Kary	talijga	der farz
5 wuoz	sefer	der wagen
6 Kolo	kereck	das radt
7 plaub	ake	der pflüg
		G 4 Vomer

Cap. 26. De Horto & omnibus suis fructibus

Latēinisch Welsch Frankösisch

Vomer	il vomero	la cherue	1
Arare	arare	la baure	2
Vector	il caratiero	le chartier	3
Fodere	vangare	bechier	4
Ligo	zappa	la beche	5
Secare	zappare	zaper	6
Sector	il zappatore	le vigneron	7
Pastor	il pastore	le prehier	8
Quile	la mandria	le pare	9

¶ Capitulum 26.
de horto & oibus
suis fructibus.

Hortus

Ortulanus

Lactuca

Raphanus

Cepe

Alium

Porrum

Alba brassica

Brassica

Trifolium

Petroselinum

Salvia

Feniculum

Ruta

Yrtica

¶ Il 26. cap. sic ¶ Le. 26. Ca. del gis
del orto et di tus ardin et de ros ces
tie suoi frutti. fruis et arbres.

Lazio

ordulano

la insalata

rauanello

cipolla

aglio

porro

cappuci

cauli

trifoglio

pretisemino

salvia

finocchio

ruta

yrtica

Jardin

iardinier

la salade

raue

ongnon

ar

poriau

cabu

hon

cerfeu

persin

sauge

fencul

rue

ortie

radlice

De horto & omnibus suis fructibus Cap. 26.

Behemisch / Hungerisch / Deutsch.

1 radlige	Lapos was	pflugschar
2 worati	zantanij	äckern
3 fforman	zekeres	der fürman
4 Kopati	Kapalniij	graben
5 Kopartzka	Kapa	die hack
6 plenire	wagnij	hacken
7 sekatz	fa wago	der hacker
8 pastirz	pastor	der hyrt
9 owirzinetz ow	akolij	die herd

(gaf

¶ Capito la. 26. wo ¶ 26; ca. 23 fette ¶ Das 26. Cap.
zahradie a wessech wlees ānak mū: von dem garten
owortz p. dē gūmelchūrel. vñ allen fruchten

1 zahrada	Bere	Der garth
2 zahradniij	Fertez	gärtner
3 salar	salata	der salath
4 rzedkew	retel	Kettich
5 zibule	hagijma	zwyuel
6 wosleich	foghagijma	fnobloch
7 porz	parhagijma	aslach
8 bile zely	seijeskapozta	weißkraut
9 Kapusta	kapozta	föl
10 dietel	haromleuelisij	Flce
11 petrzel	petrisolijom	Petersilg
12 Salbige	fallija	Saluenblas
13 senichl	fewmenij	fenchel
14 Kauta	rnta	Kauten
15 Kopreiwa	chalan	Nessel

G v Papa

Cap. 26. De horto & omnibus suis fructibus

Latēinisch/ Welsch/ Frānkōsisch

Papauer	papauero	oliete	1
Pepo	pepone	melon	2
Cerasum	cerage	serise	3
Cucurbita	la zucca	la quocurle	4
Absynthium	ascenso	aloyne	5
Flos	fiore	fleur	6
Rosa	le rose	les rose	7
Sepes	la siepe	la haye	8
Pomarium	il giardino	le iardin	9
Arbor	larboro	larbre	10
Pomum	melo pomo	pomier	11
Pirus	pero	poprier	12
Nux	noce	noyer	13
Cerasus	cerago	serisier	14
Perficus	persegaro	perchie	15
Perficum	persico	perche	16
Ficus	fico	figuier	17
Prunus	susino	prunier	18
Oliua	olino	olurier	19
Olea	olina	oliue	20
Malum punicum	arancio	pommie dorāge	21
Malum citrium	melaranza	pomme dorange	22
Mala cotonia	mele cotogno	pomme coin	23
Mala granata	melingranata	pomme granate	24
Mespilum	nespole	mesle	25
Amarelli	amarene	marene	26
Fructuosus	frutuose	fructueuse	27
Fructus	frutti	fruit	28

De horto & omnibus suis fructibus Cap. 26.

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

1	maß	maat	magen
2	plugar	dünne	plutzer
3	trzeßme	cheresne	fyrßen
4	tikwie	tewē	der fürbis
5	pelyneß	ürewm	wermüt
6	Kwiet	wirag	blüm
7	Kuoze	rosa	die rosen
8	plot	zewün	der zaun
9	liepnitzē	gümelchker	baumgare
10	strom	term ewfa	baum
11	pablkowie	gümelwold	apffelbaum
12	bruszkowie	feurtuelfa	birnbaum
13	worzechowie	dijo	nußbaum
14	trzeßnowie	cheresnefa	fyrßbaum
15	bruszkowi	barazka	pfirsichbaum
16	bruswie	barazk	die pfirsich
17	fikowy	figefa	feygenbaum
18	slwowi	zyluafa	pflaumenbaum
19	Oliwa	olajfa	ölbaum
20	woley	olajmäg	ölbeer
21	pomaranzi strö	naranchalma	pomeranzöpfel
22	pomeranzi	ezirinalma	citranatöpfel
23	Kutny	büßalma	küthen
24	iablka granaty	pomograna	granatöpfel
25	nispulz	nospolija	nespelen
26	wissnie	baljagmegü	amarellen
27	plodny	gümelches	fruchtbar
28	oworzi	gümelch	die frucht

Nucleus

Cap. 26. De horto & omnibus suis fructibus

Latēnisch/ Welsch/ Frankösisch/

Nucleus	loſſo	le nouyeau	1
Fungus	funghi	champinieux	2
Maturum	maturò	meur	3
Vinea	la vingnè	la vigne	4
Vitis	la vita	la vigne	5
Pampinus	le foglie	les feules	6
Radix	radice	racine	7
Vua	lune	les raycins	8
Botrus	graspo	grape	9
Torcular	il torchio	le preſoy	10
Mustum	il moſto	le muſt	11
Campus	la campagna	la cham paigne	12
Ager	il campo	le champ	13
Semen	ſemenza	ſemence	14
Seminare	ſeminare	ſemer	15
Manipulus	il manipolo	la herbe	16
Meffor	metidore	ſoyeur	17
Metere	ſegare	ſoyer	18
Falx meſſoria	falce	fau	19
Triturator	battidore	bateur	20
Claua pendula	il correggiato	le fleau	21
Stramen	paglia	eſtrain	22
Saccus ſtramineus	ſacco di paglia	ſac deſtrain	23
Pratum	il prato	le pre	24
Fenum	il feno	le fien	25
Gramen	herba	lerbe	26
Falx fenaria	falce	fau	27
Meffor	ſegadore da her	ſoyeur derbe	28
	(ba	petzfa	

De horto & omnibus suis fructibus Cap. 26.

Behemisch / Hungerisch / Deutsch:

1 perzfa	magbel	der kern
2 horzfa hauba	gomba	pfifferling
3 zralij	meg ere	zeyttig
4 winige	zewlew	der weingart
5 Korzen winy	zewlewterw	weinstock
6 listi winny	zewlewleuel	weinbletter
7 Korzen	gijewker	die wurzel
8 brozen	zewlew	weinber
9 brozen	zewlewsew	treubell
10 pres	so tw	kaltter/ presse
11 mest	mrost	der most
12 lauka	mezew	das feld
13 roli	zanto sewld	der acker
14 Symie	mag	der samen
15 Syri	el uetnij	seen
16 snop	kene	die garben
17 znetz	arato	schmitter
18 ziti	aratnij	schneiden
19 Orp	sarlo	die sichel
20 mlatetz	cheplew	drescher
21 gepy	chep	flegel
22 Slama	zalma	stroe
23 pyttel slamieny	zalma saac	ein sack vñ stroe
24 lauka	zenarees	die wyse
25 Seno	zena	das hew
26 trawa	zenasij	das grass
27 Kosa	kaza	die seges (hewer
28 sekag	arato	mäder od grass-

Sis-



Cap. 27. De sylua & rebus syluaticis.

Latēinisch / Welsch / Französisch /

Sicare	seccare	seccer	1
Siccum	secco	sec	2
Seruare	saluare	saluer	3
Alacrum	magro	maigre	4
Pingue	grasso	gras	5

¶ Capitu. 27. de ¶ 31 27. capi. sic ¶ Le 27. cap. du:
sylua & rebus syl- del boscho et del boys e toute chis
uaticis. le cose saluatiche osa sauage.

Sylua	El boscho	Le boys	1
Syluanus	saluatico	sauage	2
Heremita	romito	hermite	3
Desertum	deserto	desert	4
In deserto	in deserto	au desert	5
Arbor	arbozo	arbre	6
Ramus	ramo	rame	7
Rami	li rami	les rams	8
Fronde	le frondi	le rame	9
Radix	radice	racine	10
Folia	le foglie	les feules	11
Flores	fiori	fleur	12
Florere	fiorire	fleuri	13
Floridum	fiorioto	flouri	14
Virga	la verga mezza	la verge	15
Lignum	legno grosso	boys gros	16
Buxus	il buxo	letro	17
Sambucus	sambuco	susier	18
Cupressus	cipresso	cipres	19

suſſui

Behemisch / Hungerisch / Deutsch.

1	suffiri	sarraztanij	trucken
2	suchy	meg zarrados	trucken
3	schowati	tartani	behalten
4	churamp	ewsteuer	mager
5	maszny nebtutz-	ferwuer	seyß

(ny)

Cap. 27. wo lesu T 27. cap. az era T Das 27. Cap.
 a 130 Ktomu pr demrel ees az ers von dem Walde
 ziflussi. deij allatofrol. vñ seinen dingē.

1	Les	Erden	Wald
2	lesni muoz	erdeij ember	der waldman
3	paustenik	remete	einsidler
4	paustie	puzta	wüsten
5	na pausti	puztaba	in der wüsten
6	strom	fa	baum
7	ratolest	aag	ast
8	ratolesti	aaga	die äste
9	wietwi	zewldaga	die reyß
10	forzen	gijewfewr	wurtzel
11	listi	lenelek	das laub
12	fwiti	virago	blumen
13	fwisti	viragoznij	grünen
14	fwietlo	viragos	gegrünet
15	prautek	wrezzew	das stäblin
16	drzewo	fa	holtz
17	pufßban	puzpangfa	der buchabaum
18	bez	booczafa	holder
19	zyprzisa	czjprossa	zippres

Fraxi-

Cap. 28. De Animalibus

Latēnisch/ Welsch/ Frānkōsischi

Praxinus	frassino	faser	1
Glottinare	impecare	entresinet	2
Resina	la rasa	ras	3
Resina pini	rasa di pino	ras de pin	4
Quercus	la quercia	le channe	5
Salix	salice	sau	6
Vlmus	el aierno	platan	7
Abies	abieto	frene	8
Pinus	lo pino	le ne	9
Nux	la nose nosella	nuoy	10
Auellana	nizole	meoles	11
Castanea	il castagno	le certhaigne	12
Populus	el topon	topin	13
Betula	la bedolla	buliau	14
Cornus	galgocion	Cornier	15
Insurculare	inserare	enxer	16
Plantare	piantare	planter	17

¶ Capitulum 28. ¶ 31. 28 Cap. sic ¶ Le. 28. Capit
de animalibus. de li animali. Est de bestes.

Animalia	Animali	Beste	1
Leo	leone	lyon	2
Leena	leonessa	lyone	3
Leopardus	leonpardo	lyonpar	4
Cervus	cervus	cerf	5
Cervus	la cerna	la biche	6
Caprea	il capriolo	le chevrierien	7
Vrsus	lorso	lours	8

Gesen

Behemisch / Hungerisch / Teutsch /

Gesen	ferewssa	echen
zasmoliti	enijueznij	verbichen
pry skyrzieze	zwroct	hartz
smola	fenijwzuroct	tannhartz
dub	cherfa	die eych
wrba	fijsfa	weyden
wolssowi	zylfa	der ahorn
gedle	iegen ijefa	fiecht
gwi	fenijwsa	die eybisch
lis kowe	dijofa	die haselstauden
worzechowi	mogijro	haselnuss
castanowi	geztenijefa	festenbaum
jawor	nijarfa	der alber
brzegowi	nijrfa	die bircken
brsul	somfa	hannenhod
Slrepiti	oltanij	pelzen
Sliepowari	palantalnij	pflanzen

¶ Capitola. 28.	¶ 28. cap. 18. les	¶ Das 28. Cap.
wo zwirzatech.	fes allatofrol.	von Thieren
Zwirzata	Leifas allarof	Thier
Lew	erozlan	Lew
Lwutze	newstenozozlan	Löwin
Leopard	leopard	Leopard
gelen	zaruas	Hirsch
lanka	ewz	Hinde
Kozlik	wad fchke	Rechbock
nedwied	medwe	Ber
		H Elepha

Cap. 29. De formica & alijs vermibus & brutis.

Lateinisch /	Welsch /	Frantzösisch /	
Elephas	elefante	elefant	1
Ebur	auolio	ynoire	2
Vnicornus	leocorno	alicozn	3
Aper	cinghiale	porcsnagle	4
Taxus	tasso	taisson	5
Lupus	lupo	loup	6
Lupa	lupa	louue	7
Vulpis	volpe	regnart	8
Lepus	liendra	ly eure	9
Cuniculus	coniglio	conin	10
Simia	summa	singe	11
Catus syluestris	mona	marmot	12
Scyurus	schiruolo	escurieu	13

¶ Cap. 29. de formica et alijs vermibus & brutis. ¶ 3l. 29. Cap. sic ¶ Le 29. Ca. Es
 mica et alijs ver- Dlla formica: ver de formi et vers
 mibus & brutis. mi et bestiam. et autre bestial.

Formica	formica	formi	1
Musca	mosca	mouche	2
Vespa	musconi	moucheron	3
Vermes	i vermi	les vers	4
Vermis	il vermo	le ver	5
Grilli	grilli	les grisellons	6
Locuste	le cauallete	le cabrions	7
Pulices	polici	polce	8
Limices	zimisi	pugnaise	9
Pediculi	pidocchi	pour	10
Pediculosus	pedocchiosi	polieur	11

Sloun

De formica & alijs vermibus & brutis Ca. 29.

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

1 Sloun	elefant	Helffant
2 slenowakost	elefantetem	Helffenbein
3 gednorozez	unicornis	Einhorn
4 diwoſy weprz	erdenſkan	Wildſchwein
5 gezweg	Borz	Dachs
6 wlf	farkas	Wolff
7 wolgize	neſtenfarkas	Wölffin
8 liſſka	Koka	Fuchß
9 zagiz	nijwl	Has
10 Kralik	cuniculus	Künglein
11 wopize	maſion	Aff
12 diwoka ſotzka	erden machka	merkatz od wild
13 wewerzitze	Lucet	Eychhorn

¶ Capitola. 29.

wo mrawentzy a
wo tzerwich.

1 Mrawenaz

2 maucha

3 ſriſſen

4 tzerwop

5 tzerwo

6 tzerwizek

7 Kobilſky

8 bleckp

9 ſtunize

11 wſſi

12 wſſiwi

¶ 29. ca. az han:

giarol ees egiech
fergekrewl.

Gangja

leegj

daras

fergek

fereg

zewſchewk

ſaſkaſ

balhaſ

chymazog

tetwek

tetwes

¶ Das. 29. Cap.

Von der Ameyß
vnd dem vihe.

Die Ameyß

die flieg

weſſen

die würm

der würm

die grillen

hewſchrecken

ſlöch

wanzen

leyß

lauſig

H a

Lens

Cap. 29. De formica & alijs vermibus & brutis

Latéinisch /	Welsch /	Frankösisch /	
Lens	lentine	lente	1
Apes	le ape	les mouches qu fanila cire	2
Mel	il mele	le myel	3
Dulce	dolce	dour	4
Amarum	amaro	amer	5
Draco	il dragone	le dragon	6
Serpens	serpente	serpent	7
Anguis	serpe	couleure	8
Mus	forze	souri	9
Lacerta	Inzerta	luisard &	10
Rana	ranocchio	grenouille	11
Bufo	ranabodila	crepault	12
Aranea	ragno	praine	13
Tela aranee	te di ragno	file de praine	14
Tinea	le tarme	ver de boys	15
Cattus	gatto	chat	16
Catta	gatta	chate	17
Fera	bestia	beste	18
Fere	le bestie	les bestes	19
Bos	el bue	le beuf	20
Boues	bestiame	les beufs	21
Vacca	vacca	vache	22
Vitulus	vitello	vau	23
Ovis	pecora	bzebis	24
Mulgers	mungere	trayre le lapt	25
Agnus	agnello	agnian	26
Aries	castrone	moulton	27

Behemisch / Hungerisch / Teutsch:

1 hnidy	serke	nisse
2 wgelis	mehek	die bynnen die dz hönig machen
3 med	meez	hönig
4 sladky	edes	sueß
5 horzky	feserijw	bitter
6 drať	sarkan	der drack
7 had	aspis kygjo	die schlang
8 Slepeyß	kygjo	natter
9 myß	eger	ratz odermauß
10 gestierka	gijf	edek
11 zaba	beka	frosch
12 zemskazaba	buffobeka	frot
13 pawuf	poof	spinn
14 pawutzina	poofhalo	spinnweb
15 moll	molij	schaben
16 forzur	machfa	fater
17 forzka	machfa	fatz
18 howado	wad	viech
19 howada	wadaf	die viecher
20 wuel	ewfewr	der ochs
21 howiezp	ewfrewf	die rynder
22 Krawa	inew	die füe
23 Tele	bozijw	das kalb
24 owrze	iwb	schaff
25 dogiti	sejnij	melcken
26 Beran	baranij	lemlin
27 Skopetz	fos	wider

H 3

Caper

Ca. 30. De auibus & earum generationibus

Latelnisch /	Welsch /	Frankösisch /	
Caper	beccho	boue	1
Veruex	montone	mouton	2
Taurus	il thoro	le tonon	3
Capra	capra	cheure	4
Hedus	cauretto	cheuran	5
Porcus	porco	porciau	6
Porca	porca	truye	7
Porcellus	porcelleto	paurcele	8
Anser	ocha	oye	9
Anseres	le oche	les oyes	10
Gallus	gallo	coc	11
Gallina	gallina	galine	12
Oua	oua	enf	13
Pulli	polli	petit pulens	14
Cornu	corno	corbeau	15

¶ Cap. 30. de A. ¶ 31. 30. Cap. sic ¶ 2. 30. cap. de osi
uibus & earū ge: de gliucelli et de aus et de ceulx ges
neratiouibus. la loro gnatione nerations.

Auis	Lucello	Loyfan	1
Aues	lucelle	les oysiaulx	2
Penna	le penne	les plumes	3
Pluma	la pluma	la pluma	4
Ale	le ali	les elles	5
Vnguis	la grifa	le pied	6
Aquila	la quila	laygle	7
Ciconia	cicogna	figoygne	8
Strutio	struzzo	aust ruche	9

Bozel

Behemisch / Hungerisch / Teutsch

1 Rozel	baß	bock
2 Rzezanetz	ewrjw	castran
3 byk	bijka	der stier
4 Roza	fechfe	die gayß
5 Rozlik	gedelije	das figlin
6 weprz	düžno	schwein
7 Swinie	newstendüžno	die saw
8 prafatko	malacz	secklein
9 hus	lwd	gans
10 husy	lwdak	die genß
11 Rohaut	kakas	han
12 Slepige	tjwof	henn
13 weptze	tjwofmonij	ayer
14 Burzatka	tjwofffjak	junghünlin
15 Roh	sarw	horn

¶ Cap. 30. wo praf- ¶ 30. ca az mada ¶ Das 30. Cap.
tzych a güch pofok rakrolees az ew von vögeln vnd
leni. nemzetsgekrewl jren geschlechtē.

1 Praf	Madar	Der vogel
2 pratzp	madarak	die vögel
3 perze	tall	die federn
4 prach	pjh	pflaumfedern
5 Rzidla	zarnijaj	die flügel
6 pasaur	feworm	der klaw
7 worlitze	feselijw	der adler
8 rzap	ezterag	storch
9 Stroß	strucz mader	strang

H 4 Gripho

Ca. 30. De auibus & earum generationibus

Latēinisch /	Welsch /	Frankösisch /	
Gripho	grifone	grifon	1
Coruus	corbo	corbiau	2
Graculus	tatula		3
Corui	el coruo	les corbiaux	4
Cornix	cornacchia	cornaille	5
Picus	la gazza	la pye	6
Luscinia	russignuolo	rosignol	7
Calender	calandra	calandre	8
Canapeus	fanello		9
Carduelis	cardellino	chardonneric	10
Lugarinus	lugarin		11
Ficedula	stornelli	stournyau	12
Turdus	tordo	grue	13
Merula	merlo	merle	14
Bubo	alocco	chauen	15
Noctua	zuetta	chouete	16
Vespertilio	pipistrello	souri chande	17
Hyrundo	rondine	arondelle	18
Pauo	paone	pan	19
Paua	paonessa	paoness	20
Capus	cappone	chapon	21
Phasianus	fagiano	faisan	22
Perdix	pernice	perdreis	23
Anas	anatre	canne	24
Columba	colomba	cholou	25
Turtur	tortora	tourtourrelle	26
Falco	il falcone	le faulcon	27
Nisus	sparmeri	esprimier	

nob

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

1 noh	Griff	greyff
2 hawran	hollo	rapp
3 Kawfa	hofa	thul oder betz
4 hawrantzi	hollof	die rappen
5 wrana	taruarijw	fräe
6 strafa	zarka	agerlaster
7 Slawik	filemjle	nachtigal
8 Colenander	kalendar	galander
9 tzetzerka	kenderika	henffling
10 slehlik	tengelicz	stiglitz
11 tizetf	chijz	zeyßle
12 Spatz tzy	feregeli	die staren
13 drozd	huos madar	kronbetuogel
14 Ros	rigo	ampfel
15 weyr	bagoli	eyl
16 sowa	files bagoli	feützlin
17 netoperz	pupreneuere	fledermaus
18 lastowige	fehke	schwalb
19 paw	pawa	pfawb
20 pawige	newsten pawa	pfäwin
21 Bapann	fappan	fappann
22 Bazant	faczan	fasan
23 Roecoptwa	fogoli	rephun
24 Batzige	recze	anduoget
25 holub	galamb	taube
26 hrdligka	gerlicze	nütteltaub
27 sokol	solijom	der falck
28 gestrzab	ewlijw	sperber

Ca. 31. De piscibus & eorum generationibus

Latéinisch / Welsch / Frankösisch /

Milvus	galinazia	faulnage	1
Psitacus	papagallo	papegay	2
Coturnix	quaglia	caille	3
Rostrum	il becco	le bec	4
Cauda	la coda	la quene	5

¶ Cap. 32. de Pi- ¶ Fl. 31. Cap. de ¶ Le 31. Cap. de
scibus et eorum pesci et delle lo- poysson et de leur
generationibus ro generationi. generations.

Piscis	Il pesce	Le poysson	1
Pisces	il pesci	les poyssons	2
Forum piscarium	la pescaria	la poyssonerie	3
Piscator	pescatore	pescheur	4
Hamus	hamo	eym	5
Rete	la rete	larbe	6
Balena	balena	balaine	7
Delphin	il dolphino	le doulphin	8
Sturio	storione	esturgon	9
Halec	eringo	haran	10
Pisces marini	pesci di mare	poysson de mer	11
Pisces fluui- ales	pesci di aqua dolce	poysson de aque donlce	12
Truta	la truota	truite	13
Tenca	la tinca	tonche	14
Lupus	il luccio	le brochet	15
Anguilla	languilla	languilla	16
Cancer	gambaro	creuisse	17

tettrzewige

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

1 tertzewige	Fanija	birckhuen
2 papaussek	puplykan	sittich
3 Brzepelsa	fijwr	wachtel
4 pysk nossek	orea	schabel
5 wogaz	farka	schwanz

¶ Capitola 31.
wo rybach a gych
pokolenie.

¶ 31. cap. az has
lafrol ees az ew
nemekrewl.

¶ Das 31. Cap.
von den vischen
vnd iren geschle
chten.

1 Ryba	Hal	Der visch
2 Ryby	halak	die visch
3 Rybnik	haluasar	vischreyß
4 Rybarz	halaz	der vischer
5 vditze	horog	der angel
6 Syn	halo	das netz
7 welryb	halyn	waluisch
8 morska swinie	diznohal	meerschwein
9 geseir	wiza	der storch
10 herink	hering	der hering
11 morske ryby	tengerij halak	meeruisch
12 Ryby sladkerwoz	folijo wizij	visch auß süssen
dy	halak	wassern
13 pstrub	piztrang	forhen
14 lin	chompo	schleyn
15 Stika	chufa	der hecht
16 auhorz	anguilla	der aell
17 Rak	Raak	der krebs

Cap.

Cap. 32. De nauibus. De aere & ventis, ca. 33.

Latelnisch / Welsch / Franckösisch /

¶ Cap. 32. de nauibus & galeis.	¶ 3l. 32. cap. del le nauì et galee.	¶ Le. 32. cap de nef et galeres.	
Nauis	La naue	La nef	1
Pons	il burchio	le bateaul	2
Malus	larbore	larbre	3
Funes	le corde	les cordes	4
Velum	la vela ilremo	la velle	5
Remus	il remo	la rame	6
Anchora	lancora	lancre	7
Clauus	il timone	le gouuernail	8
In fundo	al fondo	au fond	9
In hospicio	fontigo	ala boutiche	10
In domo germanorum	in casa de todeschi	ala maison des alamanz	11

¶ Capitu. 33. De aere & ventis ¶ 3l. 33. cap. del laere et de ventu. ¶ Le. 33. cap de lair et vent.

Aer	Laiere	Laer	1
Ventus	il vento	le vent	2
Frigus	freddo	froyd	3
Recens	fresco	soubre	4
Subfrigidum	fresco	froys	5
Calidum	caldo	chauld	6
Tepidum	te pido	tyeue	7
Nubes	la nuuola	la nuce	8
Nebula	la neblia	lo broollia	9
Tonitrus	tuono	toner	10

Cap.

Cap. 32. De nauibus. De aere & ventis. ca. 33.

Behemisch / Hungerisch / Teutsch

¶ Ca. 32. wo	¶ 32. ca. az	¶ Das 32. ca. vñ
fu a wo lodi.	fr ol ees gallat	schiffen vñ galee
1 Lodi	Haijo	(rol Das schiff
2 Buf	hijd	burg
3 brzewno	arbozfa	der segelbanck
4 prowazy	Frewtelek	die seyler
5 stiera	vitorla	der segel
6 woslo	enezew	das ruder
7 forew	wasmachfa	der ancker
8 lawfa	formanferw	das leytbrett
9 nadme	az feneken	am boden
10 w hospodie	az zallason	im legerhauss
11 w domu me	az nemetel ha-	in dem teutschen
metzkym	zaba	hauss

¶ Capito 33. wo	¶ 33. Cap. az ers	¶ Das 33. Cap.
powierzia wo	grewl ees zelek	von der lufft vñ
wietrzich	rewel.	von den winden.
1 Powierzi	Weg	Der lufft
2 wietr	zeel	der wind
3 zima	hijdeg	felt
4 chladno	frijs	kül
5 tzerstwo	hijues	frisch
6 horko	hewij	heysß
7 paruo	meleg	law
8 woblasty	ferwd	die wolcken
9 mbla	homalijs	der nebel
10 brom	mendergew	donner

Tonare

Cap. 34. De montibus & vallibus.

Latēinisch /	Welsch /	Frantzōsisch /	
Tonare	tōnare	tonoer	1
Ventosum	ventoso	ventoux	2
Fulmen	lampegia	le chelitre	3
Fulgur	la sacetta	la fouldre	4
Fulgurare	lampeggiare	la tempeste	5
Iris	larco	larc de le pluye	6
Splendor solis	splendor del so-	clarise du soleil	7
Serenum	chiaro tempo	(le beau temps	8
Tempestas	tristo tempo	maulvais temps	9
Nubilum	bruto tempo	layt temps	10

¶ Capitulum 34.	¶ Il 34. capi. sic ¶	Le 34. Capit.	
de montibus et	delle montagne	de montagne et	
vallibus.	et valliet piani	vallee.	
Mons	La mōtagna (re	La montaygne	1
Montes	il mōti	les montaygnes	2
Collis	monticelli	petit montaygne	2
Vallis	la valle	la valle	4
Planum	il piano	le plain	5
Abruptum	la rata	rubest	6
Fossa	la fossa	la fosse	7
Fouea	la cana	la caue	8
Aquæductus	il canale	le conduit de leaue	9
Petra	la pietra	le pierze de roche	10
Saxum	il sasso	la pietre	11
Terra	il terzeno	le terroy	12
Lutum	il fango	le fange	13
Terræmotus	terremoto	trëblemēt & terre	14

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

1 hřzmy	zewrgenij	dondern
2 wietrno	zeles	windig
3 blayskase	menijtefew	donnerschlag
4 hromobtry	villamas	der plytz
5 blysfati	dewregnij	hagel
6 duha	isten fchkeije	der regenbogen
7 blest slunetny	napfene	der sonnenschein
8 pasnyzas	tijzra idew	hell wetter
9 netzas	pofoł idew	ungewitter
10 mragny tzas	rwt idew	trüb wetter

¶ Capitola 34.
wo horach aska
lach.

- 1 Hora
- 2 hory
- 3 pahrobky
- 4 audol
- 5 rowno
- 6 fuol
- 7 yama
- 8 duol
- 9 toł
- 10 Skala
- 11 kamen
- 12 zemsky
- 13 blato
- 14 zemie trzeseni

¶ 34 Cap az he
gijekrewl ees ue

wlgjekrewl.

- 1 Hoggij
- 2 hegijet
- 3 halom
- 4 wewlgij
- 5 igijenes
- 6 meredel
- 7 aroł
- 8 werem
- 9 chatorna
- 10 fewzijkla
- 11 few
- 12 fewld
- 13 saar
- 14 fewldindulas

¶ Das 34. Cap.

von den bergen
felsen vñ thalen

- 1 Der berg
- 2 die berg
- 3 die berglin
- 4 das thal
- 5 die ebne
- 6 der sticfel
- 7 das grab
- 8 die grub
- 9 wassergrub
- 10 der fels
- 11 der steyn
- 12 das erdtrich
- 13 das foth
- 14 der erdhidem

Cap.

Cap. 35. De patria & patriotis.

Lateinisch / Welsch / Franckösisch /

¶ Cap. 35. de pa- tria & patriotis in germania.	¶ Il 35. Ca. de paesi et paesani nella alama- nia.	¶ Le. 35. Cap de pais et paisans En alamaygne.	
Cermanus	Il to descho	En alman	1
Sueuia	suenia	sueuia	2
Sueuus	il suene	sueue	3
Germania supe- rior	la alama- gnia alta	alamaygne haul- te	4
Germania infe- rior	la alama- gnia bassa	alamaygne bas- se	5
Prussia	prossia	proscia	6
Russia	rossia	roscia	7
Turingia	turinga	turinga	8
Bauaria	bauiera	bauiere	9
Austria	austria	austruche	10
Hungaria	vngaria	vngrie	11
Boemia	boemia	boeme	12
Gallia	francia	franze	13
Italia	italia	italie	14
Ethiopia	ethiopia	ethiope	15
Græcia	greca	grece	16
Sclauonia	schiaunia	sclauonie	17
Illirijus	schiauo	esclau	18
Saxonia	sanzogna	saxonie	19
Anglia	anglittera	angleterre	20
Lombardia	lombardia	lombardie	21
Romania	ro magne	romanie	22

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

¶ Capitola 35.	¶ 35. Capit. ha=	¶ Das 35. Cap.
wo wlastech a bo	zankrol es hazaf	von den ende in
fragich w niems	belijefrewl	Teütsche landen
tzpoh.	nemeto rzagban	
Niemes	nemet	Teütscher
Swas ka zemie	suaborzag	schwaben
Swab	Suab	der schwab
worchni zemini	felsew nemet	das ober teütsch
nutmetzka	orzag	lande
niemetzka zemie	also nemet	dz nider teütsch
dolepssi	orzag	lande
pruska zemie	prusorzag	preußen
Rauska	ruscia orzag	reyssen
Turinska	Turinga	thüring
ba w rzka zemie	paior orzag	beyern
Rakauska zemie	bechorzag	österreich
pherska	magharorzag	ungern
geska	cheborzag	böhent
franska	francia	frankreich
wlaska	olazorzag	welschlande
maurzeninska	zerechenorzag	moresenlande
rzegka	gerewchorzag	friechenlande
charwaska	to torzag	wyndischlande
charwasib	toot	der wyndisch
Saska	saxonija orzag	dz sachsnerlande
Anglitzka	anglia	engellande
lumbardy	lombard orzag	lombarden
Rzimska	romanio	römischlande

Cap. 36. De ciuitatibus. De Christianitate ca. 370

Lateinisch /

Welsch /

Frankösisch /

¶ 36. cap. de ci- uitatibus & ca- stellis,	¶ 36. capitu. delle citta et ca- stelli.	¶ Le. 36. capit de citen et castiaus.	
Roma	Roma	Rome	1
Sena	fienza	sene	2
Florenzia	fiorenza	florence	3
Bononia	bologna	bolongn	4
Ferraria	ferrara	ferrare	5
Venetia	vineggia	venise	6
Mantua	mantoua	mantua	7
Mediolanum	milano	milan	8
Neapolis	neapolij	napele	9
Constantinopolis	constantinopoli	constantinoble	10
Basilea	basilea	basilce	11
Colonia	colonia	coloygne	12
Burgundia	brugia in fiadza	bruge	13
Parisiu	parigi	paris	14

¶ 37. ca. de Chri- stianitate & de in- fidelibus.	¶ 37. ca. della Christianita et de gl'infideli.	¶ Le. 37. Cap dele la Christianite et in fideles.	
Christianitas	Christianita	Cresciento	1
Christianus	Christiano	crescen	2
Iudeus	giudeo	le iuf	3
Hebreus	hebreo	ebreu	4
Infidelis	infidèle	le infidel	5
Infideles	i pagani	les payens	6
Turca	il turco	le turec	7

Capit

Ca. 36. De ciuitatibus. De Christianitate cap. 37.

Behemisch / Hungerisch / Deutsch.

¶ Capitola 36.	¶ 36 Cap. 23 wa	¶ Das 36. Cap.
wo niestech a	rasofrol ees wa	von den Steten
zamgzyh.	rafrol.	vnd Schlossen.
Rzim	Roma	Rom
Senis	Sena	Hohen sen
florentzy	Florenzia	Florentz
bonony	Bononia	Bononien
ferary	Ferraria	Ferzar
benadky	Delencze	Venedig
montua	Mantua	Mantua
medolan	Mediolanum	Maylande
neapoli	Naapolij	Naeapolis
constantinopoli	Constantinapolij	Constantinopel
Basili	Basilea	Basel
Kolin	Colonnja	Cöln
bruck w fiande	Burgundia	bruck in flädern
paeziz (zich	Paris	Pariß

¶ Ca. 37. wo frze	¶ 37. ca. 23 ferezs	¶ Dz 37. cap. v8
stianech a wo ne	tjenssegrewl ees	den Christen vñ
wierguzzyh.	hiteilerefrewl.	den vnglaubigē
Brzestianstwo	Berezjtjensseg	Die Christenheis
Brzestian	Ferezjtjen	Christen
Zid	sijdo	Jud
Zid	sijdo	Hebreer
niewiernij	hiteklen	vnglaubig
pophani	pogan	die heyden
Turek	teurewē	der türck
		1 2 Sarrae

Ca. 38. De litibus expugnationibus & luforibus.

Latéinisch /

Welsch /

Frankösisch /

Sarraceni	i sarracino	les saracins	1
Hereticus	heretico	heretique	2
Apostata	il renegato	le renoye	3
Scismaticus	il bugiorone	le bougre	4

¶ Cap. 38. de liti-
bus expugnationi-
bus & de lufori-
bus

¶ 38. Cap. sic
della bataglia et
della guerra et
de ligiocatori.

¶ Le 38 cap est de
la batregle et guer-
ra et de iueux.

Bellum	La battaglia	La bataille	1
bellare	combattier	combatre	2
Hastis congregari	giostrire	iouster	3
Tentorium	padiglione	le pavillon	4
Gens	il campo	lost	5
Exercitus	squadre	compagnie	6
Vexillum	la bandier	la banniere	7
Pax	la pace	la payx	8
Pacificare	a farpace	la faire la payx	9
Persiste in pace	sta in pace	soy en payx	10
Pacifici	farpari	faire partie	11
Proditor	il iraditore	le traistre	12
Proditio	tradimento	traiments	13
Explorator	lo spione	lespie	14
Fur	il ladro	le latron	15
Nequam	il ribaldo	le ribaule	16
Nequitia	la ribalderia	la ribaudise	17
Nebulo	poltrone	mescant homme	18
Incantare	incantare	enchanter	19

manrzes

Delitibus expugnationibus & luforidus. cap. 38.

Behemisch / Hungerisch / Deutsch.

1 maurzenini	3 zerechenek	die mozen
2 Katzirz	eretnek	ketzer
3 zaprzenes	zerzetehagjot	verleügnen
4 Sodomsky	faczer	der ketzerisch

¶ Capit. 38. wo walfach a wo hratzich. ¶ 38. cap az has ¶ Das 38 Cap. dafozofrol viuo von den Strept
frol ees iatefos ten / Brigen vnd
sofrol. spylern

1 Boyg	Had	Der streyt
2 boyowati	hadafoznñ	fechten
3 Blati	ewblelnñ	stechen
4 Stan	fatot	die zelt
5 zastub	neep	das heer
6 hanffi	sereg	die hauffen
7 Koruhew	zazlo	das paner
8 pokoy	bekeseeg	der fried
9 vtzmiti pokoy	bekeseget tennñ	frid machen
10 Stuy w pokogi	maragij befeuel	biß zu frid
11 vmlnwti se	meg ze rzewdnñ	pact machen
12 zradize	arulo	der verräter
13 zrazeny	arulas	verzätterey
14 spe hizr	fijm	der speher
15 zlodieg	lopo	der dieb
16 zlosyn	alnaak	der schalck
17 zlojt	alnaaksag	schalckheyt
18 Sfibal	fijb	bößwicht
19 Kauzhti	meg biuelnñ	zaubern

1 3 Incant

Cap. 39. De Citharistis & modulatoribus.

Latēinisch	Welsch	Frankösisch	
Incantator	incantatore	enchanteur	1
Incantatrix	strigo	forciez	2
Lupanar	bordello	borden	3
Meretrix	putana	putain	4
Rapere	robare	rober	5
Raptor	robatore	robeur	6
Ludere	giocare	ioner	7
Lusor	giocatore	ioueny	8
Perdidi decem flo- renos ludendo	To ho perduto. r fiorini a giocare	Jāy perdu dix flo- rins a iouer	9
Damnum tuum	To danno	ton dannain	10
Melius tibi cōsul- tum erat si ea pe- cunia tibi vesti- menta parasses.	era meglio per te che tu ti fossi mis per toi que tu te fusa so ben in ordine se mis bien en or- conquelli denari die conlargant.	Il estoit mieulx se mis bien en or- die conlargant.	11
Verum tu dicis	Tu dici il vero	Tu dis le vray	12
Sed non est factū	ma non e fatto	ie ne lay pas fait	13
Tessera	li dadi	les des	14
Alueolus	tauoliero	tablier	15
Scacus	lo sacco	les escas	16
Carta	charte	cattes	17

¶ Ca. 39. de Cy-
tharistis et mo-
dulatoribus.

Cithara
Tuba
Tubicen

¶ Il 39. Cap. sic
de sonatori.

Larpa
la tromba
il trombetta

¶ Le. 39. Cap. de
les sonours et mes-
nestries.

La harpe
la trombe
la trombete

Behemisch / **Hungerisch /** **Teutsch.**

1 tzerodienit	büesbaio	zaubrer
2 tzerodienitze	biuelew	zauberin
3 domek	bordeij	hürhaus
4 furwa	fwrua	hür
5 Lupiti	elragadni	rauben
6 laupezni	ragadozo	der rauber
7 hrati	iaczani	spilen
8 hráz	iatekos	der spiler
9 Proyhral semge tijsfornitor wez	Joh hab verlorē	
deset zlanich hra tettem iaczua	r. florē mitspilen	
10 Gest twa sstoda te kaarod	es ist dein schad	
11 Byloby lepe pro Job voltuolna	es wer besser für	
ticaby se byl. ha meg ruhaz	dich gewest du	
odieltiemi pes taduolna ma.	herst dich bekley	
mezy (wifs gadar vele	der vmb dz gelt.	
12 praw dw praw mondor te de	du sagst recht	
13 ale se gestnestalo nem lewt wgij	es ist aber nit ge	
14 kosty	würffel (sehen	
15 wrtzabnitze	preispil	
16 Sfach	schacht	
17 farty	farten	

¶ capitola 39.	7 39. ca. az hege	¶ D3 39 ca. vom
wo hudwach a	disekrel es viga	den harpffnern
hudtzyph	sag tenewkrewh.	vñ den pfeiffern
1 Harffa	Hege dijs	Die Harpff
2 truba	trombita	die trommet
3 trubatz	trombitas	der trommeter

I 4° Lutina

Cap. 40. De morbis & egritudinibus.

Lateinisch / Belsch / Frankösisch

✓ Lutina	il lento	le leut	1
✓ Lyra	la vino la	la vielle	2
✓ Organum	largo	lozgue	3
Campana	la campana	la cloche	4
Campanile	campanile	le clochier	5

¶ Capitu. 40. de morbis & egritudinibus	¶ Il 40 Cap. sic	¶ Le. 40 Cap. Et	
Morbus	della infirmita	de infirmité et	
Egrotus	et delle malatie.	maladie.	
Paralifis	Infirmia	Maladie	1
Hydropifis	infirmo	malade	2
Febris	la gotta	la goutte	3
Dolores	idropifia	ydropefie	4
Doleo caput	la febre	la fiebre	5
Pleurifis	la doglia	le doleur	6
Cancer	mi dole il capo	la tetta mi faiz	7
Fluxus sanguis	puntura	pointure (mal)	8
Apostema	il cancro	le chancre	9
Tumidus	casa sangue	chie le anc	10
Rabiosus	la postema	la bofume	11
Surdus	enfiato	en fle	12
Mutus	rabioso	en rage	13
Stultus	sordo	sourd	14
Cæcus	muto	muet	15
Pumilio	matto	fol	16
Scabies	cieco	aneugle	17
	guercio	loche ^{naiv}	18
	la roгна	rongne	19

Behemisch/	Hungerisch/	Teutsch/
-------------------	--------------------	-----------------

1 laurn	lalt	die laut
2 smytzet	lengijel hegedij	die geyge
3 warhany	orgona	die orgel
4 zwon	harang	die glock
5 zwonitze	harangtorom	glockenthurn

¶ Capitola. 40.
wo nemorzech

1 Nemorcz
2 nemorczyn
3 dna
4 wodnotelnost
5 zymnitze
6 boleſti
7 blawa mne boli
8 bodeni
9 rak
10 frwotoſ
11 blitza
12 wotefly
13 ſtefly
14 bluchy
15 niemy
16 blazen
17 Slep
18 trzpaſlik
19 przawoſt

¶ 40. Capit. f. 5
lemb külemb bez
tegeſegefrewl.
Betegſeeg
beteg
rezfereges
beelpoſlos
hidgeleles
ſajdalmak
ſeijem ſaj
nijlallas
fene
peerhas
mijrijgij
dagadas
gijehes
ſijket
nema
bolond
wak
feelzemij
war

¶ Das 40. Cap.
vö den krächheis
ten vnd ſuchten.
Kranckheit
frant
die gicht
wassersüchtig
das fieber
die weetage
mir thuts haupt
der ſtich (wee
der krep
blut fluß
die drüß
geschwollen
wütig
thaub
ſtum
narz
blind
einöge
gründt

I s

Scabie

Cap. 41. De septem peccatis mortalibus

Latelnisch/	Welsch/	Frankösisch	
Scabiosus	rognioso	rongneur	1
Caluus	caluo	teste caulue	2
Tremere	tremare	trambler	3
Vulneratus	ferito	frape	4
Claudus	seppo	boiteux	5
Mori	morire	morir	6
Mors	il morto	le mort	7
Sepultura	la sepulture	la sepolture	8
Putridum	marcio	pouri	9
Lepa	malde san lazaro	ladre	10
Medicus	il medico	le medecin	11
Medicina	medicina	medicine	12
Medicare	medicare	mediciner	13
Vnguentum	lunguento	loingument	14
Mittere sanguine	cauar sangue	seigner	15
Balneare	bagnare	bagnier	16
Iuuare	aiutare	aydier	17

¶ Capitu. 41. de	¶ 31. 41. Cap. sie	¶ Le. 41. Ca. Est	
septem peccatis	de sette peccati	des set pecces mor	
mortalibus	mortali	tel.	
Septem peccata	Li sette peccati	Les sept. peches	1
mortalia	mortali	mortelz	
Superbia	la superbia	lorgueil	2
Auaritia	la avaritia	lauarice	3
Luxuria	luffuria	la luxure	4
Ira	la ira	lire	5
Gula	la gola	la gueule	6
		i paraffis	

Behemisch/ Hungerisch/ Teutsch/

1 prassy	waras	grinding
2 lysz	kopaz	glazes
3 se trzisti	rettegnij	zittern
4 ranieni	sebes	wund
5 kulhawp	santa	hinctend
6 vmrzity	meg halnij	sterben
7 smire	halal	rodt
8 pohrzeb	el temetes	das grab
9 shnily	rothar	faul
10 malomortznost	po klossag	feldtsiech
11 lekary	orwos	der artzt
12 lekartzystwi	orwossag	ärzney
13 letzini	orwosolnij	ertzneyen
14 mast	ijr	salben
15 paussieteti	weert wennij	blütlassen
16 myri	ferednij	baden
17 pomotzy	meg segetenij	helffen

¶ Capitola. 41.	¶ 41. Capitu. az	¶ Das 41. Cap.
wo sedm smrtedl	heet halalos	von den sibē tod
nych hrzissich.	bijnrewl.	sünden.
1 Sedm smrtedl	Az heet halalos	Die sieben todt-
nych hrzichnow	bijn	sündt
2 pycha	fenelseeg	die hoffart
3 lafora	fewsuenseeg	die geyttigkeit
4 smilstwo	buijasag	die vnkeuscheit
5 bniew	haragossak	der zorn
6 obzerstwi	torfossag	die freßigkeit

Inuidia

Ca. 42. de quinꝫ sensibꝫ De 7. operibꝫ mise. 43.

Latēinisch Welsch Französisch

Inuidia	Inuidia	l'ennie	1
Aecidia	laccidia	la paresse	2

¶ Ca. 42. de quinꝫ sensibꝫ ¶ 3l. 42. Cap. sic ¶ Le. 42. Ca. Est
que sensibus de cinque sentis de le sinc sens.
menti

Quinꝫ sensibus	Li cinꝫ sentimēty	Les cinq sens	
Visus	vedere	veoir	1
Auditus	vdire	oir	2
Tactus	toccare	toucher	3
Odoratus	odorare	odoier	4
Gustus	gustare	essaier	5

¶ Capit. 43. De ¶ 3l. 42. Cap sic ¶ Le. 42. Ca. Est
septem operibus delle sete opere de les sed oure de
misericordie, della misericorꝫ misericordia.
dia

Septem opera misericordie	Le sette opere de la misericordia	Les septem oure de misericorde	1
Esurientes ciba- re	ghasamani pas- cere	a ceulx q̄ ont fain doner a manger	2
Sitientes pota- re	ali assediati dare bere	donner a boyrea ceulx qui ont soit	3
Nudos vestire	i nudi vestire	vestir les nuz	4
Infirmos visi- tare	gli infermi visis tare	visiter les mala des	5
Captiuos confor- tare	confortare pigri oneri	conforter les pre soniers	6

nena

Ca. 42 De quinq̃ sensib⁹ De 7. operib⁹ miseri. 430

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

1	nenawist	irgüjeg	der neyd
2	lenost	ioza ualo restseg	die tragtheit

¶ Capitola. 42.	¶ 42. Capitu. 43	¶ Das 42. Cap.
wo pieti smislich	ewt erzekenses	Von den fünff
Pietismisluw	gefrewl.	sinnen.
1 widiety	Erw erzekeseget	Die fünff sinn
2 Glyffeti	latas	das sehen
3 doryfari	hallas	das hören
4 wometi	iller	das greiffen
5 fofstowari	bizles	riechen
	foftolas	schmecken

¶ Capito. 43. wo	¶ 43. Capitu. 43	¶ Das 43. Cap.
Sedmero milo	heet irgalinassa	Von den sieben
sedensfwi.	grol.	werckend barm
		herzigkeit.
1 Sedinskatkaow	heet irgalinas	Die sibē werck
milosedenfwi sag		barmherzigkeit
2 Lagne nackrmis	chezewker etet	Die hungerigen
ti	nu	speisen
3 zismwy napo	zomünhozofat	Die durstigen
guri	itranü (haznü	trencken
4 nahe oditi	mezitelenefer ru	die nackte fleide
5 nemorzne naufs	detegefet lato	die frantzen
flwiti	garnü	heimsuchen
6 wiez nie ties	foglihofat biz	die gefangenen
firi	tarnij	trösten

morp

Cap. 44 De decem præceptis Dei

Latelnisch /	Welsch /	Frankösisch /	
Mortuos sepe- lire	sepelire i mors ti	les mors enseue liz	1
Peregrinos ho- spitare	albergare li peles grini	alloghier le peles rins	2

¶ Capitu. 44. De decem præceptis Dei.	¶ 31. 44 Cap. sic de dieci cōman- damenti di dio.	¶ Le. 44. Cap. Est de dix cōmande. mans de la ley.	
Decem præcepta Domini	3 dieci comman- damenti di dio	Le dix comman- demans de dio	1
Crede in vnū deū	Crede in vno dio	Croyen vng dieu	2
Ama Deum	amare dio	amer dien	3
Ama proximum tuum sicut te- ipsum	ama il prossimo tuo come te me desimo	amer le prochain comme soy mes- mis	4
Sabbata sanctifi- ca	sanctificare il sa- bato	sanctifier les festes et dumanches	5
Honora patrem & matrem	honora il padre et la madre	honore le pere et la mere	6
Non occidas	non occidere	ne tue point	7
Non furaberis	non robare	ne robe poin	8
Non mechaberis	non mechare	ne soyt manteur	9
Non dices falsum testimonium	non fare testimo- nio falso	ne fait point fa- ulx temognaige	10
Non concupisces rem alienam	nō desiderare ros ba daltrui	ne desire point le bien daultrui	11
Non concupisces Vxorem alterius	nō desiderare la moglie daltrui	ne desire point la femme daultrui	12

Behemisch	Hungerisch	Teutsch
1 mitwe pohze biti	halotafat tes menny	Die todten bes graben
2 porzestneprzi giti	idegeneker be fogadny	Die pilgram bes herbergen

Capito. 44. wo	44. Cap. istens	Das 44. Cap.
desatereni bozim	nek tñz parandho	von den zehē ge-
przikazani.	lattyarol.	botten Gottes.
1 desatero buozipr	Istennek tñz pa-	Die zehen gebos
zikazani (dn	randholattija	des Herzen
2 wirz w buoha ge	Egij istent hūgū	Glaub inn ein
3 mi lug buoha	zeressed istenedet	Got hab got lieb
4 mulugblizniho	zeressed fele ba-	Hab lieb deinen
swcho pako se-	ratodat mint	Nächsten als
be sampho	magadat	dich selber
5 swietiz den swa-	iunepet	feyer die heilis
terzni	ijlij	gen tage
6 Czti ortzey pmar	attijadat anija-	Ehre vatter vnd
ku	dat tijztelljed	mütter
7 nezabisa	ne ewolij	tdt niemande
8 nepo kradas	ne oroz	(al Solt nit stellen
9 nese smilnisa	ne paraznalfogibrich	kein ehe
10 nedaway faleff	hamustanw ne	gib nicht falsche
neho swiedetstwi	legij	gezeignūß
11 neberz tuzi wis	mas emberet ne	beger nicht eines
ctzy	kenand	andern gūts
12 nepozadaszeni	mas feleseket ne	beger nicht eins
blrzniho	kenand	andn gemahels

Cap. 45. De studio & de schola

Latēnisch/ Welsch/ Frānkōsisch

¶ Capitulum 45. ¶ Fl. 45. Cap. sic ¶ Le 45. Cap. Es
De Studio & de dela studio et de delo stude et escho
Schola la schola. le als ecole

Studium vniuer- sale	Vniuersita	Vniuersite	1
Studere	studiare	estudier	2
Schola	la scuola	le scole	3
Doctor	dottoze	docteur	4
Scholaris	scholare	le scoler	5
Discipulus	il discipulo	le disciple	6
Scriba	el scriuano	le scriuain	7
Thera pennaria	il calamaro	la scritoire	8
Atramentum	linchiostro	lancre	9
Papirus	la charta	le papier	10
Membrana	charta pecora	le perchemin	11
Scriptura	la scrittura	le scriptiure	12
Priuilegium	priuileggio	pzeinlege	13
Septem artes	le sette arti	les sept ars	14
Ius ciuile	la lege temporal	la loy temporele	15
Ius canonicum	la lege spirituale	la loy spirituelle	16
Sacra scriptura	sacra scrittura	scripture diuine	17
Phisica	la fisica	la physique	18
Informare	insegnare	ensigner	19
Discere	imparare	aprendre	20
Bene scie	eghse molto be	il set tres bien	21
Libri	ne i libri	les liures	22

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

¶ Caputula. 45. ¶ 45. Capitu. 43 ¶ Das 45. Cap.
wo vtzenia wo tanusagrol ees vō dem studiren
skolach ofskolarol, vnd den schulen

1 Kolege	Tanusaghelij	Die hoch schuel
2 vtziti	tanulnij	studieren
3 Skola	ofskola	die schule
4 doctor	dactor	Doctor
5 zař	deřař	schüler
6 vtzedniř	tanijrwanij	der junger
7 pifarz	irodeař	der schreiber
8 Kalamarz	kalmaris	das tintenfař
9 tzeridlo	tijnta	die tint
10 papie	papiros	das papier
11 pargamen	haria	das pergamen
12 psani	iras	die geschriřt
13 zapřoni	ofleuel	(of die handriřt
14 sedmero vmient	heer tudomanij	die sieben künřt
15 pravo řrietzke	polgariterienij	dz welchlich reche
16 pravo duchouni	egibazij ternenij	dz geistlich reche
17 swate piřmo	zent iras	die heilig schriřt
18 przirozene vniermezetudo	termezetudo	dienatürlich künřt
19 vřazati	(ni tanijtanij	(man vnterweisen
20 vtziti	tanulnij	lernen
21 dobrze vmie	iol rugija	er kan fast wol
22 kniři	ķewnijueř	die bűcher

Cap. 46. De officio ecclesiastico

Lateinisch / Welsch / Französisch /

¶ Capitulum 46. ¶ 31. 46. Capit. ¶ Le. 46. Capit.

De officio ecclesiastico. Sie del officio ecclesiastico. Est de loffice ecclesiastique

Officium ecclesiasticum	L'officio ecclesiastico	L'office ecclesiastique	1
Papa	Papa	Pape	2
Patriarcha	il patriarcha	patriarche	3
Cardinalis	il cardinale	le cardinal	4
Archiepiscopus	arcivescovo	archevesque	5
Episcopus	il vescovo	levesque	6
Abbatia	labadia	labaye	7
Abbas	labbate	labbe	8
Prior	il priore	le prieur	9
Parochia	la parochia	la parroisse	10
Archipresbyter	larciprete	larche prete	11
Clericus	il chierico	le clere	12
Canonicus	il canonico	le chanoie	13
Spiritualis	lo spirituale	le spirituel	14
Secularis	il temporale	le temporel	15
Deuotus	il dinoto	le deuot	16
Deuotio	diuotione	denotion	17
Cum deuotione	con diuotione	avec deuotion	18
Habet bonam fidem	habuona fede	il ayne : bone foy	19
Est bonus Christianus	e buon Christiano	il est bon crestien	20
Corona	la chierica	la corone	21

¶ Caput

Behemisch / Hungerisch / Teutsch

Capitola. 46. ¶ 46. Capitolo ¶ Das 46. Cap-
wo Kzadech koz az egü hazü do- Von dem Ampt
stelnich. logzol. der Kirchen.

1	Aurząd kostel	Egü hazü	Das geystlich
	ni	dolog	ampt
2	Papeż	Papa	der papst
3	Patriarcha	patriarcha	der patriarch
4	Cardinal	kardinal	Cardinal
5	Archibiskup	Bisep	Erzbischoff
6	biskup	püspek	Bischoff
7	woparstwo	apatur sag	die aptey
8	wopat	apatur	der Apt
9	przewor	prior	Prior
10	ffarra	plebanos sag	die pfarr
11	antyprişt	few pap	Erzpriester
12	acolit	egijhaziember	der accolitus
13	Kanownik	kananok	Chorherz
14	duchowni	zerzeres	geystlich
15	swietzky	parazt	weltlich
16	nabożny	ajtatos	andechtig
17	snabożenstwim	ajtatossag	andacht
18	On gma	ajtatossagal	mit andacht
19	dobry	jo hüre wagü	er hat ein güten
	wieru	on	glauben
20	geßt dobry frzes	io keretziij	Er ist ein güter
	stian	en	Christ
21	pleśo	pijlja	die platten

K a Tem-

Cap. 46. De officio ecclesiastico

Lateinisch	Welsch	Frankösisch	
Templum	la ecclesia	leglise	1
— Chorus	choro	le cueur	2
— Metropolita- num	il duomo	la grant eglise se	3
Monasterium	il munistero	le monastire	4
Altare	laltare	laute	5
Corpus Christi	corpo di christo	corpus de dien	6
Reliquie	reliquia	reliques	7
Cruz	la croce	la croyr (cheuz	8
— Suggestum	il pergolo	la chiere dupre	9
— Thuribulum	il turribile	lansancier	10
Imago	la imagine	lymayge	11
Calix	il calice	le calice	12
Toga	la cotta	le surpelis	13
— Patena	la parena	la plataine	14
Missale	il messale	le messal	15
Corporale	il corporale	le corporal	16
Hostia	la hostia	lostie	17
Baptisterium	il battesimo	le batesme	18
Aspersorium	el spergol	lasperges	19
— Ambitus	il chiostro	le cloistre	20
Sacrarium	la sacrestia	le sacrist	21
Prefbiter	il prete	le prestre	22
Monachus	il frate	le moine	23
— Monialis	la monaca	la monnain	24
Adorare	adorare	adorar	25
Precari	apregare	pries	26
— Plangere	piangere	pleurer	27

Behemisch / Hungerisch / Teutsch:

1 kostel	zentegijhaz	die Kirch
2 fur	far	der chorz
3 vstanoweny	few helij	der Thümb oden stift
4 flaster	palastorom	das closter
5 woltarz	oltar	der Altar
6 Tielo buozie	Isten teste	Gotsleichnamh
7 Swatosti	ereklje	heylthumb
8 krziz	feretz	das creutz
9 kazatedlnitze	predicator zee	der predigstuel
10 fadelnitze	temjenegew	das reichfaß
11 wobraz	feep	das bild
12 falich	felijch	der felich
12 komze	famsa	der chozrock
14 patena	patena	die pathen
15 missal	missal	meßbüch
16 corporal	corporal	corporal
17 hostia	hostija	die hostia
18 krztiedlnitze	feretz telew few	der rauffbrunne
19 fropeni	asperforium	weychfast
20 ambir	ferengew	creützgang
21 zakrzisti	secrestije	sacristey
22 kniez	pap	pfaff
23 mnich	barac	der münich
24 geptiffa	zestra	die nonn
25 modliti	imadnñ	anbetten
26 prosyti	feernij	bitten
27 plakaty	sijnija	weynen

K 3

Ridere

Cap. 47. De aqua & humiditate.

Latēinisch / Welsch / Franckösisch /

Ridere	ridere	rire	1
Campanator	il campanaro	le sonneur	2
Custos	il sacrestano	le sacristen	3

¶ Capitulum. 47. ¶ 31. 47. Cap. sic ¶ Le. 47. Capit.
De aqua & humi- del laqua et hui del yeue et humi
ditate. midita. dite.

Aqua	Lacqua	La aue	4
Aque	laque	le aulx	5
Aqua dulcis	laqua dolce	le aue dulce	6
Aqua salsa	laqua salsa	le aue salce	7
Aqua clara	laqua chiara	le aue clere	8
Aqua turbida	laqua torbida	le aue trouble	9
Fons	la origine	le surdon	10
Puteus	il pozzo	le puy	11
Cisterna	la cisterna	la cisterne	12
Torrent	laqua corrente	le au contrens	13
Stagnum	la fiumara	la riuere	14
Riuus	il rio	le russiau	15
Viuarium	la peschiera	le vintier	16
Lacus	il lago	le lac	17
Palus	la palude	le marez	18
Renus	lo reno	le rin	19
Danubius	la rana	danubio	20
Mare	la marina	la mer	21
Fundus	il fondo	le fond	22
Humidum	lumido	lumide	23

Bheimisch / Hungerisch / Teutsch.

1 smiti	menetnij	lachen
2 3 wonif	harangozo	<u>der messner</u>
3 ostrzechatz	kustos	<u>der kuster</u>

¶ Capitulo. 47. ¶ 47. Capit. 43 ¶ Das 47. Cap.
wo wodach a wjzrewlces ned Von den wassern
w laznoſty. ueſſegrewl. vnd fechtigkeit.

1 Woda	Wijz	Das wasser
2 wodp	wijzef	die wasser
3 woda ſadfa	edes wijz	ſueß wasser
4 woda ſlana	ſo3 wijz	geſalzen wasser
5 ſ3 i ſta woda	ti3ta wijz	lautter wasser
6 woda kalua	zanaros wijz	<u>trüb wasser</u>
7 prameen	forras	der vrsprung
8 nat3iſta ſtudnitze	feut	der galgbzun
9 Baſſna	chartornafwa	die ciſtern
10 prand	ſoljo paraſ	fließend wasser
11 potof	allo wijz	der bach
12 potutzeſ	zakadeef	vrfach
13 haltpr3	haltarto	weyher
14 ge3ero	alloxwijz	der ſee
15 mor3ydo	alloro	das moß
16 rein	renui3e	der rheyn
17 dunage	duna	die thonaw
18 mor3e	tenger	das meer
19 grunth	ſeneſ	der grundt
20 w lazna	neduta	die feuchte

Cap. 48. De igne & caliditate

Lateinisch /	Belsch /	Frankösisch /	
Humiditas	la humidita	le humidite	1
Balneare	bagniare	baigner	2
Balneatus	bagnato	estre baigne	3
Ros	la rugiada	la rousce	4
Pruina	la prina	le brouillare	5
Pluvia	la pioggia	la pluye	6
Grando	la tempesta	la tempeste	7
Niix	la neue	la nege	8
Ningere	neicare	neger	9
Est magna nix	e gran neue	il est gran nege	10
Glacies	giaccio	glace	11
Gelare	giacciare	glasser	12
Congelatum	giacciato	grasse	13

¶ Capitulum. 48. ¶ Il. 48. cap. sic ¶ Le. 48. Capit.
De igne et calidi- del fuoco et del Est du feu et
tate. caldo. caud.

Ignis	Il fuoco	Le feu	1
Prune	la braggia	la brase	2
Carbo	il carbone	le charbon	3
Carbones	i carboni	les charbons	4
Comburare	abbrugiare	abzuler	5
Combure	brugia	brule	6
Ardet	larde	il art	7
Est calidum	eglie caldo	le chault	8
Calefacere	scaldare	chaulder	9
Tepidum	eglietepido	il est tyede	10
		wlaznost	

Behemisch / Hungerisch / Teutsch /

1 wlasnost	nednessesg	feuchtigkeit
2 Kupati	ferednū	nezen
3 Skanpany	meg feredet	genezet
4 rosa	harmat	der ihaw
5 mraz	gūengeharmat	der reiff
6 dist	togūa	der regen
7 Braupp	fewesew	der hagel
8 Sni	hoo	der schnee
9 Sni prsseti	hoesew	schneyen
10 gest weliky snie	nagūho wagūon	es ist grosser
11 Led	ūeeg	eyß (schnee)
12 miznuti	meg sagūnū	gefryeren
13 zmizlo	meg sagūot	gefroren

¶ Capitola. 48.

O wohni a hora
fosti.

¶ 48. Capitu. az

tūwzrewl es he
uūssgrewl.

¶ Das 48. cap.

Von dem fere
von der hitz

1 Wohen	Tūwz	Das fere
2 plamen	lang	die glut
3 vhel	zen	der fol
4 vbli	zenek	die folen
5 spaliti	egetnū	verbrennen
6 woparziti	egesdmeg	brenn
7 horzi	eeg	es brende
8 gest horky	heūū	es ist warm
9 fhrziri	heūūtenū	wermen
10 gest malo teple	meleg	es ist law

K 5 Extin

Latēnisch /	Welsch /	Frantzösisch /	
Extinguere	ispegnere	enaindre	1
Extinctum	ispenito	estaint	2
Sol	il sole	le soliel	3
Luna	la luna	la lune	4
Stella	la stella	le stoile	5
Stellæ	le stelle	les stoiles	6
Planeta	il planeta	la planete	7
Firmamentum	il firmamento	le firmamens	8
Serenum	il sereno	le serin	9
Cælum	il cielo	le ciel	10
Cœlestis	celestialle	celestial	11
Nubes	enuuoli	les nues	12
Angelus	langelo	lange	13
Angeli	gli angeli	les anges	14

¶ Capit. 49. De ¶ Fl. 49. cap. sic ¶ Le. 49. Cap. De
obedientia. della obedientia. la obeyansse

Obediens	Obedientie	Obeissant	1
Obedientia	obedientia	lobeissantse	2
Obedire	obedire	obeyr	3
Subditus	soggetto	suget	4
Contrarius	contrario	contraire	5
Hic facit omnia	colui fa ogni cos	celui fai tonteles	6
præpostere	sa per contrario	hoses au contraire	7
Est bestia	e vna bestia	cest vne beste	8
Verum dicis	tu dici il vero	tu di vray	9
Mea culpa	mia colpa	ma coulpe	10

shasiti

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

1 zhasiti	meg oltanij	leschen
2 zhasfeno	meg alwt	erleschet
3 Slunze	nap	die sonn
4 miespiz	hood	der mon
5 hwiezda	chjllag	der stern
6 hwiezdy	chillagof	die stern
7 planeta	planetaf	der planet
8 firworzeni	az egeft	das firmament
9 yasho	tjzra	heyttter
10 Niebe	eeg	der hymel
11 Nebesfy	mennijetj	hymelisch
12 woblatf	fewd	die wolcken
13 andiel	angijal	der engel
14 andieli	angijalof	die engel

¶ Capito. 49. wo
posluffestwi.

¶ 49. cap. az en:
gedelmesses
(grewl

¶ Das 49. Cap.
von d gehorsam

1 Posluffny	Engedelmes	Gehorsam
2 posluffnost	engedelmessej	gehorsamkeit
3 posluchari	engednij	gehorsam sein
4 poddany	alatta valo	vnderthänig
5 protivny	ellene valo	widerwertig
6 Tento gumi woffe:	ez mündent wiz	der thut alle sein
gfo wopaf	za mijel	ding widersins
7 gest howado	barom az	Er ist ein schelm
8 prawie	igazat mondas	du sagest war
9 gma winna	cen bünem	mein schulde

Debito

Cap. 50. De insensatis. Depalatijs. Ca. 51.

Latetnisch /	Welsch /	Frankösisch /	
Debitor meus	mio debitore	il me doit	1
Conscientia	la conscientia	la conscience	2
Est bona consci- entia homo	costni a buona conscientia	costuy a bone conscience	3
Honor	honor	honneur	4
Honorare	honozare	honeurer	5
Laudare	laudare	louer	6
Increpare	biestemare	blasfemer	7
Iste est homo mul- tum prudens	costui e hommo molto sauo	cest ui est homme fort sage	8
Sapientia	la sapientia	la sagesse	9
Malitia	malitia	ia mauuesie	10
Malitiosus	il malitioso	le malicieux	11

¶ Cap. 50. de in- sensatis	¶ Il 50. ca. sie de li matti et stolti.	¶ Le 50. cap. Est dele fol.	
Stultus	Il matto	Le fol	1
Stultitia	la pazzia	la folle	2
Insanus	pazzo	sans ceruicul	3
Furiosus	senza ceruello	sans somel	4
Laruatus	il possesso	lengare	5
Demoniacus	indiabolato	enragye	6

¶ Cap. 51. de pa- latijs.	¶ Il 51. cap. sie del palazzo.	¶ Le 51. cap. Est dele palays.	
Palatium	Il palazzo	Le palays	1
Platea (net	la piazza	la place	2
Ad domum perti- nens	e di casa	il est de lo sel	3

moy

Cap. 50. De insensatis. Depalatijs ca. 51.

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

1 moyß dluznik	een adossom	meinschuldiger
2 Swiedomi	lelfijesmeret	das gewissen
3 Tento gma dos bre swiedomi	ennek io lelfijes merete vagijs	Der hat ein frolich gewissen
4 czest	tijztesseg	die ehre
5 cziti	tijzelnij	ehren
6 chwality	dichernij	loben
7 lati	dozgalnij	schelten
8 Tento zlowiek gest welmi opa-	ez igen bewelch ember	Das ist ein fast weiser man
9 mudrost (truny	bewelcheseg	die weyßheit
10 zlost	gonossag	die bößheit
11 z lostny	gonossagos	bößhaftig

¶ capitola. 50. wo blaznich.	¶ 50. cap. azboz londokrol.	¶ Das 50. Cap. von den Narren
1 blazen	Bolond	Der narz
2 blazwinost	bolondsag	die narzheit
3 pomunuly	czelen	hyrnschig
4 Stekli	fejje furor	vnfinning
5 osedli duché zlim	meg zallator	befessen
6 dyabelsky	erwordenges	teuffelhaftig

¶ capitola. 51. wo palatych.	¶ 51. cap. azpa lotakrol.	¶ Das 51. cap. von den palast
1 palat	Palora	Der pallast
2 platz	wcza	der platz
3 gestzdomu	az hazbol walo	er ist vom hauf.
		Murus

Ca. 52. De cellario. De stuba & coquina, 53.

Latelnisch / Welsch / Französisch /

Murus	il muro	le mur	1
Culmen	il colmo	le feste	2

¶ Cap. 52. de cel-	¶ Fl. 52. cap. sic ¶	Le. 52. ca. della	
lario & rebus quæ	dela canoua erdi	cana et de cela que	
continet.	quello che contr	contien	
Cellarium]	La canoua (enē	Le cellier	1
Vasa	le botte	les vaissiaux	2
Fundus	il fondo	le fond	3
Amphora	il bocale	le pot	4
Acetum	laceto	le vinaigre	5
Fex	la feccia	la lye	6
Mensurare	misurare	mesurer	7
Mensura	la mesure	la mesure	8
Bona mensura	buona misura	bonne mesure	9
Mala mensura	trista misura	maluaise mesure	10
Pincerna	il canouaro	le buttilier	11
Hospes	hoste	loste	12
Hospicium	hostaria	losterie	13

¶ Capit. 53. De ¶ Fl. 53. cap. sic ¶ Le. 53. capit. del
stuba : coquina & della stua et de le stue et de cucina
eorum continenscufina et quello cela que contien.

ths.	He contiene.		
Stuba	La stua	Le stue	1
Coquina	la cucina	la cufine	2
Caminus	il camino	la chimne	3
Batillum	camoni	chenes	4

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

1 zed	fewfal	die maur
2 Strop	hazfedel	der fürst

¶ Capitola 52. wo. ¶ 52. ca. az pün. ¶ Das 52. capit.
 piwinty go w sobie czereml ces ben. von dem keller
 drzi ne valorol. vñ w3 er inhelt.

1 Pirwnige	Pineze	Der keller
2 Sudy	hordol	die fesser
3 dno	fenek	der bodem
4 dz ban	torso	der frug
5 worzet	Wzet	der essig
6 Kwasnitze	seprijw	die heffen
7 mierziti	meg mernij	messen
8 mira	bozmertek	die maß
9 dobra mira	io mertek	güt maß
10 zla mira	gonoz mertek	böse maß
11 Blutzmit	fuchar	der felner
12 hospo darz	Gazda	der würt
13 hospoda	zallas	das würtßhaus

¶ Capitola 53. wo. ¶ Ca. 53. az zoba. ¶ Dz 53. ca. von
 Gizbie a wo fuchy. rol fohnijarol der stuben vñ
 ni. ces azokhoz tar. fuchen sampt
 tozokrol. jren dingen.

1 Gizba	zoba	Die Stuben
2 Fuchynie	fohnija	die fuchen
3 Romin	femen	das femmas
4 Bozli	wassenjal	das herdensen

Cap. 54. De camera & eius continentijs.

Latēnisch / Welsch / Franckōsisch /

Vngula	mollete	les molles	1
Schapha	pala	la pele	2
Patella	padella	la pœaele	3
Olla	pignatta	le rōupin	4
Scutella	la schudella	escuelle	5
Cacabus	il caldarone	le chouderon	6
Discus	tagliere	taillier	7
Conclear	euchiari	enchiare	8
Tudecula	mestola	cullier de boys	9
Veru	lo spedo	la broche	10
Mortarium	mortaio	mortier	11
Scobina	gratacatio	grate frōmaios	12
Scobinare	gratare	grater	13
Salinum	la saliere	le saliere	14
Focus	il focolaro	le fuoyer	15
Cinis	le cenere	li cendre	16

¶ Capitulum 54. ¶ 31 54. Cap. sic ¶ Le 54. cap. dels
de camera & eius delacamera et di la cambra et de ce
continentijs. quello che cōtie la que contien.

(ne

Velum	La cortina	La cortine	1
Fascia	fazolletto	le drape au	2
Colus	la rocca	la quen o ulle	3
Fusum	il fulo	le fusiau	4
Filare	filare	filer	5
Mensa	la tauola	la table	6
Mappa	tauaglia	nape	7

Wozech

De Camera & eius continentijs Cap. 54.

Behemisch/ Hungerisch/ Teutsch.

1 wozeh	zütowaa	schüreyfen
2 lopata	saaff	die schaufel
3 panwitz	serpenijew	die pfann
4 hrnetz	fazek	der hafen
5 misa	taal	die schüssel
6 kotel panwitzka	fewdew	der kessel
7 talirz	tanijer	das reiler
8 Lütze	kalan	der löffel
9	fewzekalan	der kochlöffel
10 rozen	nijas	der bratspyß
11 mozdiz	mosar	der mörser
12 struhadlo	eleesrezelew	das riebeisen
13 struhati	rezelnijelest	reiben
14 Slanka	sotarto	das salzfaß
15 wohnistie	tizhelij	der herdt
16 popel	hamw	die äsch

¶ Cap. 54. wo Ros
morze a gotte przi
fluffi

¶ 54. Cap. az ka ¶ Das 54. Cap.
mararolees az vñ der kamer vñ
hoz Tartozorol. was sie anlangt

1 Zastiera	Superlah	Der umbhang
2 plinky	pola	die bendel
3 przeslitze	roffa	der rocke
4 wrzeteno	orso	die spindel
5 przisti	fonnij	spinnen
6 Stul	aztal	der tisch
7 vbrus	abroza	tischlich

L Mantile

Cap. 55. De granario & grano.

Latēinisch /	Welsch /	Frankösisch.	
Mantile	sciugamano	aleffuer les mais	1
Manticulare		fermiere	2
Precinctorium	guardanappa	gardanape	3

¶ Capitulum 55. ¶ 3l. 55. cap. sic ¶ Le 55. Cap. Est
De granario & del granaio et di du granier et de
grano, tutti li grani, grains.

Penuarium	3l granaio	Granier	1
Granum	il grano	grains	2
Triticum	il grano	le froment	3
Siligo	il segabo	lo soigle	4
Ordeum	lorzo	lorge	5
Spelta	spelta	le piautre	6
Frumentum	la vena	la veine	7
Milium	miglio	millet	8
Panicum	panizo	panis	9
Faba	faua	fend	10
Auena	la vena	laupne	11

Primi libri Finis.

Behemisch/ Hungerisch/ Teutsch/

1 hantub	fezfenew	handtuech
2 rutznik	fezfewnew	zwehel
3 fiertoch	elewruha	fürtuech

¶ Capito la 55. wo ¶ Cap. 55. az bu- ¶ D3 55. ca. von
Stodolea wo wo3 zärol es buzatar der schelzen vnd
bilich. to hazrol. dem getrayd.

1 Zitnitze	Eleshaz	Bornhauff
2 zрно	mag	Forn
3 pffenitze	buzä	weytz
4 Rez zito	ros	der rocken
5 gerzmen	arpa	gersten
6 spalda	tenkeli	rynckel
7 worwili	gabona	trayde
8 pahly	fewles	hierß
9		pfenich
10 bobr	bab	bonen
11 wower	zab	habern

Primi libri Finis.

L 2 Sequi

Cap. i. De verbis & orationibus
 Sequitur Secundus liber:
 Tractans de nominibus & verbis
 secundum eorū significationes.

Lateinisch / Welsch / Frankösisch /

¶ Cap. i. De ver- ¶ Il primo cap. ¶ Le premier Ca.
 bis & orationis sic de le parole et Est de verbe et par
 bus. de li verbi. le.

Verbum	La parola	La parole	1
Narrare	parlare	parler	2
Dicere	favellare	dire	3
Loqui	zianzare	iouer	4
Loquax	cianciatore	ioueur	5
Mendacium	bugia	menterie	6
Mendax	bugiardo	menteur	7
Tu es	tu sei	tuesz	8
Mendax	bugiardo	vngmenteur	9
Male contentus	mal contento	mal content	10
Ego sum	io sono	ie suis	11
Male contentus	mal contento	mal content	12
Dignus	degno	digne	13
Ego non sum	io non sono	ie ne sui pas	14
Dignus	degno	digne	15
Lamentari	lamentare	lamentet	16
Letitia	allegrezza	loye	17
Letus	allegro	lo ieur	18

Sequi-

Sequitur Secundus Liber:

Tractans de nominibus & verbis.

secundum eorū significationes.

Behemisch / Hungerisch / Deutsch.

Prvni capitola ¶ Elsew cap. az ¶ Das erst Cap.
 wo slowich a rze igerewlees az 30 Von dem Wort
 geh. lasrol. vnd der Rede.

1 Slowo	3ge	Das wort
2 zwiestowati	bezellenij	reden
3 prawiti	mondanij	sprechen
4 mluwiti	zollnij	klaffen
5 zwa wy	cha chogo	klaffer
6 Klam	hazwgsag	lügen
7 Klamarz	hazwg	lugner
8 Ty sy	te wagij	du bist
9 Iharz	hazwg	ein lugner
10 w zlympokogi	elegiterlen	übel zufrieden
11 ya sem	nekem	ich bin
12 w zlympokogi	nem teczij	übel zu fried
13 hodny	melto	wirdig
14 ya neysew	een ne wagijof	ich bin nit
15 hodny	melto	wirdig
16 tuziti	sijratnij	klagen
17 weseli	vigasaag	frewd
18 wesely	vijg	frölich

Cap. 2. De Nuncijs & oratoribus.

Latēinisch	Welsch	Frankösisch	
Lētari	allegrare	resjouir	1
Tristis	di mala voglia	de mal talere	2
<u>Consolare</u>	confortare	conforter	3
Consolatio	consolatione	consolation	4
Defendere	disendere	defendere	5
Defensio	defensione	defension	6
Percutere	battere	batre	7
Percussus	battuto	batus	8
Consulere	consigliare	conseiller	9
Consilium	consiglio	conseill	10
Consiliarij	i consiglieri	les conseil liers	11
Voluntas	la volunta	la volente	12
Audientia	laudientia	laudience	13
Lamentatio	la lamentatione	la lamentation	14
<u>Responsum</u>	la risposta	le responce	15

¶ Cap. 2. de nuncijs & oratoribus.	¶ Il. 2. Capito.	¶ Le. 2. Ca. est de	
	sie della imbasciata.	lambassede et ambasseria.	
Nuncias	Lambasciata	Lambassade	1
Legati	gliambasciatori	les ambassadeurs	2
Curfor	il corriero	le courie	3
Cursores	al corrieri	les couriers	4
Vt ego volo	a mio modo	ama maniere	5
Facitecundumvoluntatem meam	fa amyo senno	ama volunte	6
Nolo	non voglio	le ne veule pays	7
Cur non vis	perche non voi	por quey non	8
		refusa	

Behemisch/ Hungerisch/ Teutsch/

1 wesełiti	vigadnij	fröwen
2 smuety	zom orw	traurig
3 porieffiti	vigaztalnij	trösten
4 porieffome	vigaztalas	tröstung
5 obraniti	otalmaznij	beschirmen
6 obrana	otalmazas	beschirmung
7 biti	wernij	schlagen
8 bity	meg ueretet	geschlagen
9 raditi	tanachoradnij	rathgeben
10 rada	tanach	rath
11 raditi	tanachadof	die rath
12 wuole	afarat	der will
13 wyslysseni	meg halgatas	die verhödung
14 tanzeni	syras	die klagung
15 odpowied	felelet	die antwort

¶ Capitola. 2. ¶ 2. cap. az fews ¶ Das 2. Capita
wo poselstwie. netrewlees fews tel von bortschafs
netsegrewl. ten.

1 Poselstwie	Kewuet	Die bortschaffs
2 posly	fewueteł	botten
3 biehatz	folijo	der lauffer
4 biehazi	folijo fewueteł	die lauffer
5 pomym obitzegi	urijnt en afaron	nach meinē wilē
6 wzim podlimes	mijeld az zes	thū nach meinen
ho vniſta	rint	willen
7 nechty	nem afarom	ich wil nie
8 protz nechtyes	mijre nē afarod	warumb nie

L 4 Non

Cap. 2. De Nuncijs & oratoribus.

Latinitisch /	Welsch /	Frankösisch	
Ne n placet	non mi piaci	il ne me plait point	1
Bene placet	mi piace bene	il me plait bien	2
Decipere	ingannare	trouper	3
Sum deceptus	io son stato ingā	iay este trompe	4
A quo	da chi	(nato de qui	5
A quodā nebulo	da vn poltrone	de vng belitre	6
Expecta	(ne indugia	atend vng pen	7
Sine me facere	lassa fare a me	laisse moy fayre	8
Obstinatus	ostinato	ostine	9
Est homo sui capitis	eglie di sua testa	il est de son opiz	10
Cerebrosus	fantastico	fantastique	11
Mirabilis	marauogloso	merueilleux	12
Miror	marauoglio	ie me esmerueille	13
Multum admiror	Me pare molto	Il me semble mo	14
in facienda huiusmodi re	strano a fare simile cose	ult estrange de faire tel chose	
Ita est	coffista	encepo int est il	15
Quis hoc credidisset	chi hauesse creduto questo	qui eusse creu sesi	16
Doleo de factis suis	mi rincrescie di fatti suoi	il me fet mal de ces fais	17
Habeatis patientiam	habiate paciētia	ayez patience	18
Patientia	(tiam patientia	patience	19
Pacificus	pacifico	pacifique	20
Contradicere	contradire	contredire	21
Non est verum	non e veru	il nest pas vray	22
Mihi non videtur	mi pare di no	il me semble deno	23
		nebis	

Behemisch/ Hungerisch/ Teutsch/

1	nelibimise	nem kel	es gefelt mir nit
2	dobrezmi selibi	teeczijf	es gfelt mir wol
3	oflamati	meg chalnij	betriegen
4	sem oflaman	meg chalattam	ib bin betrogen
5	wodfoho	fjterwol	(tol von wem
6	od gednoho zlo	egij hijtuansag	= von einẽ büben
7	potzekay	(syna warckaf	harz oder beys
8	necht ya vdielam	had ennekem	las michs thun
9	sobie myslny	wafmerew	eygen synnig
10	gest glowick	senkij tanacha	er ist seines syns
	swy hlawy	nenkel annaf	oder haubts
11	diworni	agija furor	gemehlich
12	diwony	chodaember	wunderlich
13	diwimse	chodalom	nich wundert
14	welmi se diwim	igen chodalom	es nipt mich fast
	w ziniemi tako	hogij iljen dol	wund ein solch
	we wierzy	gor mijel	ding zutha en
15	tak gest	wgij uagijon	also ist es
16	ktoz by byl tomu	fij hijteuolna	wer hett das ges
	v wierzil	eze	lanbet
17	gest mi lito wo	banom hogij	es ist mir leydt
	geho wierzy	igijen tezen	sein ding
18	gmeyte strpenie	legijen bekeseeg	jr solt gedult ha
19	trpeli wost	bekeseg	(tek gedult (ben
20	pofoyny	bekeseges	frydsam
21	od pierati	ellene mordanij	widersprechen
22	neni prawda	nem igatz	es ist nit war
23	nezdamise	neknen teeczijf	ich meyne nicht
			das es also sey

Cap. 2. De Nuncijs & oratoribus.

Lateinisch /	Welsch /	Frankösisch /	
Tu mentiris	tu nō dici il vero	tu di mentire	1
Non in vera fi- de	non in bo- unafe	non est ala foy	2
Videtur mihi quod sic	me pare de si	il me semble de si	3
Non credo	io non credo	ie ne le croy point	4
Quare	perche	pourquoy	5
Quare non	perche non	pourquoy non	6
Ideo	percio	pource la	7
Pro me	per me	pour moy	8
Pro te	per te	pour toi	9
Pro illis	per quelli	pour ceulx	10
Pro istis	per costoro	pour ceulx ici	11
Pro nihilo	per niente	pour rien	12
Ob quam causam	per qual cagione	pour quelle cose	13
Ob aliquam cau- sam	per qualche cagi- one	pour quelque cose	14
Est factum pro nihilo	e fatto per uia ente	il est fait per riens	15
Sit ita	coffi sia	ensi soit	16
Nolo facere pro nihilo	io non vo fare per niente	ie ne veulz faire pour riens	17
Ociosus	in darn	entemps perdu	18
Ociatus est per totum diem	Andato intorno per tuttoldi	Est ale antour per tout le iour	19
Longus	lungo	long	20
Paruus	piccolo	petit	21
Minor	poco minore	plz petit vng peu	22

Behemisch /	Hungerisch /	Teutsch /
1 ty flamaſa	te hazucz	du leugſt
2 ne w prawe wurze	igaz hujemre nem	nein bey warem glauben
3 gnam zato ze taſ	enneſem teeczijſt ich	halt es ſey also
4 newierzim	nem huzem	ich glaubs nie
5 proiz	mijert	warumb
6 proiz ne	mijert nem	warumb nichte
7 proto	azert	darumb
8 zamne	en erettem	für mich
9 zatie	te corted	für dich
10 zatp	amazofert	für ſie
11 za tyto	imezefert	für diſe
12 za mitz	ſem mifert	vmb nichts
13 proferuprizizinn mij ofaert		vmb was verſach
14 pro mepafuprzi nemijnemij doſ tzinu	logert	vmb etlicher ſach willen
15 geſt zdarma vzrimeno	ſem mifert nem lewot	es iſt vmb ſonſt geſchehen
16 taſ geſt	legijen wgiſ	also ſey es
17 nechtzy zdarma nem aſarow ten vzmiti	nij ſem mifert	ich wilſ nit vmb ſonſt thun
18 prazdnj	hjuolkodo	müſſig
19 prazen chodiltze mijnd napeſtijg lyden	hjuolkodor	Erſt müſſig gāſ gen den gantzē
20 dlubp	bozwo	lang (tag
21 maly	fijchyn	klein
22 meuſſi	fijſſeb	kleiner

Cap. 2. De Nuncijs & oratoribus.

Latēinisch/	Welsch/	Frānōzsisch.	
Maior	magiore	plus grant	1
Est subtilis	e sottil	le subtil	2
Latum	largo	large	3
Est largus	e largo	le large	4
Auarus	auaro	lauariceulx	5
Prodigus	il prodigo	le prodigue	6
Breuis	il corto	le court	7
Strictum	stretto	estrait	8
Est malefactum	e mal fatto	le mal fait	9
Est bene factum	e ben fatto	le bien fait	10
Superius	in su	enssus	11
Inferius	in giu	enius	12
Est superius	e di sopra	il ist dessus	13
Non est domi	non e in casa	il nes poit aloste	14
Vbi est	doue e	ouestil	15
Nescio	io non so	ie ne say	16
Inclinare	abbassare	besser	17
Inclina te	abassati	baisse toy	18
Surge	lenati su	leue te sus	19
Recedas	lenati	lesse vous	20
Dimitteme	lassami stare	lassye moy epais	21
Quid vis	che voi	que veulx tu	22
Nihil volo	niente voglio	ie ne veulx rien	23
Sede	se de giu	sie toy ius	24
Dabo tibi locum	ti faro luogo	ie te feray lieu	25
Si tu vis	se tu vuoi	se tu veulx	26
Nolo	non voglio	ie ne veulx	27
Grates	gran merce	grammarzi	28

meissi

Behemisch / Hungerisch / Teutsch /

1 wetssi	nagjoh	größer
2 gest tenky	gjenge	er ist dün
3 Siroky	beuü	weyt
4 gest Stiedry	benü fezü	mylde
5 lakomy	fewsuenij	geyttig
6 marnotratny	refozlo	der geittig
7 kratky	reuijd	der kurtz
8 auszky	zoros	eng
9 gestzele vdielano	nē iol chjnaltaf	übel gethon
10 gest dobrze vdies	iol chjnaltaf	recht gethon
11 nahorze (lano	ot fen	hinauff
12 dole	ijt alar	hinabe
13 gest nahorze	ot fen wagjion	es ist oben
14 neni doma	nijnchen hon	er ist nit zu haug
15 fde gest	hol wagjion	wa ist er
16 newim	nem tudom	ich weiß nicht
17 se nafloniti	le hajlanj	neygen
18 naflonte se	hajol le	buck dich
19 wstan	felj fel	standt auff
20 di odrud	mennj el	gehe dannen
21 nech mne	bochassel	las mich stan
22 gochrzes	mijt afarz	was wiltu
23 miz nechzy	semijt nem	ich wil nichts
24 Sed	ijl le	siz nieder
25 dam tobie misto	helijet adof	ich gib dir stat
26 gest li zety chzes	ha afarod	ob du wilt
27 nechzy	nem afarom	ich wil nit
28 die fugis	wfezewnem	danck hab

Sede

Cap. 2. De Nuncijs & oratoribus.

Latēnisch /	Welsch /	Frantzösisch	
Sede firmus	sedē fermo	sie tūy ferme	
Ambulat festinā-	va in fretta	va en presse	
Subito	subito	de suodain	
Velociter	subitamente	soudain pēmere	
Debilis	debile	depuissance	
Fractus	rotto	rompu	
Laceratus	stracciato	bescire	
Destructus	diffato	defait	
Malus	cattivo	mauvais	
Bonus	è buono	il est bon	10
Melior	e migliore	il est plus bon	11
Optimus	e otimo	il est tres bon	12
Scissum	fesso	fendu	13
Scindere	fender	fendre	14
Scissura	la fessura	la fendure	15
Ruptura	la rottura	la rompure	16
Rumpere	rumpere	rompre	17
Reficere	conciare	adouber	18
Refectum	conciato	adoubé	19
Fac reficere	fa conciare	fai adoubé	20
Facere	fare	a faire	21
Factum	fatto	fait	22
Ego feci	io ho fatto	ie lay fait	23
Tu fecisti	tu hai fatto	tu lay fait	24
Non feci	non ho fatto	ne lay point fait	25
Quis fecit	chi ha fatto	qui lay fait	26
Nescio	io non so	ie ne say	27
Tu scis bene	tu lo sai bene	tu le sai ben	28

Behemisch / Hungerisch / Deutsch.

1 Sed bezperznie	ij kemenjen	sitz still
2 ten gde spießnie	hamar iar	der gar eilende
3 spießnie	hamarsagal	also bald
4 spießniegi	bertelenssegel	schnelliglich
5 mdly	lassro	mattlos
6 natrzenp	meg zakador	gebrochen
7 strhani	zakadozor	gerissen
8 zlamany	meg tewrewotet	verderbe
9 zly	gonoz	böß
10 dobry	io	er ist guet
11 lepssi	iob	er ist besser
12 neylepssi	igenio	er ist d'aller best
13 rozklano	hasador	zerfloben
14 rozklati	hosadnij	zerflieden
15 skulina	hasadas	die klumbg
16 natrzeni	romolas	der beuch
17 zlamari	el rontanij	brechen
18 zase vdielati	meg chijnalnij	machen
19 day vdielati	meg chijnaltaf	gemacher
20 vtzniti	chijnaltasd meg	las machen
21 vtzinieno	tennij	thon
22 pa sem vtzinil	meglewe	gerhon
23 ty sy vtzinil	een tewrttem	ich habe gerhon
24 nentznil sem	te tewrtted	du hast gerhon
25 nentznil sem	nem tewrttem	ich habe nit ihö
26 kto vtzinil	fij tewrtte	wer hats thon
27 newim	nem tudom	ich wais nit
28 ty wps dobze	te iol tudod	du wais wol

Non.

Cap. 2. De Nuncijs & oratoribus.

Lateinisch/	Welsch/	Frankösisch/	
Non per Deum	non per dio	non per diu	1
Expedire	ispacciare	despescher	2
Implere	impire	emplir	3
Est plenum	e pieno	il est plaen	4
Est vacuum	e voto	il est vuide	5
Cito	prestò	apertament	6
Nunc	adesso	maintenant	7
Statim post pa- rum temporis	di qua aun po- cò	decy apeu de temps	8
Moue te ocius	specciatì	despeche toy	9
Expecta	aspetta	atens	10
Expecta modicū	aspetta vn poco	atens vng peu	11
Expectabo	aspetarò	ia attendray	12
Venire	venire	venir	13
Venis tu	vien tu	vien tu	14
Veni mecum	vien meco	vien a iuec moy	15
foch	compagno	compagnoun	
Socius meus	compagno mio	mon compaygnō	16
In communi	in commune	en comun	17
In speciali	in speciale	en special	18
Publice	publicamente	pucliquement	19
Solus	solo	seul	20
Adiutorium	aiuto	ayde	21
Adiuuare	aitare	ayder	22
Adiuua me	aitami	ayde moy	23
Seruitium	seruigio	sernice	24
Seruire	seruire	seruir	25
Permitte tua vti me opera	fame vn seruis gio	fay moy vng sers uice	26

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

newun w prawis	istenre nem	neyn bey Gott
wiprawiti (die	meg zerezni	außrichten
naplniti	meg rewltent	füllen
gest plny	tele	es ist vol
gest prazdny	ires	es ist lee
hued	hamar	behend
nyni	mastan	perzunde
hnedpo maly	ezuman fenec	perz über ein
chwili	idewuel	Klein weil
Stroy se	sjes	fürderlich
poz kay	warchaf	harz
poz kay malo	warjch fenecet	deut ein wenig
poz kam	meg warom	ich harz
pgigiti	eliewni	kummen
gdesi	eliwzetcz	kumbstu
pod semnu	iere welem	kumb mit mir
towarzis	tarsajm	gesell
moy towarzis	een tarsom	mein gesell
wuberz	ferozenseggel	in gemain
zwalassenie	kjualtkppen	in besundern
zgewme	njlwan	offentlich
Sam	en magam	allein
pomoz	segetseeg	hilff
poz pomoz	segetent	helffen
poz pomoz mnie	segech engemet	hilff mit
Sluzebnost	zolgalac	dienst
Slurziti	zolgalnij	dienen
posluz mnie	regij egu zolgas	Thū mir einen
	latot nekem	dienst.

Lateinisch /

Welsch /

Frankösisch /

Libenter	volentieri	voulementiers	1
Non plura verba	non piu parole	non plus parole	2
Ego eū cognosco	io lo cognosce	ie le cognoys	3
Monstra eum	mostramelo	monstre le moy	4
Faciam	voglio fare	le veulx faire	5
Vidi eum	io ho veduto	ie lay veu	6
Vbi	donec	en quel lieu	7
In campo	in piazza	en place	8
Ego sum certus	io son certo	He ie scay variment	9
quod ipsi loquuntur de me & de te	loro parlano di me et di te	que eulx parle de moy et de toy	
Mihi	ame	a moy	10
De me	da me	de moy	11
Tu	tu	oy	12
De meo	del mio	du myen	13
Nos	noi	nous	14
Noster	nostro	nostre	15
Ad nos	a noi	a nous	16
De nobis	da noi	da nous	17
De te	da te	de toy	18
Vos	voi	vous	19
Suus	suo	fien	20
Sibi ipsi	a se stesso	al luy mesme	21
Iste	costui	cestuy si	22
Ille	quello	cestui la	23
Illi	coloro	ceulx la	24
De ipsis	da costoro	de ceulx yci	25
De illis	da coloro	de ceulx la	26

Behemisch / Hungerisch / Deutsch.

1 rad	ewremest	gern
2 nem noho flou	nem fell soß zo	nir vil wort
3 ya geho znam	en es merē ewtet ich kenn in	
4 vfas mi geho	m irasdmeg ewzey mir in	
5 chezy vzzmiti	meg mjelen (et ich wils thun	
6 widiel sem geho	latam ewtet	ich hab in gese
7 fde	hol	wo (hen
8 napoli	az meze won	auff dem platz
9 pa sem gist woni	en ioludō hogū	ich wais es für
mlawi wo mu	ewf bezelnek een	war dz sie redē
ie a wo tobie	rolam ste rolad	von mir vñ die
to mme	nekem	mich
11 wo mme	een felewlen	von mir
12 Ty	te	du
13 wo mym	az enijmbewl	des meinen
14 my	mij	wir
15 nafs	mijenf	vnser
16 fnam	mij hazzanf	gū vns
17 wod nas	mij rolanf	von vns
18 wod tebe	terolad	von dir
19 wy	ij	ir
20 swoy	ewne	sein
21 oni sami	ewmaganaf	im selbee
22 tento	jmez	diser
23 ten	amaz	derselbig
24 ti	amazof	die
25 wodnich	ew rolaf	von jnen
26 wo tiech	amazofrol	von denselbigen
		M a Quis

Cap. 2. De nuncijs & oratoribus.

Lateinisch /

Welsch /

Frankösisch /

Quis	chi	qui	1
Cuius	dachi	de qui	2
A quo	da chi	de qui	3
Hinc	diqua	depci	4
Istinc	in qua	ensa	5
Illinc	di la	de la	6
Retro	die dzieto	darriere	7
Ante	dinanzi	denant	8
Pertransuersus	per trauerso	per trauerse	9
Ad latus	per lato	de couber	10
Perlongitudinem	per longo	per long	11
Manus dextera	la man dritta	la main droite	12
Manus sinistra	la man manca	la main gauche	13
Foras	fuora	dehors	14
Intus	dentro	dedans	15
Amor	amore	lamour	16
Amare	amare	aymer	17
Amatus	amato	estre a me	18
Quis te amat	chi te ama	qui te ayme	19
Incipere	cominciare	comencer	20
Incipias tu	comincia tu	comence toy	21
Nolo	non voglio	ie ne veulx pas	22
Tene	tiene	sien	23
Videre	vedere	de oir	24
Visus	veduto	iay ven	25
Audire	vdire	ouir	26
Auditum	vdito	ouir	27

Behemisch / Hungerisch / Deutsch.

1 Kro	Fijchoda	wer
2 rzi	Fije	wes
3 wodfoho	fijewel	von wem
4 tkisem	jnnnet	von binnen
5 tedsem	jmijnnet	dorther
6 wodfud	amonnat	daher
7 zadu	hatul	da hinten
8 naprzed	elewl	dauornen
9 naprzitz	hatra	nach der zwerch
10 nastranu	oldalul	befeytz
11 po dlanze	hazzattaba	nach der leng
12 rufa prawo	ioh fecz	die rechte hande
13 rufa lewa	bal fecz	die linck hande
14 wwie	fijn	daussen
15 wnitrz	ben	inwendig
16 lasfa	zeretet	liebe
17 milowati	zeretny	lieben
18 milowanp	zerettetet	lieb gehabt
19 kro tie miluge	fij zeret teged	wer liebt dich
20 potzini	el fezdenij	anheben
21 potzni ty	fezdel te	heb du an
22 nechzy	nem akarom	ich wil nit
23 drz	rarchad	halte
24 wrediti	latnij	sehen
25 widino	latas	gesehen
26 sliffeti	hallanij	hören
27 sliffano	hallatot	gehört

Ca. 3. Denominibus & pronomini. comparatiuis.

Latēinisch / Welsch / Franckōsisch /

¶ Ca. 3. De nominibus & pronomini. comparatiuis.	¶ Il. 3. Cap. Sic	¶ Le. 3. Cap. Est	
de nominibus & pronomini comparatiuis.	de nominibus & pronomini comparatiuis.	de nominibus & pronomini comparatiuis.	
Magnus	Grande	Grant	1
Maior	piu grande	plus grane	2
Maximus	molto piu grāde	bianco plus grāt	3
Ultra mensuram	fuori di missura	oultre mesure	4
Pignus	pegno	gagi	5
Impignoratus	impegnato	engage	6
Colligere	riscuotere	racheter	7
Recuperatum	riscosso	reacher	8
Expendere	splendere	despendre	9
Quid fecisti tu cum illis pecunis	Che hai tu fatto di quelli dinari	Que a tu fait des ees deniers	10
Exposui	(n)is li ho spēsso	ie les e despendu	11
Accommodare	prestare	enprunter	12
Reddere	rendere	rendre	13
Redditum	renduto	rendu	14
Tu nondum mihi reddidisti rem meam	tu non mi hai rē duto anchora la mia roba	Tu ne ma pas rendu ancore ma robe	15
Ego tibi cito reddam	Io te la voglio rendere presto	Je te veul rendre tost	16
Videas quod facias cito	Guarda che tu lo facci presto	Garde que tu le face tost	17
Quia ego non possum vltius expectare	Perche non posso piu aspettare	Pour quoy ie ne pen plus attendre	18

De nominibus & pronomibus comparatiuis ca. 3

Chemisch / Hungerisch / Teutsch.

¶ Caputola 3. ¶ Ca 3. Kilemb ¶ D 3 3. cap. von
Wo Slowich. Kilemb 30 beze- erlicheu namen
defrewl ees 30 vnd wörtern

jarasrol.

1 Welky Nagh Gross

2 wietssi nagjoh grösser

3 naywietssi igen nagj der gröst

4 przes miru felette mertef- über die mass

5 zaklad zalag (nef pfandt

6 zastaweny el zalagosult verpfendet

7 zbierati bezednj einbringen

8 nawratzeny wjzsa hozot wider bekumen

9 widawari fewltenj ausgeben

10 gosygzpussobil ti miyt mijeltel te wz hastu mit de

emyp peniezp amaz penzefel gelt geschafft

11 wydal sem el fewlkettem. ich habz außges

12 poyziti fewlchen adnij leyhen (ben

13 nawratiti meg adnij widergeben

14 nawratzeno meg adatot widergegeben

15 Ty symne nena meeg te nekem du hast mir noch

woratil gmu meg neattad az nit widergeben

wietz en marhamat mein ding

16 chrzyp brzo naw Samar meg az ich wil dirz balt

ratiti dom nekem widergeben

17 hlet aby tobzyp lassad hogij has Siehe das du es

wdielal mar agjad bald thuest

18 nebo ya nemohu Mert touabba Denn warumb

wietz zefan nem warhatom ich mag nit len-

ger beyen

M 4 Induciare

Ca. 3. Denominibus pronomibus comparatiuis.

Lateinisch / Belsch / Frankeosisch /

Induciare	indugiare	attendre	1
Carere	mancare	falli	2
Opprimere	schifare	gigle	3
Opprime	schifalo	gigle lui	4
Oppressit	schiso	ila ecliche	5
Stringe	spinge	epfin	6
Coercere	forzare	es forcer	7
Strictum	stretto	estroi	8
Occidere	amazzare	tuer	9
Ille me vult occi- dere	Costui mi vuole amazzare	Cestui me veult tuer	10
Ille est inimicus meus capitalis	Costui mi vuol maldi mort	Cestui me veult mal de mort	11
Ipse mihi inuidet & nescio quam ob rem	egli mi vuol ma le et non so per .che	il me veult mal et se ne scaq pour quoy	12
Destruere	guastare	gaster	13
Destructum	guastato	gaste	14
Damnum tuum	tuo danno	ton damniage	15
Trahere	tirare	tirer	16
Trahe fortiter	tira forte	tire fort	17
Suspende	allenta	laisse	18
Suspendere	allentare	lenter	19
Infundere	calare	caller	20
Sine infundere	lassa calare	lassse caller	21
Infra	basso	besse	22
Decline	abbassarr	abesser	23
<u>Quæres istud</u>	cerca questo	serchececi	24

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

1 gefati	frijgiet tartanij	beyten
2 nedostowati se	fogijafkozni	mangeln
3 potlatziui	nijomozitanij	vnderdencken
4 potlatz	nijomorychmeg	druck vnder
5 potlatzil	meg nyomozita	er hats vndertrn
6 latz	zorijch	dringe (ckes
7 nutiti	tarchmeg	zwingen
8 autzfo	zoros	eng
9 zabiti	meg ewlnij	tödtten
10 tento mne chze	amaz engē meg	der wil mich zu
zabiti	afar ewlnij	tödt schlagen
11 tento gest neprzi	Amaz nekē hala	der ist mein tödt
tel me smrt	los ellensegem	licher feinde
12 tento mezarwidi	ew en reiam igē	Er wil mir übel
newim proz kre	iregij begijf nē	vnnnd weiß nie
ru przirzina	tudommijert	warumb
13 Skazyti	el tewrnij	verderben
14 Skazeno	el tewrewt	verderbe
15 twa ifkoda	te farod	dein schad
16 tahnuti	vonnij	ziehen
17 tahni splnie	vond erewssen	zeuchfluck
18 popust	fijgezd fel	heng
19 popustiti	fel figgeztenij	hengen
20 na floniti	teultenij	sencken
21 na flon ty	had tewlchek	las sincken
22 na flon	alat	nider
23 bassant	alat enekelnij	nidern
24 hledey to	mij dolog ez	suech das

Ca. 3. De nominibus & pronominibus comparatiuis.

Latēnisch /	Welsch /	Frankösisch /	
Querere	cercare	Gerchter	1
Inuenire	trouare	trouner	2
Inuentum	trouato	estre trouue	3
Iratus	corrucciato	couronce	4
Irasci	corrucciare	couron cer	5
probare	prouare	prouer	6
Probatum	prouato	le prouue	7
Proba	proualo	eprouuele	8
Estimare	stimare	etimer	9
Estimatum	stimato	estre extime	10
Estimator	stimatore	extimateur	11
Cogitare	pensare	penfer	12
Cogita bene intra	pēsa molto bene	penfe si bien a	13
te ipsum antequā	fra te stesso man	uant quē tu	
hoc facias	ci che tu lo faccia	le face	
Recordabatur ni-	egli si ricordaua	Il lui souuen	14
mis bene quā-	molto ben quās	nou bien quāt	
do videbat	do il vedena	il veon	
Vide	guarda	garde	15
Videas	risguarda	regarde	16
Videas bene	risguarda bene	regarde bien	17
Tentare	sperimentare	aregarder	18
Ego volo tenta-	io voglio speris	Je veul regar-	19
re	mentare	der	
Voluntas	la voluntade	la volente	20
Iste non vult	coftui non vuole	cestui ne veult po	21
Parum	poco	peu	(int 22
Satis	affai	assea	23

Bledati

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

Bledati	Feresnij	Süchen
nalezi	meg talalnij	finden
nalezeno	meg talaltarot	gefunden
hmewow	haragur	zornig
hmewati	haragodnij	zürnen
Skusyti	meg bizonijtani	beweren
Skusyl sem	bizonijtator	bewert
Skasseni	bizonisch meg	bewers
domiewati	meg bewchijlnij	schezen
domieni	meg bewchilteter	geschetzt
domiwal sem se	bewchylew	schezer
2 pomisliti	gondolnij	bedencken
3 rozmisli sam prz	iol meg göddold	bedeck dich fast
isobie nezli to	magarba mynek	wol che du es
uzimis	elerte ezt mjeled	ihuest
4 On dobrze wpa	iol mag em lekes	Er gedacht sein
mett miel fdyz	zijs uala rola my	fast wol da es
widiet	for lattiya uala	sah
5 hled	lassad	shaw
6 hleditz	meg lassd	du solt shawen
7 dobrze hleditz	iol meg lassad	shaw wol
8 Skusyti	fesertenij	versuchen
9 ya chzy skusyti	en meg a farom	ich wils versu-
10 wuole	fesertanij	chen oder wage
11 ten nechze	afarat	der wille
12 malo	ez nem afariya	der will nie
13 hoynost	fenes	wenig
	eleg	genueg

Multum

Ca. 3. De nominib⁹ & p̄nominibus cōparatiuis

Latēinisch, Welsch, Französisch

Multum	molto	biaucop	1
Nimum	pur assai	pour assez	2
Superfluum	dauanzo	dauance	3
Præparare	apparechiare	apareillie	4
Præparatum	apparechiato	estre aparillie	5
Fac	concia	adoube	6
Facere	conciare	adoubre	7
Factum	conciato	estre adoube	8
Factio	conciamento	ladoubemene	9
Factura	conciatura	la doubre	10
Mutare	mutare	muer	11
Mutatum	mutato	estre mue	12
Mouere	mouere	emouuoir	13
Motum	mosso	pour emouuir	14
Tangere	toccare	atoucher	15
Tactum	toccato	rouche	16
Dubitare	dubitare	doubter	17
Ego dubito	io dubito	ie doute	18
Non dubitare	non dubitare	en doute point	19
Licentia	licentia	licence	20
Sine licentia	senza licentia	sens licence	21
Sine me	senza me	sen moy	22
Mecum	con meco	avec moy	23
Venias mecum	vien meco	vien avec moy	24
Vis tu venire	vno tu venire	ventu venir	25
Expecta modicū	aspetta vn poco	atend vng peu	26
Ego veniam nūc	io verro adesso	ie vendraiheure	27
Venis tu?	venis tu	vien tu	28

mnabo

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

mnaho	soß	viel
prziliss	igen soß	zu viel
zbyretzni	felette ualo	überig
prziprawiti	meg chynalnij	zurichten
przipraweno	keez	zügliche
vtzin	chynald meg	make
vtziniti	meg chynalnij	machen
vtzinieno	meg chynalt	gemacht
vtzinieni	chelefedes	machung
vtzinieny	chynalt allat	das gemacht
zmiemieny	el ualtotztatnij	verwandeln
zmienieno	el ualtotzor	verwandels
hybati	inditanij	bewegen
hnuto	meg indult	bewegt
dorykati	illernij	berühren
dodzeno	illettezet	berührt
pochybowaty	ketelkedenij	zweyffeln
pa pochybugi	en ketelkeden	ich zweiffel
nepochybowati	nem ketelkedenij	zweiffel nis
odpustieni	zabad sag	vrlaub
bez odpustieni	engedelem nekyl	on vrlaub
bezemne	nalam nekyl	on mich
sem nu	een welem	mit mir
pod semnu	jere welem	fum mit mir
chteszli przigyt	el a farze iewonij	wilhu fumen
porzkap malo	waryh fenester	beit ein wenig
nynigdu	mayd el megijet	ich fum yetzund
yutzligdes	el iewze te	fumbstu

Ca. 3. De nominib⁹ & pnomini⁹ cōparatiui⁹.

Lateinisch /

Welsch /

Französisch /

Spes	speranza	espoir	1
Sperare	sperare	auoir espoir	2
Desperatus	disperato	desperat	3
Desperare	disperare	despere	4
Desperate	disperatāmente	despreiment	5
Suspirare	sospirare	suspirer	6
Suspiratio	sospirato	suspire	7
Facit magna suspiria	gli fa gran sospiri	il fait grant soupir	8
Est turbatus	e turbato	il est trouble	9
Habeo spem	ho speranza	ay esperance	10
Contentus	contento	content	11
Sum contentus	eson contento	ie suis content	12
Contentare	contentare	contenter	13
Egere	bisogna	il fault	14
Pauperes egentest	poueri bisognosi	poueri aqui il fault	15
Intelligere	intendere	entendere	16
Turbare	turbare	to urble	17
Carum	caro	cher	18
Est nimis carum	e troppo caro	il est trop cher	19
Caristia	carestia	cherte	20
Bonum forum	bnon mercato	bon marche	21
Destruere	gnastare	gaster	22
Destruere	dis fare	des faire	23
Destructum	dis fate	des fez	24
Expendere	spendere	dependre	25
Expendi	e ho speso	ay dependu	26

nadiege

Beheimisch / Hungerisch / Teutsch.

1 nadiege	remensseg	die hoffnung
2 nadiegi miti	remenlenij	hoffen
3 pochibuge	ferseegbe eset	verzweifelt
4 pochibawati	ferseegbe esnū	verzweifeln
5 pochybne	rementelen	zweifelich
6 wzdychail	fohazkodnij	seuffzen
7 wzdichani	fohazkodas	gesuffzet
8 on gest welmi wzdichal	nagū fohazkor dasofar tezen	Er thut groß seuffzen
9 gest zarmutzenp	me haborodot	er ist betrübe
10 gmam nadiegi	remenlem	ich hab hoffnūg
11 nasytzenp	content	benützig
12 sem nasytzenp	content wagijof	mich benützet
13 dosti gmuti	meg elegitenū	vergnügen
14 potrzebowati	zijkelfednij	bedürffen
15 chudi nedosta- tezni	zegenijef zijkel fewdewf	die armen dürff- tigen
16 rozomieti	ertenū	verstehn
17 zarmutiti	meg bantānū	erstören
18 draho	draga	thewr
19 gest welmi dra-	igen draga	es ist zu theur
20 drahora	(ho dragasag	teuring
21 dobrytrb	io wasar	wolfeyl
22 Skazyti	el tewornij	verwüsten
23 zlamati	el rontānū	verderben
24 Skazeno	el bomlor	verderbt
25 wydawati	fewltenū	aussgeben
26 wydal sem	el fewtettem	ich hab außgegeb.

Penitos

Ca. 3. De nominibus & pronominibus comparatiuis.

Latēinisch /	Welsch /	Frantzōsisch /	
Penitet me	el me griēua	il me despit	1
Fastidiosus	fastidioso	fastidieuz	2
Fastidium	fastidio	fastide	3
Vertere	voltare	torne	4
Verte te	voltati	torne toy	5
Onerare	caricare	charger	6
Vna operatio	vn carico	vne charge	7
Deducas	mena via	maine vie	8
Quomodo uocas tur hoc	come si doman da questo	coment sapelle	9
Quomodo uocas tur illud	Come si chiama quello	coment sapelle <u>cestui</u>	10
Quis	chi	qui	11
Cui	a chi	a qui	12
Quomodo	come	comment	13
Vbi	doue	ou	14
In quo loco	in che luogo	en quel en	15
Ita	coffi	ence poin	16
Sic ita	coffi sia	encepoint soit il	17
Ille uult esse se- curus	egli vuole essere seculo multo bñ	il veult estre seur mour bien	18
Securus	seculo	seur	19
Secure	securamente	eurement	20
Non curo	non mene curo	il ne menchaule	21
Minus ego	manco io	ie moy main	22
Etiā plus	anchora piu	encore plus	23
Medietas	la mira	la moytie	24
Per medium	per mezzo	per la moytie	25

Behemisch/ Hungerisch/ Teutsch/

1 gest mi lito	banom	es rewet mich
2 testliwy	wotalatos	verdrossen
3 testliwost	wotalas	verdrüss
4 Obratiti	forditanü	umbkeren
5 obratse	fordulj towa	ker dich umb
6 obriziti	terhelnj	beladen
7 gedno obrizeni	egj terheles	eine ladung
8 od wed	wjddel	leyt es hinweg
9 pak rzifagi to- mi	mijchoda ennek neue	wie heisset das
10 fterak tomuto rzifagi	mijchoda aman nak neue	wie heisset dann dieses
11 kro	fijchoda	wer
12 komu	fijnek	wem
13 fterak	mijmodon	wie
14 fde	hol	wo
15 na fterim mistie	mijnemij helje	in welche end
16 raf	wgj	also
17 ano raf	legjem wgj	also sey es
18 tento chrze byti	amaz wgj an ba	Der will wol sis
welmi bezpezny	roz a far lennj	cher sein
19 bez petzny	baroz	sicher
20 bezperznie	barran	sicherlich
21 nedbam	ne gödoloſ wele	ich achts nicht
22 a ya gmynie	en analkeuesbet	ich noch minder
23 gesttiwize	megtewhbet	noch mer
24 polowigp	fele	das halb tayl
25 proſtrzed fem	fewzep arant	nutten durch
	N	Tantum

Lateinisch /	Welsch /	Frankösisch /	
Tantum	tanto	tant	1
Incantare	incantare	enchanter	2
Incipere	cominciare	commencer	3
Complere	compire	complire	4
Bene animatus	di buona voglia	de bone uolente	5
Male anima- tus	di mala voglia	de mauuaise uo- lente	6
Tu es nimis male animatus	Tu sei molto di mala voglia	tu es mouit ma- uaise uolunte	7
<u>Vnde venit iste</u>	<u>donde vien que- sto</u>	<u>de quo vien feci</u>	8
Nescirem tibi be- nedicere	non tisaprai ben dire	Je ne saray bien dire	9
Cave tibi ne inci- das in aliquam infirmi- tatem	Guardate che tu non pigli qual che male	Garde toy que tu nen pregne quel que mal	10
Fac sit latum	fa largo	fay large	11
Maculare	imbrattare	embratter	12
Scindere	tagliare	taglier	13
Scindas	taglialo	tailele	14
Per medium	per mezzo	per la moite	15

¶ Capi. 4. De læ-
ticia et tristitia.¶ Il Ca. 4. sic del ¶ Le: 4. Cap. Est
la allegrezza et de dela iopeza et de
la maninconia. la maloreza.Ridere
Rideo
RidesRidere.
io rido
tu ridiRire
ie ris
tu ris

Behemisch / Hungerisch / Teutsch

1 taf mnoho	ennjt	sonil
2 tžaro dieti	meg bñuelnñ	zänbern
3 pötžiti	el fezdenñ	anheben
4 do fonati	ly meg telliesiteny	volbringen
5 do bžöslwi wese	batran wagijon	wolgmüt od kün
6 zarmutzeny tes	felelmes	übel gemüt oder
flirwy	te igen felelmes	traurig
7 ty sy przilisz zly	wagyi	du bist sehr vn
mysli	honnet ierw	müttig
8 od kud tento	imez	von wañen kont
gde		mit der her
9 neumiel byth to	uē tudnā nefed	Ich künde dir
bie dobrze powy	iol meg mōdany	nit wol sagen
10 hlediz aby	(diti lassad bogij na	sich dich für das
neupald wmeya	lamij betegsegbe	du nit falst yrgē
fu nemorž	ne essel	in ein franchheit
11 vdielay	Sfirze chñald beuen	mach weit
12 zmazati	fertezternij	beslecken
13 zrzezati	el metelnñ	schneiden
14 zrzez	mesdel	schneyds
15 nāpro strzed	fewzeparant	durch die mitten

¶ Capitola. 4. wo	¶ Ca. 4. az viga	¶ Das 4. Capit.
radostia smucku.	sagrol ees zomo	von frewd vnd
	rusagrol	traurigkeyt.
1 Smiti	Neuettñj	Lachen
2 Smati se	meuetek	ich lach
3 Smiegi se	meuecz	du lachst

N 2 Ridej

Caput. 4. De læticia & tristitia.

Lateinisch /	Welsch /	Frankösisch /	
Ridemus	noi ridiamo	neus rions	1
Letus	allegro	ioyeur	2
Læticia	allegrezza	la ioye	3
Plangere	piangere	pleurer	4
Conuenit mihi ut plangam	Mi vien da pian gere	Me venit de pleu rer	5
Planxi	e ho pianto	iay pleure	6
Me plangere ne- cesse erat	Mi conueniua piangere	Me conuenoit pleurer	7
Derides me	tu fai beffe di me	tu me mocque	8
Derideo	io mene fo beffe	ie me mocque	9
Salus	il saluto	le salut	10
Salutare	salutare	saluer	11
Deus vos sala uet	Dio vi salui	Dieu vous saulue	12
Bona dies vo bis	Dio vi dia del bon di	Dieu vous done vng bon iour	13
Bonus dies & bonus annus	buon di et buon anno	bon ieur bon an	14
Deus vos iuuat	dio vi aiuti	dieu vous ayede	15
Proficiat	bon pro vi facia	bon preu vous fa	16
Respondere	rispondere	respondre (ce	17
Responsum	la risposta	la responce	18
Respondebo	rispondero	responderai	19
Ego volo	io voglio	je venlx	20
Tu voluisti	tu volesti	tu voulxist	21
Voluimus	volemmo	voulxissions	22
Ille vult	colui vole	cestui la veut	23

Behemisch / Hungerisch / Teutsch

1 Siniegem se	meuetewnt	wir lachen
2 wesely	wüß	frölich
3 weselost	wigasag	die freud
4 plakati	sijnija	weinen
5 przisslussi mnie	sijnnon fel	es schickt sich mir
6 abyç plakal	nekem	wol zu wainen
7 bilo potrzebi	sijrtam	ich hab gewaint
8 abyç plakal	sijrnom fell	Es het not das
9 ya sem plakal	walo	ich wayner
10 posamiwas sem	Meg menecz	du spottest mein
11 posiniwā	(nie meg meuc	ich spotte
12 spasiem	Salus	heyl
13 pozdrabiti	kwzennij	grüssen
14 buoh was poz	isten tarchō meg	Gott grüß euch
15 draw	tijstefet	od selige euch
16 day buohsstiesti	isten agijon io	Gott geb euch ein
17 day wam buoh	napot	gueten tag
18 debry den dos	io napo es io	Ein gueten tag
19 bry letho	eztendew	vñ ein gütes jar
20 zdarz buoh	istē segechē meg	Gott helff euch
21 buoh wā pomoz	iora legijen	es bekü euch wol
22 odpowiediti	meg felelnij	antworten
23 odpowied	felelet	die antwort
24 odpowim	meg felelet	ich soll antwortē
25 o pa chrzy	en akarom	ich will
26 ty sy chriel	te akarad	du woltest
27 chrzeme	akartut	wir wolien
28 ten chrze	amaz akarija	der will

Cap. 5. De præceptis & responsionibus.

Latēnisch /	Welsch /	Frankösisch /	
Volo facere	io voglio fare	ie veulx fair	1
Volui facere	volse fare	ie vouloyt fayre	2
Feci	ha fatto fare	ia y fait faire	3
Ego feci	io ho fatto	ia y fait	4
Vade	va	va	5
Sta	sta	demeure	6

¶ Cap. 5. De præceptis & responsionibus. ¶ 31. 5. Cap. Sic deelli precetti et re sponsioni. ¶ 2. 5. Cap. Et de comandamās et responsionā.

Vestire	Vestire	Vestir	1
Indue te	vestiti	veste toy	2
Exuere	spogliare	despouier	3
Exue te	despogliati	despouille toy	4
Excitus	spogliato	despoulie	5
Dormire	dormire	dormir	6
<u>Eas dormitum</u>	<u>va a dormire</u>	<u>va dormir</u>	7
Ad huc non	non ancora	non encore	8
Vadas nam ne cessarium est vt te leues de mane bona hora	Vo perche doma ne bisogna che tuti leua buon hora	Va pour quoy de main il fault leuer a bone heure	9
Quid facere	a che fare	a quoy faire	10
Necessarium est vt portes vnas literas Medio-lanum	Bisogna che tu porti vna lettres ra a Milano in gran frette	Il fault que tu porte vne lettere a Milane gran presse	11

Behemisch/ Hungerisch/ Teutsch/

1	chryp vziniti	meg akarā mīel ich wils thuen
2	chtiel sem vziniti	akarō myelny (nj ich woltes thuen
3	kazal sem vziniti	meg mīelketem ich hab's geschafft
4	pa sem vziniti	en mīelkem ich hab's gethon
5	gdi	mennīel gehe
6	stopg	alij wezteg stehe

¶ Capitola. 5. wo
Slowich a rze
gph.

¶ Ca. 5. Parān =
cholasrol es repa
felelet rewol

¶ Das 5. ca. von
den gebortē vnd
antworten.

1	Woditi	Buhaznū	Beflayden
2	wodiegse	ewtezzel fel	leg dich an
3	swlutzy se	le uet feznū	abziehen
4	swleg se	uetfezzel le	zeich dich ab
5	nahp	le uetfezer	entblōst
6	spati	el alunnū	schlafen
7	gdy spat	meunū alunnū	geschlafen
8	gestie mry	meeg nem	noch nicht
9	gdy spat nebe	mennū el mert	Gehe den es ist
	gest porzei aby	zūfseg holnap	net dz du morz
	zytra tmiragmey	reggel fel fels	ge frū oder bey
	wstal	ned	zeyten auffsteht
10 a 130	tziniti	mījt felletjt	Was zu thuen
11	porzebi gestaby	mījelnem z lene	Es thuet not/dz
	geden list nest	let fell medio	du eilend einen
	do Medolanu	lanōba vijn	brief tragest ge
		ned	Neylandt

Cap. 6. De pedestri itinere equitatu, &c.

Lateinisch / Welsch / Frankösisch /

Doleo crus in	Mi fa male la gā iay mala ala gem.	1
tantū vt non pos-	ba che nō posso	2
sum ire pedester	chaminare - chemine	3
Capias equum	piglia vn caualo pren vng cheual	4
Queras mihi vnū	trouamelo va mele troue	5
Dormiui	ho dormito iay dormi	6
Tu habes bonum	tu hai buon Tu a bon	7
tempus	tempo temps	8
Somniare	sogniare songer	9
Sum multum	e ho gran sons Jay grant so	10
somnolentus	no meil	11
Vigilo	veggibo ie veil	12
Vigilare	veggbiare veillier	13

¶ Ca. 6. de pede ¶ Il 6. Ca. de cas ¶ Le. 6. Ca. Est de
stri itinere equita- minare et caual- chemine et cheuas
tu equis & suis care et d li cauali uche et aultre belle
pertinentijs. et tutte sue pertis chose.
nentie.

Ambulando	Andando	Allant	1
Stando	stando	demeurant	2
Equitando	caualcando	cheuacha	3
Equitare	caualcare	cheuauche	4
Equitauit	e caualcato	iay cheuauche	5
Iuit pedester	a andato a pie	il est ale apie	6
Equus	il cauallo	le cheuaul	7
Mulus	il mulo	let mulet	8
Asinus	lasino	lasne	9

boli

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

1	bolimne tak wel a zaram igē faij	mir thut ein bein	
	minoha zene: gūalogel nem	so wehe dz ich	
	mohu giri pies fi meherek	nit geen mag	
2	wezmi fuon	wegū egū louat	Nymb ein roß
3	pohleday mi ges keres egget		such mir eins
4	spal sem (dnohō aluttam		ich hab geschlaffe
5	ty mase dobrp. nekef io idewd		du hast gute
	tzase	vagijon	zeit
6	Sniri	almadnū	trawmen
7	chze mi se wels	igen almas	Ich bin fast
	mi spati	wagijok	schläfferig
8	pa bdum	wūgūazok	ich wach
9	bditi	wigūaznij	wachen

¶ Capita. 6.
wo chuzp a
gizdie.

¶ Cap. 6. Jaras ¶ Das 6. ca. von
srol louaglasrol geen vñ reytten
ees azhoz tarto. sampt andern d
zokrol. gleichen dingen.

1	Choditz	Jarwa	Geend
2	stogitz	Aalwa	steend
3	gedautz	lowon	reyttend
4	gezdi	louagolnij	reytten
5	gezdi	louon ment	er hat geritten
6	ssel pießky	gūalog ment	er ist zu fuß gan
7	fuon	Lo	das roß (gen
8	mezek	ewzwer	das maul
9	wosel	zamar	der esel

N S Camelus

Cap. 6. De pedestri itinere equitatu, &c.

Latēinisch	Welsch	Frantzōsisch	
Camelus	il camello	le camel	1
Cursor	il corsiero	le courſie	2
Gradarius	il trottiero	le cheual de trot	3
Totularius	il palafreno	le paleſtrain	4
Clitellarius	il ranzino	le ronſin	5
Frenum	il freno	la brille	6
Cingulus	la briglia	la rene	7
Sella	la sella	la ſelle	8
Morſus	il morſo	le mors	9
Mentale	barbazale	le gourmie	10
Capitrum	canefſa	le cheuette	11
Longa	la longuo	la langue	12
Antena	il pettorale	le pectoral	13
Cinctura	la cinghia	la ſengle	14
Strigil	la ſtregghia	le lettile	15
Cribrum	il criuello	le cribre	16
Fenum	il ſeno	le fain	17
Stramen	lo ſtrame	le ſtrain	18
Auena	la uena	la ueyne	19
Fimus	il leta me	le ſiente	20
Furca	la forza	la fourche	21
Raſtellum	il raſtello	le reſtelier	22
Ego fui in illo loco	Io ſono ſtato in quello luogo	Je ſuis eſte en ce lieu la	23
Videas vt ſit equale	Guarda che ſia equale	Garde qui ſou egale	24
Ego hinc recede- re volo	Io voglio andar via	Je men veul aler	25

weblaud

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

1 welblaud	teye	Femmelthier
2 zawodnik	ballijasto	der lauffer
3 flusaf	lepewlo	der trotter
4 mmochoalny	porozka	der zelter
5 kuon	nijgerges lo	ein pferde
6 v3da	zabola	der saum
7	ew	gürten
8 sedlo	nijreg	satel
9 vdidla	harapas	gebiss
10 nahubek	alla3o	fynrayff
11 wohlaw	fewtewsek	die halffter
12 woniez	fewtewzij	der zügel
13 pfermi	zijgijelew	fürbieg
14 przipasani	heueder	der gurt
15 rzblit3e	wakaro	der strigel
16 wopalka	rosta	fuetterwann
17 Seno	zena	das hew
18 Slama	zalma	das stro
19 woues	zab	der haber
20 hnuyg	gancij	der myst
21 widly	wijlla	die gabeln
22 przypora	gereblje	die rauff
23 pa sem byl nas rom mistie	een uoltam otaz helisen	Ich bin gewesen an ihenem enda
24 bled aby byles rowme	lassad hogij igij en lew legijen	Schaw das es gleich sey
25 pa ynz ad sud od gimchry	Een el megijek ijnnet	Ich wil hinweg gehen

Amplius.

Cap.6. De pedestri itinere equitatu. &c.

Latēinisch/	Welsch/	Frankösisch/	
Amplius manere non possum	Io non posso restare piu	Je ne puis estre plus	1
Portare	portare	porter	2
Nimis magnum ligas fasciculum tu non poteris portare	Tu legghi troppo gran fascio tu non potrai portare	Tu lie trop grand sardiau tu ne le poray porter	3
Portabo bene	io lo portero	'bes porteray bien	4
Tu videbis	tu vedrai	(ne tu le veras	5
Tollere	togliere	prendre	6
Mitte me curare	Lassa el pensiero a me	Lassa faire moy	7
Ablatus	tolto	oste	8
Da mihi	dammelo	donele amoy	9
Vis mihi dare	Duoimelo dare	Mele ventu donner	10
Nolo tibi dare	Non voglio a te dare	Je ne veul point re donner	11
Des huc	da qua	donne sa	12
Reponere	riponere	garder	13
Reponas mihi	aluogamilo	gardelemoy	14
Leuare	saluare	sauluer	15
Abcondere	ascondere	muce	16
Abconditum	ascoso	muce	17
Aperire	aprire	ouurir	18
Aperi portam	apre luscio	enture luis	19
Da mihi clauem	dammi la chiau	Donne moy la cleff	20

Behemisch/	Hungerisch/	Teutsch/
1 Dyle tze kari nemohu	tonabba meg ne maradhatok	Ich mag nit lens ger bleiben
2 nisti	wjnnij	tragen
3 Przylis weliky wazesa snopet ty nebudes morzy vnesti	Nagij fewtest fewez nem fo god el wihet nij	du bindst vil zu ein grosse bürs den du wirst sie nit ertragen.
4 vnesu dobre	el wijzem	Ich trag sie wol
5 ty vhllydasy	meg latod	du wirst sie sehen
6 wziti	fel wennij	Nemen
7 Neth at se ya wo to staram	een gondam az	Las mich sor- gen
8 wzato	el veretet	genommen
9 day mnie	aad nekem	gib mirs
10 chzesa mnie dati	nekem ados de:	Wiltu mirs geben
11 nechizy robie dati	nemafarom ne fed adnij	Ich wil dir nit geben
12 day sem	adijde meg	gib her
13 schowati	tartanom	behalten
14 schowai mnie	tarchmeg nekem	behalt mirs
15 zdwihnuti	fel wennij	auffheben
16 Skryti	el reijtenij	verbergen
17 Skrypto	el reijtet allat	verborgen
18 odeurziti	meg nijtaja	auffthuen
19 odewrzi branu	nijsd meg az fa-	thü die thür auf
20 damp fliez	adide az fuchor	(put gib mir den schlüssel

Nescio

Cap. 6. De pedestri itinere equitatu. &c.

Lateinisch /	Welsch /	Frankösisch.	
Nescio aperire	Non so aprir re	Je ne sçay ouvrir	1
Claudere	ferrare	ferre	2
Claude portam	serra Inscio	ferre luis	3
Teneas hoc	tien questo	tien ceci	4
Tenere	tenere	tenir	5
Quis te retinet	chi ti tiene	qui te tien	6
Ipsa me retinet	lei mi tiene	elle me tien	7
Tu facis te teneri	Tu ti fai tenere	Tu te fas tenir a	8
ab vna fœmina	ad vna femina	vne femme	
Non verecundaris?	Non il vergogni	non tu point de honte	9
Est verecundia	e vergogna	cest honte	10
Si non dimiseris	Se tu non lassì	se tu ne lessè	11
Dicam patri tuo	Io lo dirò a tuo padre	Je le dirai a ton pere	12
Retinere	ritinere	retenir	13
Retine	ri tiene	retien	14
Attinge	mette màno	met la main	15
Attingere	metter mano	mettre la main	16
Attingit	ha messo mano	la main mise	17
Ego laudo	io laudo	ielous	18
Laudare	lodare	louer	19
Increpare	biastemare	blamer	20
Laudetur Deus	lodato sia dio	loue soit dieu	21
Vituperare	vituperare	vituperer	22
Diffamare	vergognare	honte	23

Neumim

Behemisch/ Hungertisch/ Teutsch/

1 Neumum adewor ziti	Niem tudo meg nijtnija	Ich kan nit auff ihuen
2 zaweziti	be tennij	schliessen
3 zawrzi: dwirze	tedbe az kaput	schleuß die thür
4 drzto	tarchad ezi	halt das
5 drzeti	tartanij	halten
6 kioz tie drzi	kij tart tegedet	wer helt dich
7 ona mine drzi	imez tart egmet	sie helt mich
8 ty se dass drseti od gedny zeny	egij azzonijal tar tatod magadat	du lest dich halt te vö einē weib
9 Nestydis se	Niem zegijels leder	Schemestu dich nit
10 Gest hanba	zemerem	es ist schand
11 gestlize nene: chasz	Gael nem bo: chacz	Wo du nit abs lassest
12 chizy powiediti ortzy twemu	Nieg mondom aijadnak	so wil ichs sage deinem vatter
13 3rdzeti	meg tartanij	auff halten
14 3drz	tarch meg	halt auff
15 pochop	nijwlhozza	greiff zu
16 pochopiti	hozza nijwlnij	zugriffen
17 on gest pochpil	hozza nijwla	er hat zugriffen
18 ja chwawalin	een dicherem	ich lobs
19 chwaleti	dichernij	loben
20 lati	zjldalmaznij	schelten
21 bud buohni chw 22 hydziti	isten dichertess: f (ala zjldalmaznij	gott sey gelobe schenden
23 hanieti	ragalmaznij	schmähen

Accusare

Cap. 6. De pedestri itinere equitatu. &c.

Lateinisch /	Welsch /	Frantzösisch.	
Accusare	accusare	acusar	1
Imprecatio	villania	vilanie	2
Imprecatur mihi	mi dici villania	il me dit vilanie	3
Notificare	notificare	notifler	4
Accommodare	prestare	enprunter	5
Accommodatum	prestato	enprunte	6
Fide iussor	segurta	seurte	7
Ad terminum	a termino	a terme	8
Mutuo	in credenza	a creance	9
Solvere	pagare	payer	10
Reddere	rendere	rendre	11
Redditum	renduto	rendu	12
Reuerti	tornare	torne	13
Reuertere	ritornare	retorne	14
Non scis tu quod habeo agere	Non sa tu che io ho da fare	ne sce tu pas que iay da faire	15
Nondū vendidisti res aut mercatias vestras.	Non hauete ans chora spacciato le vostre cosse	Neanue vous ens chore despechie vos chose	16
Ita Deo propitio	Si per la gratia di dio	Oy per la grace di dieu	17
Vultis ligare hodie aut quando	Volere legare hogio quando	Doulez vous liez an iourdi onquont	18
Nescio	io non so	ie ne scay	19
Adeo plena est hæc domus vt nemo se possit mouere	e cossi pien qua dentro che nescun si possa mouere	Il est si plain ici dedans que il ne sce peu mouoir zalouant	20

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

1 zalowati	wadolnij	verklagen
2 launie	atkoz as	fluchen
3 lal mine	igen atkoz en	Er flucht mir od
	gemet (nij	schilt mich
4 zge witi	meg ewsmertet	fundt thün
5 poyziti	fewlchen	leyhen
6 wypuotzeno	fewlchen adot	entlehnet
7 rukogemstwo	fezes	bürgschafft
8 kzyli	az bagijotnapra	auff zil
9 nauwieret	mundiarast meg	auff borg
10 zaplatiti	fijzetnij	bezalen
11 nawratiti	meg adnij	widergeben:
12 nawratzeno	meg adatot	wider gegeben
13 se nawratiti	meg teritenij	wider kommen
14 nawrat se	meg rernij	kum wider
15 newisslize mas	te nertudod hogj	weistu nit dz ich
16 ctzo gste gestie	nefe dolgöwagi	zu schaffen hab
ne prodal swe	on meeg seem	Habt jr noch nie
ho zbozy	attatofe el az tij	verkauft ewer
	marhatofat	gut oder wahr
17 apa zmilostibu	vgij vagijon has	Ja ich von den
031	la istennef	gnaden Gottes
18 chzeteli dn es	be akariato fema	Wolt jehent bint
wazati zili fdy	fewenij wagij	den oder wenn
19 newim	mijfor ne rudon	Ich weiß nie
20 gest rak plno zde	olij teleezhas ho	Es ist als voll
ze se nemozes	gij meg sem for hin	dz man sich
hnuti	dulhamij bene	nit regen kan

Cap. 6. Depedestri itinere equitatu. &c.

Latēinisch /	Welsch /	Frankösisch /	
Ego scio vobis	Io viso ben con	Je scay bien con	1
bene consulere	figliare	seillier a vous	
Ligemus in no-	leggiamodi not	Lions di nunt que	2
cte ne impedia-	te che nuuno ci-	persone nous don	
tur ab aliquo	dara impaccio	ra empacz	
Dico verum	dicol vero	ie dis le vrai	3
Ita per Deum	si per dio	oui en bonne foy	4
Sed nondum emi	Ma io nō ho cō-	Mais ie nai pas	5
illa quibus indi-	perato anchora	achete encore se	
geo	cio che bisogna	quil me fault	
Quid vultis	Che volete cōpes	que voulez vous	6
emere ego etiā	rare id anchor	achete encore se	
velim aliqua	ra vorebbi cōpe	vouldroy acheter	
emere	rare q̄lche cosa	quelque chose	
Si sciretis aliquid	Se voi sapesti q̄l	Se vous seussiez	7
boni	che cosse di buō	q̄lque chose fine	
Ita scio species &	Si bene specie et	Oy bien e pice et	8
alias res	altre cosse	autre chose	
Emas	compra	compre	9
Ego faciam liben-	Io lo faro di bu-	Je le farai d buo	10
ter	ona voglia	ne voulente	
Venite me	venite me	venez a vec	11
cum	co	moy	
Eamus	andiamo	allon	12
Nemo de me	Ha damandato	Nie sun mati dos	13
interrogavit	ne suno di me	mande	
Interrogare	domandare	demander	14
Displicet mihi	mi dispiaçe	il me plat	15

Behemisch /	Hungerisch /	Deutsch.
1 ya wam vnim	Een nektek ianas	Ich ka euch wol
dobrze poraditi	Hot endok adnij	rathen
2 was me wonotzy	eijelkewssiwk be	Binden wir bey
abycho przekaz	hogg meg ne bas	nacht so ir vns
ty ad niekohon	rassont	niemandt
3 prawim prawdu	igazat mondok ich	sage war
4 takw prawdie	vgij istenemre	ja bey Gott
5 ale gessitie sem te	Demegnēvewt	Ich hab aber nie
honekaupil tzo	tem azo kat a-	noch alles kaufe
potezebugi	kijst kellenenek	das ich darff
6 czo chzete fupiz	Mijt a tartofo vēs	Wz wolt jr kaufe
ti pabych taky ni	nijnefemijs kel	fen / ich wolt
ekteri wietzych	lene vennem	and noch gern
tiel fupiti	valamijt	erwas kauffen
7 fdybysste wiedz	Ba mijt tot tud.	So jr etwas gu-
litzo dobreho	natok	tes wisset
8 apawim niektere	Tudok fqueter	Ja ich weiß spes
forzeni agnir	egubeketija:	ereyen vnd and
9 fupny (wietzy	wedmeg	kaufes (ding
10 ya chetzy rad	ewremest	Ich wils geren
vtziniti	rezen	thuen
11 podte	fertekel ves	Bumbt mit
semnu	lem	mir
12 vadme	mennigewonfel	gehen wir hin
13 prallij se gestkto	Senkij nem kers	Hatt niemandt
namme	dee engemet	nach ihr gfrage
14 prati	ferdenij	fragen (mich
15 nelibi mise	nem fell nekem	es verdreust
	O a	Timor

Cap. 6. De pedestri itinere equitatu &c.

Latēinisch /	Welsch /	Frankösisch	
Timor	paura	peur	
Timeo	io ho paura	iay peur	
Melancolia	melanconia	merencolie	
Grauare	grauare	greuer	
Cogitare	pensare	penſee	
Cogitatum	pensato	penſe	
Examinare	tortmentare	tortmenter	
Martirizare	martirizare	martriser	
Fatigare	faticare	prendre painne	
magnafatigatio	gran stento	gran painne	10
Dimittamus	lassiamo andare	laisseme aller	10
Quia non est no-	Per che non e	il nest point	11
strum	nostro	nostre	
Ita domine	messer si	oui monsieur	11
Quis cum noſcit	chi lo conoſce	qui leconnoy	14
Ego nō cognoſco	io nō lo conoſco	ie ne le connois	15
Sinas me	(eū lassami	laisse moy	16
querere	cercare	archier	
Quid noui	che nouella	que nouuelle	17
Recordaris	ricordati	ſouuene toy	18
Non recordor	non mi recordo	il ne man ſauien	19
Sum oblitus	lho diſmēticato	ie lay oublie	20
omnino	in tutto		
Eſt longū tēpus	e luongo tempo	e ilia long temp	21
Quantum tems	quanto tempo	combienbatu de	22
poris eſſe poteſt	puo eſſere	temp	
Dilecte mi loan-	caro mio Giouā	monſher Jehan	23
nes ego te rogo	ni io te prego	& ten prie	

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

1 bazen	felelem	forcht
2 bogim se	felet	ich fürcht mich
3 zarmutzeni	nehez feduij	betrübnis
4 obdziti	megnehezijlnij	bekümmern
5 domiwati	gondolnij	denken
6 opatezeno	meg gondolt	bedacht
7 trapiti	Chügaznij	peinigen
8 mugiti	Fenzanij	martern
9 vsplowati	farrasztanij	mühen
10 welika prazę	nagij farratsag	grosse mühe
11 nechtzme	bagijwkel	lassen wirs
12 nebo neni	mert nem	wann es ist nis
13 nasse	mijenē	unser
14 taf pane	wgijwra (tet ja Herz	
15 fdos geho zna	fij ewsinerij ew-	wer kennet in
16 ya geho neznam	een nem esmerē	ich kenn in nit
nech mne	Had feressē	laß mich su-
hledati	een meg	chen
17 tzo noweho	mijwijsag	was neues
18 pamatug	emlekezele	gedenckst du es
19 ne pamatugi	nem emlekezem	ich gedencks nit
20 sem wssertzo	Telljessēgel el	Ich hab es gantz
zapomiel	felettem	vergessen
21 gest dluhi tzas	regi idew	es ist einlāgezeit
22 pak pozdie moze	menij idēie lehet	wie lang mag
byti	enneē	es sein
23 mily Zene ya	zerelmes iānosō	mein lieber hās
tebe prosym	ferlek tegedet	ich bitte dich

Cap. 6. De pedestri itinere equitatu. &c.

Lateinisch /	Welsch /	Frankösisch /	
Est ita	saracosi	il sera encepont	1
Non erit amplius	el non sarà mai	il ne sera iamais	2
Pro certo	da buon senno	de bon fauoir	3
O domine est ista	o misser e buona	O sire esse bon che	4
bona via eundi	qsta via dādare	mi ci pour aller	
in Germaniam	in alamaгна	en alamaigne	
Ita	si bene	oui bien	5
Non est bona	non e buona	ele nest pas bone	6
Vadasillus	vadi la	vade la	7
Ita per Deum	si per dio	ouien bone foy	8
Non per Deum	non per dio	nānin en bōe foy	9
Ego non ab re	io lo dico non	el ie di denon po-	10
dico	per niente	urricus	
Nemo	nessuno	nesune	11
Dicas mihi veri-	di mi la veris	di moy la verite	12
tatem	ta		
Veritas	la veritate	la verite	13
Est verum	e vero	il est vrai	14
Sufferie	so frire	souffrir	15
Ego sustuli	io ho sofferto	iai souffert	16
Libenter	volontieri	voulentier	17
Non libenter	mal volontieri	mal voulentier	18
Cum bona volun-	di buona voglia	de bongre	19
Tenerum (tate	tenero	tendre	20
Durum	duro	dur	21
Forte	forte	fort	22
Debile	debile	feble	23
Infirmus	malado	malade	24

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

1 gest tak	wgij wagijon	es ist also
2 ne bude witze	nē lezentouabba	es wirt nimmer sei
3 zagiste	bijzonijaua	für gewis
4 o mily pane ges	wram io wte ez	o hertz ist das der
stli tato rzeftado	nemet orzag	recht weg zuge-
dobra nientet3	fele	hē in deuschlād
5 gest dobrze	Jo	ja wol
6 neni dobra	nem io	er ist nit guet
7 gditam	amoda menij	gehe dorthin
8 aya w prawdie	istēre hogij wgij	ja fürwar
9 nech3y te praw-	istenre hogij nē	nein fürwar
10 ya prawim (die	een nē beijaba	ich sag nein
nitz3onitz3	mondome	vmb nichts
11 m3adni	senfij	niemande
12 powiezmi praw	mongij igazar	sag mir die wars
du	nekem	heit
13 prawda	igassag	warheyt
14 gest prawda	igaz	es ist war
15 trpieti	elzennednij	leyden
16 ya sem trpiel	een el zennettem	ich hab erlitten
17 rad	ewremest	geren
18 nerad	nem ewremest	vngerer
19 dobri wnoie	Jo a karattal	mit gutte willen
20 rozko3sny	gijenge	zart
21 twrdy	kememij	herde
22 sylui	erew3	starck
23 mdly	gijarlo	schwach
24 nemot3ny	erewtlen	franc

Ca. 7. De nominibus diuersarū rerū vtilium.

Latēinisch /	Welsch /	Frankōsisch /	
Cecidit in exanimatiōem	Ecaduto in angustia	Chcu en engoscie	1
Exanimatio	angustia	engouisse	2
Est sanus	e le sano	il est sain	3
Est vulneratus	e ferito	il est feru	4
Est sanatus	e sanato	il est sane	5
Sanare	guarire	garir	6

¶ Cap. 7. De nominibus diuersarum rerum vtilium. ¶ 31 7. cap. de li ¶ Le 7. cap. est d nos
 minibus diuersarum rerum vtilium. nomi d molte cose et molte altre vt il se et molte altre cose et moultre chiose profiteble.

Nō me immisceo	Nō mimpaccio	Nie me empêche	1
Immiscere	impacciare	enpeher	2
Hinc ad modicum temporis	fino ad vn pezzo 30	deca vn pieffe	3
Suis expensis	a suoi spese	ases despens	4
Gratia	la gratia	la grace	5
Gratia Dei	la gratia di dio	la grace de dieu	6
Malum	il male	le mal	7
Bonum pro malo	bene per mali	bien pour mal	8
Nomen	il nome	le nou	9
Nomina	il nomi	les nous	10
Momen meum	il mio nome	mon nou	11
Nomen tuum	il tuo nome	ton nou	12
In meo nomine	in tuo nome	en mon nou	13
In suo nomine	in suo nome	en son nou	14

De nominibus diuersarum rerum vtilium. Cap. 70

Behemisch / Hungerisch / Teutsch.

1 vpadl gest	halakra	Er ist in ein oms
windlobu	eset	(lan macht gefallen
2 mdloba	magabürhataz	onmedrigkeyt
3 gest zdraw	meg güogijult	erist gesunde
4 gest ranien	meg sebesijlt	er ist gewunde
5 gest zhogen	meg vigazot	er ist gehaylt
6 v3 drawiti	meg vigaztanij	gesund werden

¶ Capitola. 7. ¶ Cap. 7. soß sele ¶ Das 7. Ca. von
wo gmpnich a haznos igekres den namen elie
wo rozhtznpch wolces bezedekre cher ding wñ viel
wietzech. wl. andern dingens
(marbele

1 ia se wro nemiss	Nle elegitē maga	ich mēg mich nie
2 se wro plesti (ym	elegijtenij	bekütern (drein
3 az po maly	egij fenesse	über ein kleine
chwile	rouabbad	weil
4 naswoy naklad	ew fewlchegenel	auff sein fosten
5 milost	kegijelem	die gnade
6 milost buozie	isten malaztija	die gnad gottes
7 zly	gonoz	das übel
8 dobry za zly	iot gonozert	güt vmb böß
9 gmpno	neuij	der nam
10 gmpna	neuef	die namen
11 me gmeno	een neuen	mein nam
12 gmpno twy	te neued	dein nam
13 wygmpy u mpy	een neu embe	in meinē namen
14 w gmpni swym	ew neuebe	in seinen namen

O s la

Ca. 7. De nominibus diuersarum rerum vtilium.

Lateinisch/

Welsch/

Frankösisch/

In vestro nomine	in vostre nome	en vostre nou	1
Nomen Dei	nome de dio	ile nou de dieu	2
Nescio quale ha-	Jo non so come	Je nescay commét	3
beat nomen	Iha nome	il sapelle	
Quid tibi videtur	che tene pare	que ten semble	4
Vsura	vsura	vsura	5
Vsurarius	vsuraio	vsurier	6
Donum	il dono	le don	7
Donare	donare	donner	8
Diuidere	partire	partir	9
Diuidas tu	fa tu le parti	fait part toi	10
In praesentia no-	In presentia di	En presence de	11
strum omnium	noi tuti quanti	nous toutous	
Praesentare	a presentare	à presenter	12
Expectare	spettare	attendre	13
Renegare	rinegare	renigie	14
Vna vice	vna volta	vne foy	15
Alia vice	vn altra volta	vne aultre foy	16
Possibile	possibile	possibile	17
Impossibile	impossibile	impossibile	18
Tempus nōdum	Nō e passato an-	Il nest pas anco	19
praeteriit	choza el tempo	re passe le temp	
Procedas	passa via	passe vie	20
Passus	i passi	les pas	21
Vnus passus	vn passo	vng pas	22
Commeneare	raccomandare	recommander	23
Ego me cōmen-	Jo mi raccōmāz	Je me recōmans	24
do dominatio-	do alla vostra si	de a vostre segz	
ni vestre	gnoria	nourie	

w wassem

De nominibus diuersarum rerum vtilium. Cap. 7.

Behemisch/ Hungerisch/ Teutsch/

1 w wassern gmin	tij neuetekbe	in ewrem namē
2 gmyno buozie	3sten neue	der nam Gottes
3 newimyak	nem tudom kij	ich weiß nit wie
murzi fagy	neue	er heyßet
4 czo se tobie zda	mij tecczyf nekod	was dunckt dich
5 lichwa	vsora	wuecher
6 licherwnit	vsoras	wuecherer
7 dar	aij andek	die schenck gab
8 darowati	aij andekoznij	schencken
9 rozdieliti	el oztanij	theilen
10 rozdielty	ozdel te	theyles du
11 wprzito mno sti	zemtj lzenbe mij	In gegenwertig
nas wssedch	elewterwnk	fayt vnser aller
12 zgwiati	elew adnij	gegenwertigen
13 pozekati	warnij	beytten
14 zaprziti	meg tagadnij	verlaugnen
15 gednu	ecczer	ein mal
16 podzuyh	mazzor	ein ander mal
17 mozny	lehetseges	müglich
18 nemozny	lehetetlen	vnmüglich
19 czas gestie	meeg el nem	Die zeit ist noch
newyssel	multa ideiet	nit hin
20 gdy przedse	menij elewl	gehe fort
21 frozey	lepes	die schrit
22 geden frozey	egij lepes	ein schrit
23 porutziti	be aijanlanij	befelhen
24 ya se porutzim	en magamat aij-	Ich besilch mich
wassymo	anlom fegijels	in eur herschafft
no sti	mednek	oder gunst

Cap.7. De nominibus diuersarum rerum vtilium.

Latēnisch / Welsch / Frankösisch /

<u>Beneplacitum</u>	lo placere	<u>le plaisir</u>	1
<u>Mihi placet</u>	el me piace	<u>il me plaist</u>	2
<u>Quid vobis placet</u>	che vi piace	<u>que vous pleti</u>	3
<u>Omnis res</u>	ogni cosa	<u>toute chose</u>	4
<u>Vna res</u>	vna cosa	<u>vne cho se</u>	5
<u>Complere</u>	compire	<u>complir</u>	6
<u>Completum</u>	compito	<u>complis</u>	7
<u>Præparare</u>	apparecchiare	<u>aparellier</u>	8
<u>Præparatum</u>	apparecchiato	<u>aparellie</u>	9
<u>Ordinare</u>	ordinare	<u>ordene</u>	10
<u>Ordo</u>	ordine	<u>ordie</u>	11
<u>Secundum vt in-</u>	<u>Secundo che sin</u>	<u>Selo se que ouen</u>	12
<u>telligitur</u>	tendera	tendra	
<u>Parcere</u>	sparaniare	<u>spargnier</u>	13
<u>Parcus</u>	ristretto	<u>le spargnieurs</u>	14
<u>Magister pecunia</u>	spenditore	<u>le bourcier</u>	15
<u>Expense</u>	(rū) le spese	<u>les despens</u>	16
<u>Consolator</u>	il conforto	<u>le confort</u>	17
<u>Consolare</u>	confortare	<u>conforter</u>	18
<u>Letitia</u>	l'allegrezza	<u>la ioye</u>	19
<u>Latro</u>	el sassino	<u>le maoudrier</u>	20
<u>Fur</u>	il ladro	<u>le laron</u>	21
<u>Securus</u>	franco	<u>franc</u>	22
<u>Securitas</u>	la franchezza	<u>la franchise</u>	23
<u>Constans</u>	constante	<u>constant</u>	24
<u>Putridum</u>	marcio	<u>porri</u>	25
<u>Mucidum</u>	muffito	<u>mussi</u>	26
<u>Fetet</u>	puzza	<u>il pu</u>	27

De nominibus diuersarum rerum vtilium. Ca. 7.

Behemisch/ Hungerisch/ Deutsch.

1 dobra wule	fellemetes	wolgefallen
2 mnie se libi	nekem fell	es gefelt mir
3 wssetzka wietz	mij fell nekref	was gefelt euch
4 sszegfo wietz	mijnden dolog	alle ding
5 gedna wietz	egij dolog	ein ding
6 dokonati	meg tellhesitenij	volbringen
7 dokonano	meg tellij eseder	volbracht
8 przistrogiti	meg zerezniij	zurichten
9 przistrogeno	meg zerzedet	zugerichte
10 rziditi	zerezniij	ordnen
11 rzad	zeer	ordnung
12 potom patz se rozump	az mijnt meg ertetijf	Nach dem als mans versteet
13 vsporziti	fedueznij	sparen
14 Skupp	feues fewelchegi	der sparer
15 wydawatz	penzozto	der außgeber
16 vtraty	fewelcheeg	die kost
17 potieffeni	wigaztalo	der trost
18 potieffiti	wigaztalni	trösten
19 weseli	wigasag	die fremd
20 mordirz	tolwaiij	der mörder
21 zlodieg	orr	der dieb
22 bezpeznij	bator	sicher
23 bezpeznost	batorsag	die freyheit
24 staly	alhatatos	bestendig
25 Shnilj	rest	faul
26 plesniw	rafnijos	schymlich
27 smerdi	bijdes	es stinckt

Habes

Cap.7. De nominibus diuersarum rerum vtilium.

Latēinisch /	Welsch /	Frankösisch /	
Habeo appetitum comedendi	Io ho appetito di mangiare	Jay apeti de mangier	1
Confiteri	confessare	a confesser	2
Confessio	la confessione	la confession	3
Es confessus	sei confessato	eru confesse	4
Conscientia	la conscientia	la conscience	5
Pœnitentia	la penitentia	la penitence	6
Communicatus	communicato	communie	7
Excommunicatus	ex communicato	ex communie	8
Proscriptio ciuitatis vel terre	Bando de la terra	Banni de la ville	9
Est proscriptus	sta in bando	il est banni	10
Inconuenientia	la differentia	la difference	11
Que est inconuenientia vestra	Che la differentia vostra	Que est la difference vostre	12
Cum differentia	con differentia	a nec difference	13
Multitudo	la moltitudine	la multitude	14
Diuerſi mode	diuerſo modo	diuerſa mainere	15
Potentia	la potentia	la puissance	16
Intellectus	intelletto	latendement	17
Bonus intellectus	buon intelletto	le bon entēdemēt	18
Circum	intorno	en tour	19
Circum circa	atorno atorno	tout enteuour	20
Inclinare	inclinare	encline	21
Inclinatio	la inclinatione	la inclination	22
Animosus	animoso	gran corage	23
Dispositus	gagliardo	galliant	24
Circundare	trauersare	trauerſer	25

Behemisch / Hungerisch / Deutsch.

1 gnam chui	feuanfagom nas	Ich hab ein lust
f gedeni	gjan etelre	zueffen
2 spowiedati	gjonnijsa	beychten
3 spowied	gjonas	die beycht
4 yuzli se spowidal	meg gjonताल	hastu gebeycht
5 swiedomi	leki ewsmetes	<u>das gewissen</u>
6 pokani	penitenczia	die büß
7 swatosti opaczē	fommunkalt	berichtet
8 wkydbie	atkozor	im bann
9 Miesto a nebo	warasij	Der statt oder
zemie	zankjuetes	lannds bann
10 gestwkydbie	zankjuettetes	er ist im bann
11 rozdil	kylenezes	vnderscheid
12 paky gest wasse	Mijt kylenezet	Was ist ewer
rozdieleni	tij	zweitacht
13 frozdilem	kylenezessel	mit vnderscheid
14 mnoftwie	sofasag	die menig
15 razlitznie	kjlenbē kjlenbē	mācherley weiß
16 motznoft	hatalmassag	die mechtigkair
17 rozuom	ertelem	das verstentniss
18 dobzi rozuom	io ertelem	ein güt verstent
19 tedsem	ferijl	vmbher (nuß
20 wissudy wofolo	fernjes ferijl	vmb vnd vmb
21 se nakloniti	le hajolnū	neygen
22 naklonieni	le hajlas	die neygung
23 zmuzily	bator	mannlich
24 zpnosobny	el fezijsle	redlich
25 oberhnari	ferijl venniij	vmbgeben

Ca. 7. De nominibus diuersarum rerum vtilium.

Latēnisch /	Welsch /	Frankhōsisch /	
Circundatum	trauersato	estre traerse	1
Vadas trahere	Va a trardel	Va tire le	2
vinum	vino	vin	
Superabundare	auanzare	auancer	3
Superabundatum	auanzato	lauancer	4
Intelligis tu	intenditu	entendu	5
Loquere vt te in-	Parla che lo in-	Parle que te entē	6
telligam	tenda	de ancore	
Hospitare	albergare	logie	7
Acquirere	acquistare	acquister	8
Acquisitum	acquistato	acqueste	9
Non tibi conuenit	nō se cōuien a te	il na partien pas	10
Est suum	e suo	le syen (ia ty	11
Est sui ipsius	e suo medesimo	lesyen mesme	12
Suum simile	suo simile	lesyen semble	13
Quanto	aquanto	aconbien	14
Tanto	atanto	a autent	15
Quid falet	che vale	que vaulsi	16
Quid hoc signi-	che significo	que signifie feci	17
ficat	questo		
Aliquid signifi-	significa qual-	il signifie quel	18
cat	che cossa	que cose	
Filare	a filare	afiler	19
Filatum	filato	file	20
Filator	il filatore	le fileu	21
Filatrix	lo filandaia	le fileressē	22
Filum	il filo	le fil	23
Opus pulchrum	vnabella opera	vnē belle euvre	24

Behemisch/ Hungerisch/ Teutsch.

1 obehnāno	Ferijl ueretet	umbgegeben
2 gdi tahnuti	eregij wonniad	gehe hin wein
wino	az bōzt	<u>zūziehen</u>
3 zbiwari	beuelkednij	überfließen
4 zbiwano	beuelkedes	übergeflößen
5 rozomissy	ertede te z	<u>verstehtu es</u>
6 mluuo at tobie	zoli had erche	Rede das ich
rozomym	lef meg	dich verstehe
7 notzleh dati	zallast adnij	herbergen
8 dosahnuti	meg zerzenij	zū wegen bringē
9 dosahnuto	meg zerzetet	zū wegen bracht
10 nepz na lezie to	nem ijed	es gehört dir nit
11 gest geho	(bie ewne	es ist sein (zū
12 gest sam swoy	ew magajē	es ist sein selber
13 sobie rotony	hossa hasolatōs	sein gleych
14 yafminoho	menijuel	wieniel
15 tafminoho	ennijuel	so viel
16 zatstogi	mijt eer	was gilt es
17 zo to znamēnā	mijt iegēz	was bedēit
wa	e3	das
18 Nierzo znames	walamijt iegij	es bedēit
nawa	e3	etwas
19 przisti	fonnij	spinnen
20 przedeno	meg fonatōt	gespinnen
21 przedniē	fono	der spinner
22 przednige	fono azzon	die spinnerin
23 nitt	fanal	der faden
24 Sturck piekny	zeep mij	ein schön werck

Capit. 8. De coco & arte sua.

Latēinisch / Welsch / Frankösisch /

Continuo	continuamente	continuellement	1
Semper	sempre	toujours	2
Sempiternum	sempremai	toujours aiamais	3
Et in æternum in	et in sempiterno	Et in sempiterno	4
secula seculorum	in secula seculorum	siecle des siecles	
Amen.	lorum Amen.	Amen.	

¶ Capit. 8. De	¶ 3l. 8. Capitu.	Le 3. Cap. Est	
Coco & arte	De coco et del arte	ducufinte et de	
sua.	te sua.	sonmetie.	

<u>Cocus</u>	Il coco	<u>Le cuspfinier</u>	1
Coquere	cucinare	cupsene	2
Est coctum	e cotto	il est cup	3
Bulitum	aleffo	bouli	4
Affatum	arzosto	aroti	5
Carnes ferins	la saluaticina	la saunaequine	6
Frixatum	fritto	le fri	7
Frixare	friggere	freire	8
Frixata	fritella	cuquelin	9
Fritelli	scuimare	ecumer	10
Spumare	scuimato	echume	11
Caro porcina	carne de porco	cher de porc	12
<u>Lardum</u>	il lardo	<u>le lart</u>	13
Lauare	lauare	lauier	14
Lauatum	lauato	estre lane	15
Lixinium	la liscina	la leciue	16
<u>Lotrix</u>	la lauandais	<u>la lauandiere</u>	17

Behemisch/ Hungerisch/ Teutsch/

1 vstawitznia	mijndiarast	stetigklich
2 wzdpygty	mijndenfor	<u>allweg</u>
3 wiegny	ewreffe	ewigklich
4 a nawieky wieku	mijnden ereffen	Vnd <u>jmer vnn</u>
w	ereffe	<u>ewigklich on</u>
Amen.	Amen:	ende Amen.

¶ Cap. 8. wo kuchs	¶ Cap. 8. az zaka	¶ Das 8. Cap.
arzi awo geho	chrol es mesters	von dem Koch /
wizech.	segerewl.	vnd seine ding.

1 Kucharz	Zakach	Der Koch
2 warzeti	fewznij	Kochen
3 gest warzino	meg fewt	es ist gekochet
4 wrzeno	meg forrot	gesotten
5 peczeno	meg sjuwle	gebratten
6 zwierzina	wad hws	das wildpret
7 smazeno	rator	das gebachen
8 perzyna maste	tatanij	bachen
9 koblipy	gewimbewld	küchlein
10 wopieniti	taijtefoznij	scheümen
11 wopijemieno	taijtefozas	gescheümet
12 maso weprzoue	ditzno hws	schweinen fleisch
13 Glaminy	zalanna	<u>der speck</u>
14 myti	meg mosnij	waschen
15 se myti	meg masot	gewaschen
16 lauh	lwg	die laugen
17 pradli	moso azzon	<u>die wäscherin</u>

Cap. 9. De dormitione & somno.

Latēinisch/ Welsch/ Frānkōsisch/

Bulire

bulire

bouli

Bulit

e bolle

il bou

¶ Cap. 9. de dor-
mitione et som-
no.

¶ Il 9. cap. del
dormire et del
sonno

¶ Le 9. Cap. Est
del dormir et del
songer.

Dormire

Dormire

Dormir

Dormitum

dormitō

dormi

Excitare

suegliare

reuellier

Somnium

il sogno

il songe

Somniare

sognare

songer

Oscitare

Sbauigliare

ballie

Oscitatum

Sbauigliato

auoir ballie

Sternutare

sternudare

ronfler

Sternutatum

sternudado

auoirronfler

Tu neminem si-

Tu non lassī dor-

Tu ne lassyse dors- 10

nis dormire

mir nessuno

mir nessun

Quare

per che

pour quoy 11

Quia nocte tota

Perche tu non fa

Pour tant que tu 12

nihil aliud facis

altro che ronchi-

ne say autre que rōs

quam stertis.

zare iuta la notte fle touila nuyt

Finis.

De dormitione & somno. Cap. 9

Behemisch / Hungerisch / Teutsch

1 warziti	forranij	syeden
2 worze	forz	es seudet

¶ Capitulo 9. wo spania wo bdis eni.	¶ Cap. 9. az als rol es aluastol.	¶ Das 9. Capit. von schlaffen vñ wachen.
--------------------------------------	-----------------------------------	--

1 Spati	Alunnij	Schlaffen
2 spat giti	alwt	geschlaffen
3 zbuditi	fel fewltenij	erwecken
4 Sen	alom	der traum
5 Sniti	almadnij	traumen.
6 ziwati	asqitanij	gynen
7 ziwame	asqitas	gegynet
8 chrapati	horrijognij	schnarchen
9 chrapame	horrijogas	geschnarchet
10 Ty nedasa zadn emu spati	te sen fjt nē hacz alunnij	Du lest niemād schlaffen.
11 protz	mijert	warumb
12 Neb tzelu notz nitzgimho nes ielasa netz chras pels.	mert eten eczaka semmijt nē mīj elz hanem chaf horrijotz	Darumb dz du nit andst thust dē schnarchē die gantzen nacht.

Finis.

VIENNÆ AVSTRIÆ
Excudebat Caspar
Stainhofer.

M. D. LXVIII.

116
VOCABOLARIO
N V O V O,

CON ILQVALE DA SE STESSI.
*si può benissimo imparare diuersi
linguaggi, cioè.*

Italiano e Greco, Italiano e Turco,
& Italiano e Todeasco.

*Et di nouou con somma diligentia posto
in luce, & ricorretto.*

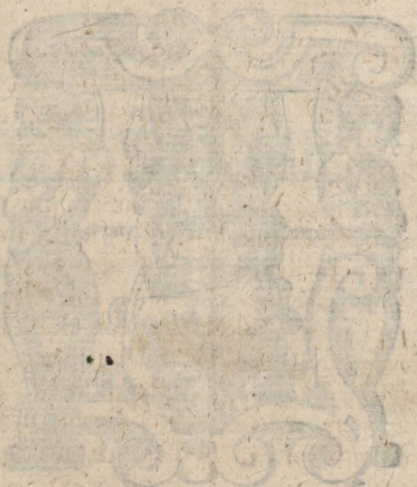


In Venetia appresso Dominico de' Franceschi,
in Frezzaria al segno della Regina. 1567.

VOCALE FANTO

COY ALI... Y RE...

Indirizzo: Corso Vittorio Veneto, 10



In Venezia presso il ministro de' Finanze
in l'ediz. dell'anno della Repubblica 1807.

ITALIANO GRECO

CITTA'.

Venetia .

Villa .

Costantinopoli .

Il Cayro .

Alessandria .

Castel nouo .

Aragusia .

sio .

Negroponte .

Santa Maura .

Rodi .

Alzante .

Italia .

Alemagna .

Gretia .

I D D IO sia ringratiato

Bō giorno compagno .

Bon giorno, e bō anno

E questa la uera strada

Per andar al castello .

si egliè la bona strada .

Quanti miglia vi sono

sette miglia .

Missier hoste, mi volete

allogiar questa notte .

si che ui alloggiarò .

Venite dentro .

di qual loco uenite .

da

CHORA.

Venethia .

Chorigo .

stimbhoili .

O chayris .

Alzandra .

Chiemerio castro .

Aragufos .

Ghio .

Nigropotem .

Naya mauera .

Rhodos .

stozachito .

stignitalia .

Elemagns .

Romechi .

O x a s otheos .

Chalimera sidrope .

Cespai, chalimera .

Hine tutti chalistrata .

Gianapame, istocastro

Hine tuti chalistrata .

Possa milie hine .

Epha milie .

Afendi tauernari

thelethe, tuti tignichta

Nhesche .

Elathe messa

apopia mer a bercheste

A 2 Aphsi

ITALIANO GRECO

Da venetia.
 Io Vorìa diſnare.
 Hauete del pane.
 Ge, ne ho,
 Non ge ne ho.
 Portame.
 Pane.
 Vino.
 Formaggio.
 Carne.
 Sale.
 Roſto.
 Aleſſo.
 Galina.
 Polaſtro.
 Colombo.
 Occha.
 Anetra.
 Peſce.
 Oui.
 Acqua.
 E coto il mangiare.
 Egliè coto.
 Parechia la tauola.
 Adeſſo, adeſſo.
 Aſſentatiue, a baſſo.
 Che uolete vi porti.
 De quello hauete.
 Sia laudato Iddio.

Io

Aphſi uenethia.
 Hithela nagiephtho.
 Hechete pſomi.
 Hechome.
 Dhenechome.
 Fertedotta.
 Pſumi.
 Chreſi.
 Theri.
 Chreas.
 Halazi.
 Hophto.
 Maghierephtho.
 Horgnitha.
 petinopolo.
 pſerifteri.
 China.
 papiza.
 phſari.
 Ophga.
 Nhero.
 Hine pſi meno thopai-
 Hine pſi meno. (to
 ſtheſe thi thauola.
 Heda heda.
 Chaze te chato.
 Thi thelete naſas phe-
 O thi echete. (ro
 Doxas ortheos.

Hi-

Io uoglio andar a dor-
 In al to. (mirc
 A baffo.
 Fame lume.
 Va a man dritta.
 Va a man stanca.
 Portami per scriuere,
 vna littera.
 Portaremo.
 Fantefca, ua acconcia
 il letto.
 Egliè fatto.
 Buona notte.
 Buon anno.
 Orfu leuate.
 Meflier hofto, quãto ui
 fono debitore.
 Son tre perperi, in tutto
 Egliè troppo.
 Doi perperi.
 Orfu numerate dinari.
 Parechiami il cauallo.
 Ch'io uoglio caualcare
 Egliè parecchiato.
 Tieni la ita ffa.
 Mi raccomando.
 Andati con dio.
 O mercante, io uorria,
 comprar del pãno, &
 veluto.

Hithela nafai nha ghi-
 Aphano. (miffio.
 Chato.
 Fexè themu.
 Hime aphti dixà mera.
 Hine aphti ferui mera.
 Pheretemo unagrapfo,
 mi agrapfi.
 Pfernòme.
 Maflaras, ame ftrofe-
 mu.
 Stromenome.
 Hechete chalignichta.
 Hame fcalimbora.
 Shi cofsu aphano.
 Affendi tauernari pofo
 shu chrofto.
 Hine tria perpira.
 Pholane.
 dhia perpira.
 Hela metrate, thomeffa
 Philizemo thalogo.
 Thelona caualchepfo.
 Hine hordignas meno.
 Ghrati ti ftapha.
 Hierethumefle.
 Hame ftotha.
 Phramateftis, bitela,
 nagraraffo, fagni che
 A 3 veludo.

ITALIANO GRECO

veluto .
 Volete di questo .
 Quanto il braccio .
 Quatordici perpiri .
 Eglie troppo .
 Quanti perpiri me uo-
 lete dare .
 Dodeci perperi, il braz-
 zo .
 Sono contento .
 Misurate .
 Pagatiue .
 Datime il resto .
 Togliete .

SARTO.

Mi uolete tagliarmi vn
 par di calze .
 Signor sì, che le taglia-
 rò .
 Quando me le fornire-
 te da mattina .
 Maestro, quanto vi son
 debitore .

Dieci

veludo .
 Thelete afortuto .
 Posso thi norgi .
 dechatefera perpira .
 Hine phola .
 Possa perpira, thes nha
 mudoffis .
 dodecha perpira , thi
 norgi .
 Pharisti menos hime .
 Mhetrafcetto .
 Phlerosefo .
 Dhemutha thaphomo
 nati .
 Hephareto .

MASTORA.

Raphtisthelis , name ,
 chopis .
 Henasephgari chala-
 des .
 Neschia affendi,thelo-
 thacopis ,
 Rhote nane chama me
 nes .
 Tho thachteren .
 Mastoras, posso .
 succhrosto .
 decha

Dieci perperi.

CALZOLARO.

Quãti perperi ui dago,
di queste scarpe.

Datime uno perpiro.

Io vorria.

Ritrouar un patrone.

che mistiero fai tu fare

Non ge n'ho.

Imbriaco.

Va, scopa la camera.

Non voglio.

Dagli delle bastonate.

Prendetelo.

Vien con me.

Te ho da parlare.

Parlame.

Donde sei tu.

Doue uai tu.

Donde vieni tu.

D'Italia.

Dime la uerità.

Non dir bugia.

Io ui ho detto il uero.

Non

Decha perpera.

ZANGARI.

Possa perpera, shetuta,
tha papuzia.

Henagni perpiro.

HITELLA.

Naurischo, hena affen-
dis.Thitegni chatis nacha-
sumis.

Denegho tegni.

Mefistis.

Pamephino, chaliffethi
chamera.

Dethelo.

Toftuch sxiles.

Phaistone.

He la metha mena.

Hechona sumilissu.

Milleffemu.

Phusei.

Phapais.

Aphapu herchesse.

Aphoti talia.

Phemu thi nhalithia.

Minuphit phsomarha.

Hihathi nhalitia.

A 4 Mi

ITALIANO GRECO

Non parlar piu.
 Voglio parlare.
 O Iddio aiutame.
 Di questa fortuna.
 Lascialo andare.
 Aspetta compagno.
 Vien cō me, che disna-
 rem insieme.
 Non mi tentare.
 Vi ringratio.
 Non posso uenire.
 Marinaro quātī dinari
 me torrete a cōdurmi
 sin a Costantinopoli.
 Vno ducato.
 Men' il remo.
 Non voglio menare.
 Piu presto uoglio can-
 tar una canzone.
 Mi duole tutta la uita.
 Voglio andar uia.
 Va via.
 Vien qua.
 Apri la porta.
 serra la porta.
 Voi tu venir meco.
 Andiamo a bottega.
 Togliete,

Mi milisse plia.
 Thelo nha milisso.
 Otheos vuthame.
 Aphothusi fortuna.
 Aphistone nhapai.
 Agnimene schidropse.
 Hela me thamena.
 Nagephthume, amadi.
 Mima pirasis.
 Pharistosse.
 dheni boronhartho.
 rachsidari, possa tornef
 sa, phes namu, paris,
 namupais, Ostimboli
 Hena duchato.
 Lhamne thochupi.
 dethelo nhalamno.
 chaglia thelo, natragu
 dislo, ena dragudi.
 Pognimo olhotochor-
 mimo.
 Phelo nhamisephso.
 Hame.
 Helapha.
 Agnisse thi porta.
 Spalisse ti porta.
 Phes nhartis methome
 na.
 Aspame sthar ghaschiri
 Hphate

Toglite, & pagatiue.

Non uoglio questo scudo.

Perche.

Perche, calla.

E buono.

Egliè cattiuo.

Egliè hora, che io me parti.

Mi raccomando.

Questo cauallo è egli da uendere.

Signor si che è da uendere.

Quanto ne dimandate
Vinticique scudi d'oro
Ne uolete disdotto.

Mettete man a dinari.
Me lo date però senza
mancamento.

Ch'io sappia, egliè senza
mancamento.

Cominciate a numerar
Numerate uoi.

Con buona uentura.

Datiaro.

Hephate ghi plero se-
fu.

Dhetelo thuto thoschu
to.

Hiaida.

Hine ligothero.

Chalone.

Chachone.

Horane.

Nhamisepso.

Heche polisai.

Tuot thalogo.

Thes nathopulifis.

Neschia affendi puto-
to chrusa.

Possofi thasi.

Hicospende scuda.

Thelis dechocto.

Valecheri stoudornesi.

Lhe pemi, nhani.
asichos.

Othi catecho, chalo-
ne.

Archiffe, namhethias.

Methias se essi.

Mechalo risicho.

Hitela.

ITALIANO GRECO

DATIARO.

Io voria pagar il datio.
Orsu pagatilo presto.

NUMERARE.

Vno.
Doi.
Tre.
Quattro.
Cinque.
Sei.
Sette.
Otto.
Noue.
Diece.
Vndeci.
Dodeci.
Tredecì.
Quatordecì.
Quindeci.
Sedeci.
Diecesette.
Dieceotto.
Diecenoue.
Vinti.
Vintiuno.
Vintidoi.
Vintitre.

HITELA.

Haplerosso, tondassio.
Plerosse glihora.

NAMETIAS.

Ena.
Dio.
Tria.
Tefera.
Pendi.
Vexi.
Efta.
Octo.
Ingna.
Decha.
Endecha.
Dodecha.
Dechatria.
Dechatesera.
Dechapendi.
Dechaxi.
Dechaephta.
Decha octo.
Decha ingnia.
Ichosi.
Ichosi eua.
Ichosi dio.
Ichosi tria.

Vintitre .

Vintiquattro .

Vinticinque .

Vintisei .

Vintisette .

Vintiocto .

Vintinoue .

Trenta .

Quaranta .

Cinquanta .

Sessanta .

Settanta .

Ottanta .

Nonanta .

Cento .

Mille .

Ichosi tria .

Ichosi tesera .

Ichosi pendi .

Ichosi uexi .

Ichosi eſta .

Ichosi octo .

Ichosi ingna .

Trienda .

Saranda .

Peninda .

Exinda .

Egdominda .

Och doinda .

Enegninda .

Hechato .

Filga .

VOCABO

LISTA.

IDIO .

Noſtra donna .

Liſanti .

Il Cielo .

Chieſa .

Papa .

Re .

duca .

Conte .

Signore .

OTHEOS .

Hiteotocho .

Zachuis .

Huranos .

Nechliſia .

O papas .

Orios .

duchas .

Contis .

Affendos .

Huomo .

Adrophos

Huomo.	Adrophos.
Donna.	Ginecha.
Patre.	Chirumo.
Matre.	Manamu.
Figliuolo.	Pedimu.
Figliuola.	Chorimu.
Fratello.	Adreposmo.
sorella.	Adrepsi.
Messer.	Affendi.
Prete.	Papas.
Frate.	Fraus.
Medico.	Hoyatros.
Soldato.	Soldatos.
Merzaro.	Rafi.
Calzolaeo.	Zanghari.
Sarto.	Raphtis.
Mazellaro.	Macellaris.
Pescatore.	Ipforis.
Artegiانو.	Therhuitis.
Contadino.	Coriaris.
Mare.	Pelago,e talasa.
Galera.	Chatergo.
Naue.	Carauì.
Greco.	Romeichos.
Todescho.	Elemanos.
Panno.	Paghni.
Veluto.	Veludis.
Raso.	Zadugni.
Baretta.	schusia.
Co-	Vuaphi.

ITALIANO GRECO

122

Colore.
Rosso.
Negro.
Biancho.
Gialdo.
Verde.
Camisia.
Setta.
Guggia.
Fuoco.
Acqua.
Legne.
Letto.
Linziolo.
Coperta.
Tauola.
Cortello.
Spada.
Fodro.
Anello.
Oro.
Argento.
Arame.
Ferro.
piombo.
Formento.
Miglio.
Ordio.
Farina.

Vuaphi.
Chochino.
Mauro.
Aspro.
Ghitirno.
prafino.
pochamixo.
Metaxi.
Dhelona.
Fothia.
Nhero.
Xilla.
Stroma.
Sedogni.
Cholere.
Sanidi.
Machieri.
Spathi.
Fichari.
Tachtilidi.
Crusafi.
Asimi.
Stanegno.
Sidero.
Volimi.
Fithari.
Chritli.
Cilitari.
Alhiure.

Buti-

Vo-

Butiro.
 Oglio.
 Leone.
 Aquila.
 Cauallo.
 Ceruo.
 Boue.
 Capra.
 Pecora.
 Vccello.
 Lepore.
 Afino.
 Porco.
 Pallazzo.
 stalla.
 Fieno.

Vohotiros.
 Lhadi.
 Lhoros.
 Aythos.
 Allogos.
 Lhafi.
 Auuga.
 Eghas.
 Ptouatho.
 Pugli.
 Logos.
 Gaydatha.
 shuros.
 Palafos.
 staphlo.
 Farazeua.

IL FINE.

CITTA'.

Venetia.

Villa.

Costantinopoli.

Il Cayro.

Alessandria.

Castel nouo.

sio.

Negroponte.

santa Maura.

Rodi.

Alzante.

Italia.

Alemagna.

Gretia.

I D D I O sia ringratiato

Bó giorno compagno.

Bon giorno, bon anno

E questa la uera strada

per andar al castello.

si egliè la bona strada.

Quanti miglia vi sono.

sette miglia.

Messer hoste, mi volete

alloggiar questa not-

te,

si, che ui alloggiarò.

Venite dentro.

di qual loco venite.

da Vene-

SAR.

Venettich.

Chioi.

Istanbol.

Misir.

scindieria.

Gregni isar.

sachis.

Egripos.

Agiamaura.

Rodos.

Zachlis

Frencistan.

Alaman.

Vrumlar.

Alai fuciuur.

samalechiem.

Gioldas.

Bumidur douri gioli,

Isara gittmeen.

Egier ei giolffe.

Chare mil midur.

Giedi mil.

Ofendi mechangi.

Bize Cabule dermifin

bugieze.

Chabul ederom.

Gelizeri.

Nereden gelorsen.

Vene-

Da Venetia.
 Io uoria disinare.
 Hauete del pane.
 Ge ne ho.
 Non ge n'ho.
 Porteme.
 Pane.
 Vino.
 Formaggio.
 Carne.
 Sale.
 Rofto.
 Aleffo.
 Galina.
 Polastro.
 Colombo.
 Ocha.
 Anetra.
 Peſce.
 Acqua.
 Oua.
 E cotto il mangiare.
 Egliè cotto.
 Parechia la tauola.
 Adeſſo, adeſſo.
 Affentatiue, a baſſo.
 Che uolete ui porti.
 De quello hauete.
 Sia laudato Iddio.

Venedichten.
 Lemechicim.
 Hech mechuarmi
 Vahar.
 Iochtur.
 Gether.
 Hech mech.
 Sarap.
 Peinir.
 Eth.
 Thus.
 Chiebas.
 Ihagni.
 Tauch.
 Piliz.
 Giu uerzin.
 Chas.
 Vrdech.
 Baluch.
 Shu.
 Iumurtha.
 Iemech, piſtimi.
 Piſtimi.
 Sofra duſetta.
 Sindi, ſindi.
 Othora aſſa.
 Neget, herin.
 Neuarſe, getter.
 Ellamdu, lila, ſucchiur

IO VOGLIO.

Andar a dormire.
 In alto.
 A basso.
 Fame, lume.
 Insegnami il necessario
 Egliè a man dritta.
 A man stancha.
 Portami per scriuere.
 Vna litera.
 Portaremo adesso.
 Fantescia, va & accon-
 zia il letto.
 Egli è fatto.
 Buona notte.
 Bon Anno.
 Orsu leuate.
 Messer hoste.
 Quãto ui son debitore.
 E dieci alpri.
 Egliè troppo.
 Basta, de duodeci.
 Orsu numerate dinari.
 Parecchiami il
 Cauallo, ch'io uoglio.
 Caualcare.
 Egliè parecchiato.
 Remmi la staffa.

Mc

VARAHIM.

Iathaim, affa.
 Iochari.
 Affaida.
 Gether mon.
 O gretta, apane.
 Sagcolda.
 solona.
 Iasma gieter.
 Bir mech tus.
 Gethermi, sindi.
 Allaiech, dufeti.
 vera dufiegi.
 Iaptum.
 Heyder gheze.
 Alecome salan.
 Chalcha iocchari.
 Me Hanazir.
 Chazia, vuarbonda.
 Hon olthi, achaza.
 Zoch.
 Onhichi achaza gieter.
 Chalcha uera achza.
 Ath, aderla.
 Zira bimmerfte.
 Rum.
 ste azerder.
 Tutta ufenghi.
 B Alacsmar

ITALIANO TURCO

Me raccomando.
Andate con Dio.
O Mercante.
Io uorria comprare del
panno, & ueluto.
Volete di questo.
Quanto il braccio.
Ottanta aspri il braccio
Egliè troppo.
Quanti aspri mi uolete
dare.
Cinquanta aspri.
Son contento.
Misurate.
Pagatiue.
Datime il resto.
Togliete.
Sartore mi uogliete ta-
gliarmi un paro di cal
ze. (na
Le taglieremo da mati
Maestro quanto ui so-
no debitore.
Dicci aspri.

CALZOLARO.

Quanti aspri.
queste scarpe.
Datimene

Alae smar caduch.
Giuri fauluchla.
Besergen.
Ber uocha isterdum,
vatunalma em cadefe
sandan istermisin.
Nicie arsiui.
sechsen achaza arsiui.
Zoch, achiatu.
Chaza.
Verurmisfi.
Eli achaza.
Verehim.
Vlza.
Alaza.
Chosor uera.
Nha.
Bir chiachfir bizermil-
sen, бага.
Bizerom, sabba.
Osta chazizauar bor-
slijmaonda.
Hon achaza.

BARBUZI.

Chaza istermissen, bu-
papuzsta.
Vera

ITALIANO TVRCO

Datimene sedici.
 Io uorria ritrouar un
 patrone.
 che mestiero fai tu fare
 Non gen'ho.
 Imbriaco.
 Va scopa la camera.
 Non uoglio.
 Prendilo.
 Dagli delle bastonate.
 Vien con me.
 Te ho da parlarte.
 Parlame.
 Donde sei tu.
 Doue uai tu.
 Donde uieni tu.
 D'Italia.
 Dime la uerità.
 Non dir la bugia.
 Io, ui ho detto il uero.
 Non parlar piu.
 Voglio parlare.
 O Dio aiutame.
 Di questa fortuna.
 Lascialo andare.
 Aspetta compagno.
 Vien con me, che
 Disnaremo insieme.
 Non mi tentare.

Vera hon halti.
 Beni Aerdun biraga,
 bulina.
 Zanat varmi.
 Lochtur.
 Sarchos.
 Vara supri zardath oda
 Istemem.
 Tutta.
 Vora d'egenech.
 Giel, benhum hile.
 Birnestauar, suilez ech.
 Suhilea.
 Nerelissen.
 Nereegidersen.
 Nereden gelorsen.
 Frencistandam.
 dogri, dei uera.
 Ialan, sui lema.
 Dogri, dei uerdon.
 Suilema.
 Suilerom.
 Talla chortar.
 Bubeladam.
 Coynera.
 Chathlan, yholdas.
 Gel ben, humile.
 Hiemech, hielum.
 Inzit ma beni.

Vi ringratio.
 Non posso uenire.
 Marinaro, quãti dinari
 mi torreti a condurmi
 fin a Costantinopoli.
 Quarant'aspri.
 Mena il remo.
 Non voglio menare.
 A poltrone.
 Voglio cãtare una can-
 zone.
 Mi duole tutta la uitta.
 Voglio andar uia.
 Va via.
 Vien quà.
 Apri la porta.
 Serra la porta.
 Voi tu venir meco.
 Andiamo, a bottega.
 Togliete & pagatiue.
 Non uoglio questo scu
 Perche. (do
 Perche calla.
 E buono.
 E cattiuo.
 Eglie hora che mi parti
 mi raccomando

Nume

Ala berechiati.
 Gjelemezum.
 Gemizi, chazioze, al-
 hormissen, beni istlan
 bol algitt me.
 Cruch, achaza.
 Zecha, chiurech.
 Zech mem zecha.
 A folgis.
 Hirtaim.
 Bir turchi.
 Ep gionede, magrerur,
 Gedein.
 Vatagetta.
 Ghelberi.
 Aza chapi.
 Chiapi pechita.
 Bẽhumile, gelormissen
 Gidelura duciana.
 Nha, allaza.
 Bohaltom, istemem,
 Nicim.
 Zira deh fithur,
 Heyhaltun.
 Hiaramas.
 Gidenguenh zamamol
 di, allac, simarladuch,
 rare,

NUME

R A R E.

Vno.
 Doi.
 Tre.
 Quattro.
 Cinque.
 Sei.
 Sette.
 Otto.
 Noue.
 Diece.
 Vndeci.
 Dodeci.
 Tredecì.
 Quatordecì.
 Quindeci.
 Sedeci.
 Diecesette.
 Dieceotto.
 Diecenoue.
 Vinti.
 Vintiuno.
 Vintidoi.
 Vintitre.
 Vintiquattro.
 Vinticinque.
 Vintisei.
 Vintisette.
 Vintiotto.

Bir.
 Ichi.
 Vch.
 Dort.
 Bes.
 Althi.
 Hiedi.
 sethis.
 Dochus.
 On.
 On bir.
 On hichi.
 On huz.
 On dort.
 On bes.
 On holti.
 On hiedi.
 On sechis.
 On dochus.
 Higrimi.
 Higrimi bir.
 Higrimi hihì.
 Higrimi huz.
 Higrimi dort.
 Higrimi bes.
 Higrimialthi.
 Higrimi hiedi.

B



Vintiotto.
 Vintinoue.
 Trenta.
 Quaranta.
 Cinquanta.
 Sessanta.
 Settanta.
 Ottanta.
 Nonanta.
 Cento.
 Mille.

Higrimi sechis.
 Higrimi dochus.
 Othus.
 Chruch.
 Hely.
 Olthimis.
 Hiethi mis.
 Sechsen.
 Dochufan.
 Ius.
 Bhin.

V O C A -

B O L I S T A.

Iddio.
 Nostra donna.
 Li santi.
 Il Cielo.
 Paradiso.
 Chiesa.
 Papa.
 Re.
 Duca.
 Conte.
 Signore.
 Gentildonna.
 Huomo.
 Donna.
 Patre.

Alla mana.
 Merien.
 Pegamber.
 Gioch.
 Zenec.
 Gemat.
 Orempape.
 Beg.
 Bey.
 Celebi.
 Begh.
 Sultan.
 Adam.
 Bula, & aurat.
 Baba.

Matre.

Ana.

Matre.	Ana
Figliuolo.	Oglam.
Figliuola.	Chis.
Fratello.	Chardas.
Sorella.	Chus gardas.
Messere.	Hereffendi.
Prete.	Papasso.
Frate.	Chieffis.
soldato.	Hienizeri.
Medico.	Zera.
Medicina.	Sier bett.
Marzaro.	Zerziff.
Calzolaro.	Babuzi.
Barbiero.	Berber.
Sartore.	Berzi.
Mazellaro.	Casap.
Pescatore.	Baluchi.
Contadino.	Bezatiem.
Arteggiano.	Vftacier.
Mare.	Degtui
Galea.	Caterga.
Naue.	Barcia.
Turco.	Monfulman.
Greco.	Horum.
Todesco.	Nepza.
Panno.	Ciobfa.
Veluto.	Chadi fe.
Raso.	Athlas.
Baretta.	Siabehe.
Rosso.	B 4 Char.

ITALIANO TURCO

Rosso.	Charmesi.
Negro.	Chara.
Biancho.	Hach.
Gialdo.	Shari.
Verde.	Hiefil.
Colore.	Renghi.
Fuoco.	Hot.
Legne.	Hodume.
Acqua.	Shu.
Letto.	Dufechi.
Linziolo.	Harschaff.
Coperta.	Hiurgan.
Seta.	Hibirisfini.
Refo.	Hipilich.
Guggie.	Higine.
Camifia.	Giumelech.
Tauola.	Schomili.
Spada.	Clies.
Cortello.	Bizach.
Fodro.	Chen.
Anello.	Iofuch.
Oro.	Althon.
Argento.	Iumis.
Arame.	Bacher.
Ferro.	Demhir.
Piombo.	Chorfon.
Stagno.	Chalay.
Formento.	Bogday.
Miglio.	Dari.
Ordio.	Arpa.

ITALIANO TVRCO

127

Ordio.
Farina.
Butiro.
Oglio
Leone. ✱
Aquila.
Cauallo.
Mulo.
Afino.
Ceriio.
Capra.
Buoue.
Pecora.
Lepore.
Porco.
Vccello. ✱
Palazzo.
Stalla.
Fieno.
Paia.
Capo.
Vn putto.
Vna putta.
Putana.
Penna.
Inchioftro.
Corame.
Centura.
Pome.

Piro.

Arpa.
Hun.
Saghiag.
seyti niag.
Aftlan.
Charachus.
Ath.
Chater.
Iefech.
Gheich.
Ciechi.
Veius.
Choim.
Taufian.
Domus.
Gus.
saiai.
Acher.
Ottluch.
saman.
Bas.
Bir o glam.
Birches.
Chaape.
Condis.
Maureciep.
sae chiari.
Cufiach.
Alma.

Arnut.

Piro.
Vua.
Maluaxia.
Aceto.

Arnut.
Vsume.
Nuschet farap.
sirche.

ANNO.

HIL.

iorno.
Mese.
settimana.
Luni.
Marte.
Mercore.
Giouedi.
Venere.
Sabbato.
Dominica.

Hiun.
Ay.
Afftha.
Pazarlerter.
sali.
Zarfamba.
Pesempe.
Zumahium.
Zumaihertes.
Pazar.

IL

FINE.

V Erfo.
 Trento.
 Bolgiano.
 Marano.
 Bressanone.
 Insproch.
 Alfa.
 Clorno.
 Augusta.
 Norinberg.
 Argentina.
 Monacho.
 Basilea.
 Coyra.
 Venetia.
 Millano.
 Iddio sia ringratiato, et
 la nostra donna.
 Bõ giorno compagno.
 Bon' Anno.
 E questa la dritta stra-
 da per caualcare a bol-
 giano.
 si eglic la dritta strada,
 Quanti miglia ui sono?
 Otto miglia.
 Bona sera messer hoste.
 Buon'anno, & siate il
 ben uenuto.

Me

G Egen.
 Treent.
 Boazen.
 Maran.
 Brichsen.
 Insbruch.
 Hall.
 Glurus.
 AugspurgK
 Nuiruberg.
 strasburg.
 Muinchen.
 Basel.
 Chur.
 Venedig.
 Maijlaud.
 Gott seij gelobt vnd,
 vuser frauu.
 Gutte morgen gesell.
 Guts Tar.
 Ist das die rechte strass.
 zu reitten gen Boazen.
 Ia, es ist die rechte strass
 Vuie viel meilen seids?
 Acht meilen.
 Guttē Abēt Herr vunt.
 Guts iar, vnd seind mir
 gut Vuill Komen.

Vuelc

Me volete alloggiarme
 questa notte?
 Perche non.
 Da che luochò venite?

Da Venetia.
 Hauete la bolletta.
 Togliete, & legietela.
 Orsù, mena il Cavallo,
 nella stalla.
 Menatilo all'acqua.
 Adesso, adesso.
 Dagli buon fieno.
 Falli buon letto.
 Dagli quatro misure di
 biauà.
 Non uì dubitate che fa
 rà trattato bene.
 Parecchiame da cena.
 Afsàtatiue, che apparec
 chiarò.
 Portatimi da lauarmi le
 mani.
 Et portami del
 Pane.
 Vino.
 Formaggio.
 Carne.
 sale.

Rosto.

Vuelt it herrbergeu.
 hey naur, cht.
 Vuarumb nit.
 Von vuanne Kompt ir.
 Von venedieg.
 Habtir die politten.
 Nembtes, vnd lesettes.
 Nur fuer dein rossimi,
 stall.
 Fuereuts zum vuafler.
 Ietz, ietz.
 Gib im guts heuu.
 Mach im guts Beth.
 Gib im vier Mefs fue
 ter.
 Sorgent vît, er vuirud
 vuol, hegalten vuerdeu
 Ricthent iuir das Nach
 mal zu.
 Setzeut euch, ich richte
 es zeu.
 Bringerd iuit die hend
 su vuaaschen.
 Vnd bring iuir auch.
 Brott.
 Vuein.
 Kefs.
 Flaisch.
 Salez.

Bratens.

Rosto
 Aleſſo.
 Gallina.
 Polastro.
 Pipione.
 Oui.
 Peſce.
 Rane.
 Rane Lumache.
 Portame una lume, che
 io uoglio andar in ſtal
 la, a ueder del mio ca-
 uallo.

O tu l'hai trattato bene

ſignor uolete andare a
 dormire.

ſi che uoglio andargli.

Datime buon letto,

Con linzuoli netti.

Inſegnemi il neceſſario.

Egliè a man dritta.

Qui dentro.

Quà di fuori.

ſmorza il lume.

Con buona notte.

Buon'anno.

Quàto vi ſon debitore.

Diece-

Bratens.

Gefotteus.

Heuu.

Heuudel.

Teubliu.

Eijr.

Fifch.

Frœſch.

Schnecken.

Bring, mir ein liecht.

ich vuill in ſtrall gehn
 vnd ſchauuen zu meim
 roſs.

Oh, du haſts vuel gehal-
 ten.

Herr, vuolt in gehu
 ſchlaffen?

Ia, ich Vuill gehu.

Gebt mir ein guts Beth

Mit ſauberu leiylach.

Zeigt mir heimlich,
 gmach.

Es iſt zur rechten hand.

Da, drinnen.

Da, dauſſeu.

Leſch das liecht.

Mit gutter Nacht.

Guts Iar.

Vuuiueiſel bin ich ſchul
 (dig?)

Dieceotto carantani.
 Egliè troppo per certo.
 Non è trpoppo.
 Togliete quatordecì ca-
 rantani.
 Io sono contento.
 Mettemi i ordine il mio
 canallo.
 Egliè in ordine.
 Tiemmi la staffa
 Ni raccomando.

O MERCANTE.

Io uorria comprare del
 panno & ueluto.
 che uolete di questo qui
 Quanto il braccio.
 Sette lire di Verona.
 Egliè troppo.
 Quàto mi uolete dare.

Cinque lire.
 Io son contento.
 Misurate quattro braze
 Pagatiue presto.
 Datime il resto.
 Di questo scudo d'oro.
 Nò uoglio questo scuto
 Perché

Achtzehu creilzer.
 Viruuar es ist zuuiel.
 Es ist nicht zuuiel.
 Nembt vierzehen cuit-
 zer.
 Ich bin zu fruden.
 Richent mir zu main
 rofs.
 Es ist zu gericht.
 Hale mir den staffel.
 Ich befill mich auch.

OH, KAUFFMAN.

Ick vuolt Kauffen.
 tuch vnd sameth.
 Vuolt ir von dem da?
 Vuituiel von der elu?
 sieben pfund, baruher.
 Es ist zuuiel.
 Vuicuiel vuolt ir mir
 geben.
 Fuenff pfand.
 Ich bin zufriden.
 Messend mir vier eleu.
 Bezalt euch fluchs.
 Gebt mir das Vbrig.
 Von der golt cron.
 Ich vuill die cron nicht
 Vuarúb

Perche non lo uolete.
 Percio che calla.
 Horsu togliete di que-
 sti.

SARTORE.

Me uolete tagliare.
 vno paro di calze.
 Tabarro & giuppone.
 Signor si, che le taglia-
 rò.
 Quando le haueroi.
 Da matina a bon'hora.
 Maestro quanto.
 Sono debitore.
 Vinticinque carantani.

Vi ringratio.
 Per mille uolte.

CALZOLARO.

Io uorria un paro.
 Di scarpe, colletto & sti-
 uali.
 Et io ue li darò.
 Quanto costano.
 Mezzo raine so.
 Togliete.

Vuarüb vuolt irs vicht.
 darüb, das sie zuring ist
 Nuhu, nēpt vō disen da

SCHNEIDER.

Vuolt ir mia schneidē,
 ein pfar hosen.
 Mantel vnd vuames?
 Ia herr, ich vuils schnei-
 den.
 Vuaun vuied ichs habē
 Morgeb frue.
 Meister, vuietuuel, bin
 ich schuldig?
 Fueuffund zuuenezig,
 crentzer.
 Ich bedāck mich euch,
 zu dausent mal.

SCHWESTER.

Ich vuolt ein pfar
 Schuech, ledungoller
 vnd stifel.
 Vnd ich vuill euchs ge-
 ben.
 Vuicuiel kosten sie?
 Ein habben gulden.
 Nempt,

ITALIANO ○ TODESCO

Togliete & pagatiue,
Orefici io uorria, che mi
facesti vna collana di
oro & vno anello con
la pietra.

IO VORRIARI-
trouar un patrone.

Che mestiero fai tu fare.

Non so mestiero alcuno.

Che fai tu dunque fare.

Io so leggere & scriuere.

Orsu scrine un poco.

Non mi piace.

Quella scrittura.

Signor io so ben.

Scriuer meglio.

Orsu resta quà.

Et diportate bene.

BARCAROLO.

Quanto mi torrete.

A cōdurmi fin a viēna.

Vno

Nempt, vnd bezalent
euch.

Goltſchmit, ich vuolt
das ir mir ein guldine
Kettē machteud, vnd
ein rinck mit eim ſtei,
ICH VVOLT EIN
herru finden.

Vuas Nāduuerck, Kan
ſtumachen?

Ich Kauu gar Kein hā-
druuerck.

Vuas Kauſtu danu ma-
chen?

Ich Kanu leſend vnd
ſcheiben.

Nuu, ſeerib eī vuenich,
Es gefelt mir vicht das
geſcriffe.

Heer, ich Kaun vuol,
beſſer ſcreiben.

Nuhu, bleib da,
vnd halt dich vuol.

SCHIFFMAN.

Vuieuiel vuelt ir vemē
mich zuſuerē bis gen
vuien?

Ein

Vinti. *Kuinig*
 Vintiuno. *Hertzog*
 Vintidoi. *Graf*
 Vintitre. *Ritter*
 Vintiquatro. *Herr*
 Vinticinque. *Edelman*
 Vintisei. *Edelmann*
 Vintifette. *Mann*
 Vintiotto. *Frau*
 Vintinoue. *Vater*
 Trenta. *Mutter*
 Quaranta. *Sohn*
 Cinquanta. *Dechter*
 Sessanta. *Bruder*
 Settanta. *Schwester*
 Ottanta. *Priester*
 Nonanta. *Muech*
 Cento. *Hundert*
 Mille. *Tausend*

VOCABOLISTA.

Iddio. *Schneider*
 Nostra donna. *Bader*
 Li fanti. *Meyer*
 Il Cielo. *Fischer*
 Chiesà. *Baum*
 Papa. *Handwerker*
 Imperatore. *Meyer*
 Re. *Calce*

Zuuentig. *Re*
 Ein vnd zuuentzig. *D*
 Zuueij vnd zuuentzig. *G*
 Dreij vnd zuuentzig. *R*
 Vier vnd zuuentzig. *S*
 Euenff vnd zuuentzig. *E*
 Sechs vnd zuuentzig. *S*
 Sieben vnd zuuentzig. *H*
 Acht vnd zuuentzig. *I*
 Neun vnd zuuentzig. *P*
 Dreissig. *M*
 Viertzig. *F*
 Euenffzig. *F*
 Sechtzig. *T*
 Siebentzig. *S*
 Achtzig. *P*
 Neuntzig. *T*
 Hundert. *S*
 Dausent. *M*

VORVVOERTER.

Gott. *S*
 Vnser Fraun. *B*
 Die Heijmel. *M*
 Der hijmel. *P*
 Kirch. *C*
 Bapst. *A*
 Keijser. *M*
 Kuinig. *M*

Re.	Kuinig.
Duca.	Herrzeg.
Conte.	Graff.
Cauallier.	Ritter.
Signore.	Herr.
Gentilhuomo.	Edelman.
Gentildonna.	Edel frauu.
Huomo.	Mann.
Donna.	Frauu.
Patre.	Vatter.
Matre.	Mutter.
Figliuolo.	son.
Figliuola.	Dechter.
Fratello.	Bruder.
Sorella.	schuuefter.
Prete.	Priester.
Frate.	Muinch.
soldato.	Hauptmam.
Medico.	Artzet.
Medicina.	Artzueij.
Maizaro.	Kriegsman.
Calzolaro.	schufter.
Sartore.	schneider.
Barbiero.	Bader.
Mazellaro.	Metzger.
Pescatore.	Fischer.
Contadino.	Bauur.
Arteggiano.	Handuuerck.
Mare.	Meer.
Kuinig.	Galca.
	Galte.

ITALIANO ○ TODESCO

132

Galea. * Silber
Naue. Ruder.
Todesco. Totsch.
Italiano. Itäling.
Greco. Griech.
Colore. Bleib.
Panno. K. V. V. V.
Veluto. Rocken.
Roffo. Mel.
Negro. Bunt.
Bianco. Weis.
Gialdo. Gelb.
Verde. Grün.
seta. Seide.
Reffo. Roff.
Guggia. Gugg.
Camisa. Camisa.
Fuoco. Feuer.
Acqua. Wasser.
Legna. Holz.
Letto. Bett.
Linciolo. * Leinwand.
Coperta. Decken.
Tauola. Tisch.
spada. Schwert.
Coltello. Messer.
Fodro. Scheid.
Anello. Ring.
Oro. Gold.

Galte. Argent.
schiff. Schiff.
Teutscher. Teutsch.
Vvellscher. Vvellsch.
Griechisch. Griech.
Varb. Farb.
Tuech. Tuch.
sammeth. Sammet.
Roth. * Roth.
schuuartz. Schuuartz.
Vveifs. Weiss.
Gelb. Gelb.
Gruen. Grün.
seiden. Seide.
Pfaden. Pfaden.
Nadel. Nadel.
Hemath. Hemath.
Feur. Feuer.
Vvasser. Wasser.
Holtz. Holz.
Beth. * Bett.
Leijlech. Leijlech.
DecKen. Decken.
Tisch. Tisch.
schuuert. Degen.
Messer. Messer.
scheijd. Scheid.
RingK. Ring.
Golt. Gold.

Argento.

3 silber.

ITALIANO ○ TODESCO

Argento.	Geld.	Silber.	Geld.
Rame.	Schiff.	Rupfer.	Nau.
Stagno.	Teuchter.	Zihai.	Tobacco.
Ottone.	Vrecker.	Messing.	Italiens.
Ferro.	Griechisch.	Eijfen.	Grieco.
Piombo.	Varp.	Bleij.	Colore.
Formento.	Tuech.	Vveijtzen.	Koru.
segala.	sammeth.	RocKen.	Veluro.
Farina.	* Roth.	Mel.	Rosio.
Butiro.	Schneiter.	Butter.	Negro.
Oglio.	Vvells.	Oel.	Bianco.
Leone.	Gelp.	Leub.	Giallo.
Aquila.	Giren.	Adler.	Verde.
Cauallo.	seiden.	Pferd. Ross. Gaul.	sear.
Mulo.	Paden.	Maulthier.	Rosio.
Buouo.	Nadel.	Ochs.	Guggia.
Vaccha.	Hemisch.	Chue.	Camis.
Ceruo.	Fenn.	Hirsch.	Tiro.
Capra.	Vveller.	Geijfs.	Acqua.
Pecora.	Holz.	Schaaff.	Legna.
Moltone.	* Roth.	Vuider.	Letto.
Lepore.	Leisch.	Has.	Intolo.
Porco.	Decken.	Sauu. Schuucin.	Copere.
Vccello.	Tisch.	Vogel.	Tavola.
Palazzo.	Schneiter.	Palast.	spide.
stalla.	Messer.	Stall.	Colicella.
Feno.	Schiff.	Heuu.	Podro.
Paglia.	Ringk.	Stroo.	Anello.
Capo.	Geld.	Haupt.	Oro.
	Putana.		Huer.

Putana.
Inchioftro.
Penne.
Corame.
Centura.
Pome.
Aceto.
Anno.
Giorno.
Mefe.
settimana.
Luni.
Marte.
Mercore.
Giuvedì.
Venere.
Sabbato.
Dominica.
Quanto del peso.
Quanto della lira.
Quanto la foma.
Quanto la brenta.
Doue fi debbe portare.
Portalo in casa mia.
Doue è la casa, voſtra.
Nella contra de Fucari
La cōtrata ſaggio bene
Ma alla casa non gli ſo
andare.

Va

Huer.
DincKten.
Fedren.
Leder.
Guirtel.
Apfel.
Elsig.
Iar.
Tag.
Mouath.
Vuoch.
Mantag.
Ergtag, diñſtag.
Mittuoch.
Pffintz tag, Donſtag.
Freijtag.
Sambſtag.
Sonntag.
Vuieuiel voin guuicht.
Vuieuiel voin pfand.
Vuieuiel von der ſani.
Vuieuiel der hirun.
Vuo ſoll mās hin tragē.
Trags in mein haus.
In der fugger gaffen.
Vuo iſt euuer hauſ.
Die gaſſē vucis ich vol,
Aber ius haus Kauu uit
gehu.

C 4

Ghe

Va con lui fin a casa.	Ghe mit im bis zum haus.
L'hauete pagato.	Habt ir in bezalt?
Si che l'ho pagato.	Ia, ich hab in bezalt.
Siete contento huomo da bene.	Seind ir zufrieden, fron merman.
Signor si che sono con- tentato.	Ia herr, ich bin zu fri- den.
Per laqual cosa.	Von vuas vuegen?
A benche.	Vuie vuol.
Quanto tempo.	Vuie lang?
testimoni degnidi fede	Glaubuirdige zeugen
Io voglio dar testimo- nianza.	Ich vuie zeuguufs, geben.
Io voglio far testamen- to.	Ich vuill ein erbgeme- cht machen.
Io viuo, per la Iddio gratia.	Ich leb mit Gottes gea- naden.
Io viuo.	Du lebst.
Quello viue.	Der lebt.
Noi viuiamo.	Vvir leben.
Voi viuite.	
Quelli viuono.	
vn'huomo di quarāt'an	Ein viertzig iaerig ma-
Quaranta volte. (ni.	Viertzig mal. (un.
Quattro anni.	Vier iar.
Quattro giorni.	Vier tag.
Cinque notte.	Euenff uacht.
A quattro maniere.	Auff viererleij vucis.
Quattro	Vier

Quattro cento volte.

Così presto.

Quando è diuētato que-
sto.

Quanti dinari del cēto,

Di questo ramme.

Dieci scudi d'oro.

Vna vendita fatta, con-
tra ragione.

Vna querella.

Vna causa di maleficio.

Il querelante.

L'aduersario.

L'aduocato.

Vno che contēde auan-
ti alla ragione.

Vno cancelliero del cō-
figlio.

Io voglio richieder vn
auanti alla ragione.

Vno giudice eletto.

Querella falsa.

Falso querelante.

Io diffendo la causa.

Io ottengo la causa.

Il mio procuratore.

Mi ha dimandato.

Vole vn scritto di mano

Assen-

Vier hundred mal.

Also bald.

Vvaun ist das geschehu

Vuieuielt gelt der cēt-

Vō disem Kupfer. (ner.

Zehen golt cronen.

Ein verKauffung vui-
der recht gethau.

Ein Klag.

Der Klæger.

Der Vuidersacher.

Der reduer, versprech.

Einer der ver gericht.

zancKer.

Ein Raths sreiber.

Ich vuill einera fuir ge-
richt bieten.

Ein Ernuoker richter.

Falsche anKlag.

Falscher Klæger.

Ich beschirm dē hādel.

Ich halt dē hādel, auff.

Mein beistender,

Hat mich befragt.

Er vuill ei hād gschrift

Zu

Affentarfi in ragione, et a vdir le parte .	Zu gericht Zufitzē, vnd die partheijer hoern.
Vno ilquale è ſententia to alla morte .	Eineu der zum tod, ve- rurtheilt iſt .
Vno debitore .	Ein ſchulduer.
Vno decreto .	Ein ſatzung
Vno proceſſo .	Ein entſcheidung
Va & denuntia il termi ne alla contraria par- te .	Geg hin vnd verKuind die beſtunpte zeit der vuider partheij .
Vno comandamento .	Ein gebiethung .
Vna copia .	Ein abgeſchriftt.
Vno herede di vera li- nea naturale .	Ein Erb der Natuirli- chen linien vach .
L'hereditate .	Die Erbschaff.
Dame vno pegno .	Gib mir ein pfand .
Inſtrumento .	VrKund .
Vn teſtimonio giurato .	Ein geſchuuoruer zeug
Litigar con qualcuno .	Mit iemand rechten.
Io dimando ragione .	Ich beger recht.
Seruame la fede .	Halt mir den eijd
Vna ſupplica .	Ein bittbrieff.
La ſuperioritate .	Die OberKeijt.
Appreſentarſe .	Erfcheinen.
Obligarſe .	Verpflichten.
I ſignori del conſiglio .	Die rathaherru .
A l'officio obidiente .	Dem ampt gehorſam.
Io mi diſmenticato .	Ich vergifs.
Tu ti domentichi .	Du vergiſſeſt.

Quello

Der

Quello si dimentica.
 Io mi son dismenticato
 Dimenticanza.
 Seruar vn patto.
 Heredità paterna.
 Il consiglio a conosciu
 to questo.
 Io possedo questa cosa.
 Discaccio fori del pos-
 sesso.
 Dar sicurtate.
 Ricercar per martirio.
 Riueder vna cosa giudi-
 cata.
 Proferir la sententia.
 Le banche de giudici.
 Modo di scriuer vna li-
 tera.
 Carissimo Messer padre
 io vi faccio intendere,
 qualmente per gratia
 del Signor nostro, io
 son sano, & di buona
 voglia, dilche prego
 il simile sia di voi & di
 tutta la famiglia di ca-
 sa.
 Piu oltra vi prego,
 Mi vogliati mandarmi
 Delli

Der vergift.
 Ich habs vergessen.
 Vergeslich heit.
 Ein geding halten.
 Vatterlich herb.
 Der Rath hat das er-
 Kandt.
 Ich besitz das ding.
 Vertreibung aufs dem
 befelsuen.
 Buirgen geben.
 Pfeinlich fragen.
 Ein richtliche sache vber-
 sehen.
 Das vrtheid aussprechē.
 Die bench der richter.
 Vwie mā ein brieff soll
 schreiben.
 Liebster herr vatter, ich
 lass euch wiissen von
 der gnade Gottes vn-
 sers herē, das ich noch
 frisch vnd gesund bin
 derhalben hoffe ich,
 es seij dergleichē auch
 ir vnd das gantze hauf
 gesind.
 Vweiter bitt ich euch,
 ir vnoellet mir gelt,
 schicken,

Delli dinari per dare a
messer maestro.

Perche ne ha bisogno.

Mi mandarete anco-
ra,

Duoi scudi d'oro

Per comprarme de libri

Accio, possi studiare.

Non altro, il signore
sia con esso voi.

Di Venetia.

Il primo

del mese

di nouembre.

Nell'anno 1567.

Il vostro cariss. figlio

Baldifaro Mario

Vi scriffe.

Al molto honorando

Messer Gionan Mario,

Padre suo carissimo.

A borme.

RISPOSTA.

Carissimo figliuolo.

Io ho riceuuta una tua
littera & ho inteso la
tua

schichē, dein herr schul-
meister zugeben.

Darnmb, er ist's sein fast
notturfftig.

Ir vuoellend mir auch
schichen.

Zuuo golt cronen.

Buecher zucauffen.

das ich studiern moeg.

Nicht mehr, der herr
seij mit euch.

Von venedig.

den ersten.

des monats.

Nouembris.

Ini 1567. Iar.

Euuer liebster sun.

Baldafer Marier.

Hat euch geschrieben.

dem ehrbaru herru

Hans Marier.

sein liebster vatter,

Zu Vvrums.

ANTWORT.

Liebster sun

Ich hab dein brieff ent-
pfangen, vnd dein be-
gern

tua richiesta.
Ti mando dodici scudi.

Li dieci darai,
Al tuo maestro,
Li doi tenirai per te
Per comprar de libri.
Ma guarda ben
Auanti che tu compri
Li libri, che non
Giuochi i dinari.
Queste feste prossime
che verranno, venirò
da te senza fallo.
salutame il tuo mastro
& sua consorte.
Non altro,
Diportati bene.
Da borme.
Alli 13. Nouembrio.

1562.

Il tuo carissimo padre
Giouan Mario scrisse.
Al discreto giouine,
Baldassar, Mario
Figliuolo suo carissimo
Di Venetia.

I L

gern verstanden.
Ich schick dir zuuoeelf
Cronen.

Die zehu gib deiuein
schulmeister, die zuuo
Behalt fruir dich.
Buicher zucauffen.

Aber schauu vuel zu
ehe du cauffest.
die buicher, das du nit
das gelt verspielest.

Die vegste zucuiufftige
vuir ich zu dir,

Comen ohu zuueiffel,
Gruissmir dei schulmei
ster vnd sei haufsrau.

Niches anderst,

Halt dich vuel.

Von Vvorumbs.

Den 13. Nouembris.

1562.

Dein liebster vatter.
Hans Marier schreibt.
dem fuiruemē iüngling,
Baldafer Marier.
seim liebsten sun.
Zu Venedig.

F I N E.



REGI
NA
VIR
TVS



